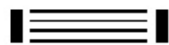


Guru Padmasambhava



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི། །

Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path

A terma revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བྱ་ཏུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཚོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

chöku nangwa tayé la solwa deb

To the dharmakāya Amitābha we pray!

ལོངས་སྐྱ་བུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

longku tukjé chenpo la solwa deb

To the saṃbhogakāya—the Great Compassionate One—we pray!

སྐྱུལ་སྐྱ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmāṇakāya Padmākara we pray!

བདག་གི་སྤྲོ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ།

dak gi lama ngotsar trulpé ku

Wondrous emanation, master of mine,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛདེ།

gyagar yul du kutrung tö sam dzé

In India, you were born, you studied and you contemplated;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟུལེ།

böyul ü su shyal jön drekpa tul

To the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons,

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛདེ།

orgyen yul du kushyuk dro dön dzé

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings:

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབསེ།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙོགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

shyal dré chetsik gyen la zik

Your mouth held open, with fangs bared, you gaze up into the sky.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyalwé dungdzin drowé gön

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:

སྤུལ་སྤེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙུ་བྱ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Mawé Sengé

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསུང་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།

ku sal özer dang dangden

Your body shines with a dazzling radiance of light,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས།

chak yé denö lekbam nam

In your right hand, volumes of the tripiṭaka,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟོ་བསྐྱམས།

yönpé purpé puti nam

In your left, the texts of Kīlaya.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་བྱུགས་སུ་རྒྱུད།

zabmö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your mind,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜིཏ།

yangleshö kyi pandita

O Paṇḍita of Yangleshö:

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པཎ་སི་རློ་རློ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Kyéchok Tsul Zang

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé

When placing under oath the protectors who abide by their vows

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་ལེ།

drimé né chok nyam ré ga

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar böyul satsam su

On the very border of India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱིན་པའི་ཚེ།

jingyi lab né jönpé tsé

You grant your blessing, and as soon as you arrive

དྲི་བསུང་སྲོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri

The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air,

མེ་ཏོག་པཎ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé

Even in winter lotus flowers bloom,

ལྷ་མིག་བྱང་ལྷུབ་བདུད་རྩི་རྩེ་ལྷེ།

chumik changchub dütsi chu

And springs cascade with the nectar of bodhicitta.

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རུ།

deden dé yi né chok tu

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

kyechok tsul zang chögö sol

O Kyéchok Tsul Zang, clad in Dharma robes,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམས།

chak yé dorjé tsé gu nam

Your right hand wielding a nine-spoked vajra,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཟ་མ་ཉོག།

yönpé rinchen zama tok

Your left holding a jewelled casket

རྩལ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

rakta dütsi nang du tam

Brimful of the elixir of rakta.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khandro damchen dam la tak

You bind under oath the ḍākinis and guardians who keep their pledges,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yidam shyalzik ngödrub nyé

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face:

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྩེ་བས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།
nüpe dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།
chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།
nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།
sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་རློ་རློ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

Dükyi Shéchen

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།
gyalwé tenpa tsukpé tsé
When you establish the teaching of the buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།
yari nak la drubpa dzé
And practise in the Slate Mountain forest,

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།
nyenpur namkhé ying su par
Your ‘phurba of approach’ soars into the wide open sky.

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བྱངས་ཤིང་བསྐྱེལ།
dorjé chakgyé lang shing dril
You catch it with the vajra mudrā, roll it

བསྐྱེལ་ཤིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕར།
dril shyang tsenden nak su pang
Between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

མེ་འབར་འཇུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།
mebar truk shing tso yang kem
Which bursts into flames, evaporating its lake.

སྲིབ་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།
sib kyi mutek sa gang sek
In an instant, you burn the land of the tīrthikas to ashes,

ཡག་ནག་སོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།
yaksha nakpo dul du lak
And crush their dark yakṣa lords into dust.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།
dren gyi domé dü kyi shé
O peerless Dükhi Shéchen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས།
tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབ།
gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
güpe chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

Dzam Ling Gyen Chok

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ།
sinpö khanön dzepé tsé
When overpowering the rakṣasas,

ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱུལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།
khyé'u chung tulkü chaluk chen
You appear as a youth in nirmāṇakāya garb,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས།
yatsen zuk zang khadok lek
Your amazing, beautiful form, with its lovely hue,

ཚེས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།
tsem drik utra ser la dzé
Perfect teeth and golden hair, gorgeous

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།
gunglo chudruk lönpé tsul
Like a youth of sixteen years,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།
rinchen gyencha natsok sol
Wearing all the jewel ornaments.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།
chak yé kharwé purpa nam
Your right hand grips a phurba of bronze,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།
dü dang sinpö khanön dzé
Subjugating māras and rakṣasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།
yönpé sengdeng purpa nam
Your left hand holds a phurba of teak,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད་ཅེ།

möpé bu la sung kyob dzé

Granting protection to your devoted sons and daughters,

མགུལ་ན་ལྷུགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེ།

gul na chak kyi purpa nam

Around your neck you wear a phurba of iron—

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེ།

yidam lha dang nyisumé

You and the yidam deity are inseparable,

གཉིས་མེད་སྲུལ་སྐྱེ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་ཅེ།

nyimé tulku dzamling gyen

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས་ཅེ།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྟེ་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Pemajungné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ།

dré yi yul du gongpé tsé

When you choose to go to the 'Land of Phantoms',

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

mepung shö kyi sashyi la

The ground on which the blazing pyre is lit

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

Turns into a lake, the width of an arrow shot,

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

pemé tengdu sil sil dra

Where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé

Within the lotus, you display your realization

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tсен yang pema jungné shyé

And win the name of Pemajungné, 'Lotus-born.'

ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzokpé sangye ngö su jön

You come in person as a completely realized buddha—

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

dendré tulku yatsen chen

O wondrous nirmāṇakāya, such as you:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ལོ།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྒྱུ་ལོ།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོད་ལོ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལོ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལོ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལོ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལོ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལོ།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱིྃ་ཧཱིྃ་ལོ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Khyépar Pakpé Rigdzin

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyima dzepé tsé

When you shine as the sun over Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལོ།

deden drowa drenpé pal

An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙོ་གུ་རུ་པཎྌ་སི་རྩི་རྩི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Dzutrul Thuchen

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

palmo tang gi pal tang du

On Palmotang's plain of glory

བརྟན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

tenma chunyi dam la tak

You give the twelve tenma goddesses their binding oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

böyul khalé la tok tu

Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gangkar shamé dam la tak

You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་རྩུང་དུ།

damshö lhabü nying drung du

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tanglha yarshyü dam la tak

You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

hepori yi yang gong du

High up, on the peak of Mount Hépori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lhasin tamché dam la tak

You place all the devas and rakṣasas under oath:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྲིས།

chewé lha dré tamché kyi

And out of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་སུལ།

lalé sok gi nyingpo pul

Some offer up the very essence of their life force,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

lalé tenpa sungwar jé

Some are turned into guardians of the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྒྲངས་བྱས།

lalé dren du khelang jé

Others take the pledge to act as your servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrul tobpo ché

O mighty Dzutrul Thuchen:

སྤུལ་ཚེས་བདག་ལ་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙུག་ཅུ་པཎ་སི་ཏྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Dorjé Drakpo Tsal

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dampa chö kyi tenpa ni

When you plant the teachings of the sublime Dharma,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyaltsen tabur tsukpé tsé

As if hoisting a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

samyé masyeng lhün gyi drub

Samyé is completed spontaneously, with no need to be built,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyalpö gongpa tarchin dzé

And the entire vision of the king is fulfilled.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kyechok sum gyi tsen yang sol

Then, you bore the names of three supreme beings—

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

chik ni pema jungné shyé

One was Padmākara, ‘Lotus-born’,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བླ་ཤ།

chik ni pema sambhava

One was Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

chik ni tsokyé dorjé shyé

And one was Tsokyé Dorjé, ‘the Lake-born Vajra’.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་བླ་པོ་ཅུལ།

sang tsen dorjé drakpo tsal

O Dorjé Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།
sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།
güpe chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་རྟི་ཧྱཱི་ཧྱཱི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་མེད།
samyé chimpur drubpa dzé
When you practise at Samyé Chimphu,

ཀྱིན་ངན་ལྗོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།
kyen ngen dok ching ngödrub nang
You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་མེད།
jelön tarpé lam la kö
You set the king and ministers on the path to liberation,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་མེད།
dön zuk böng gyi tenpa nub
Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

ཚོས་སྐྱེ་བའི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་མེད།
chöku drimé rinchen ten
And showing the dharmakāya, precious and immaculate.

སྐལ་ལྔ་སྐྱོད་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཀོད་མེད།
kalden sangye sa la kö
O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

སྐྱབས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མེད།
tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

སྤྱད་པ་མཉན་བྱུང་འོ་མཚར་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྤྲོ་བས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrul tobpo ché

Great might—with all your miraculous powers:

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སེམས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩུ་བཙོ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩུ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

Guru Dechen Gyalpo

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན་།

ku sung tukden drowa drenpé pal

Endowed with wisdom body, speech and mind, you are our glorious guide;

སྐྱིབ་པ་ཀླན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་།

dribpa kün pang kham sum saler khyen

You have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ་།

ngödrub chok nyé dechen chok gi ku

You have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of great bliss;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་།

changchüb drubpé barché ngepar sel

All the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས་།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ་།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ་།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ་།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།
sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།
güpe chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ་བཏུ་བླ་པུ་པུ་སི་རྟི་ཧྱཱཾ་
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ་བཏུ་བླ་པུ་པུ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཏུ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སི་རྟི་པ་ལ་ཧྱཱཾ་
om ah hung benza guru pema tötrenng tsal benza samaya dza siddhi pala hung a

ཞེས་པའང་ཚོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ཧྱཱཾ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་
སྟོང་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་ངངས་པའི་སྐུ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་
བཞིན་ཞོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཞོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ།

This is the outer practice of prayer that comes from the ‘Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel’ in ‘The Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles’—Lamé Tukdrup Barché Kunsel—the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who appeared in this age of conflict.

འདིས་ཀྱང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དག་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Maṅgalaṃ!

| Rigpa Translations, 2013.

1. ↑ In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötrenng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tszulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötrenng, and Dechen Gyalpo.

༄ དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ། །

The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes

a revelation of Chokgyur Dechen Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: inspire me with your blessing,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་རྩུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཙུན་གསུམ་

བྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་ཁོ་ཉོན་ཏུ་གཅེས་པར་རྩུངས་

ཤིག། །།

Discovered by the great terma-revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tseka, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

Revised translation by Patrick Gaffney, 2015

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ཆེས་ས་གསོལ་འདེབས་བརྟུགས་སོ།།

The Testament Prayer to Orgyen Rinpoche

ཨོ་མ་རྟོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

emaho chöku kunzang drukpa dorjé chang

Emaho! The dharmakāya Samantabhadra, and Vajradhara, the Sixth,

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་འཁྲུའི་རྒྱལ་།

tönpa dorsem chomden shakyé gyal

The teacher Vajrasattva, and the blessed king of the Śākyas,

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

gönpo tsepakmé dang chenrezig

Lord Amitāyus 'Boundless Life', and Avalokiteśvara too—

དབྱེར་མེད་པདྨ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

yermé pema dé la solwa deb

To you, Padma, who are inseparable from them all, we pray!

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་།

ku yi daknyi jampal shinjé shé

Your enlightened body is Mañjuśrī Yamāntaka, Slayer of Yama,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏྟ་སྐད་མཚོར་།

sung gi daknyi wangchen také tser

Your enlightened speech, the neigh of the the mighty Hayagrīva,

སྐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ་།

tuk kyi daknyi yangdak heruka

And your enlightened mind, by nature, Yangdak Heruka—

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

guru yishyin norbu la solwa deb

To you—Guru, Wish-Granting Jewel—we pray!

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་།

yönten zilnön chemchok heruka

Your brilliant qualities are, in essence, Chemchok Heruka,

སྤོན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་རུའི་སྐུ་།

trinlé daknyi dorjé shyönnü ku

Your enlightened activity is Vajrakumāra, the youthful,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ།

mamo khandrö tsowo ngöndzok gyal

And you are Ngöndzok Gyalpo, chief of the mamos and dākinīs—

དཔལ་ཚེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen tötrengetsal la solwa deb

Great and glorious Tötrenng Tsal, to you we pray!

སྐྱེ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ལྷོའི་ངང་།

ku yi ying su gyutrul shyitrö ngang

The space of your enlightened form contains the illusory net of peaceful and wrathful deities,

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་ལྡན།

sung gi dang ké yenlak chunyi den

The melodious sound of your enlightened speech has the twelve special qualities,

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུང་།

tuk kyi gongpa zangtal yong la khyab

And your enlightened mind is all-penetrating and all-pervasive in its realization—

མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandro tsowo jé la solwa deb

To you, the lord over all the dākas and dākinīs, we pray!

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ།

kutsab lungten sung tsab ter du bé

You prophesied emissaries—physical representatives—and concealed tokens of your speech as terma,

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་སུ་ལ་གཏད།

tuk kyi gongpa lechen bu la té

You entrusted the realization of your enlightened mind to fortunate disciples,

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཚེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

tsewé shyalchem bö bang yong la shyak

And you left behind your loving testament for all your Tibetan subjects—

དྲིན་ཚེན་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen trulpé ku la solwa deb

Kind and gracious nirmāṇakāya, to you we pray!

བཀའ་དྲིན་དྲན་ལོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

kadrin dren no guru rinpoche

We remember your great kindness, O Guru Rinpoche,

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བབྱུང་དུ་གསོལ།

tukdam shyalshyé gongpé zung du sol

And we beg you: recall your pledge to hold us always in your care!

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་སྟོན་གཞན་མ་མཆིས།

dü ngen di la ré tö shyen ma chi

For in these evil times we have no other hope but you—

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐུ་ལ་པའི་སྐྱེ།

tukjé zik shik orgyen trulpé ku

Look upon us with compassion, O nirmāṇakāya guru of Orgyen!

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུགས་སློབ།

tutsal nüpé dü ngen yo truk dok

With your power, strength and capacity, dispel the turmoil of this evil age,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

jinlab yeshe wangchen kur du sol

Inspire us with your blessings, grant us the great wisdom empowerment,

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་།

nyam dang tokpé tsalshuk gyepa dang

Cause the strength of our experience and realisation to grow,

བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྷན་ཅིང་།

ten dror penpé tutsal rabden ching

Give us the power and skill to benefit the teachings and beings,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

tsé chik sangye drubpar dzé du sol

And bring us, we pray, to enlightenment within this very life!

སྐུ་ལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་གླིང་པས་ཀམ་འི་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྐུ་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་
བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ལོ།།

This Testament Prayer, which carries special blessings, appears in the biography of Orgyen Rinpoche which the great incarnate treasure-revealer Chokgyur Lingpa took from Karmé Damchen Drak.

| Rigpa Translations, 2015.

༄༅། །སྒོ་བ་དཔོན་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤྱུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་བའི་གདུང་དབྱེངས་
གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Yearning Song of Prayer

To Invoke the Wisdom Mind of the Compassionate Teacher Padmasambhava

by His Holiness the Dalai Lama

མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་འོད་གསལ་གཏུག་མའི་གཤིས། །

tadral döndam ösal nyukmé shi

The absolute, which is beyond all limits and extremes is the fundamental nature of clear light,

ལྷན་གྲུབ་མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

lhündrub tsenpé zibar longchö dzok

The perfect sambhogakāya is resplendent with the spontaneously present major and minor marks,

འགོ་ཁམས་ཇི་བཞིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱུལ་པའི་སྐྱ། །

dro kham jishyin natsok trulpé ku

And the nirmāṇakāya manifests in various forms to suit the different characters of beings—

སྤྱབ་དབང་སྤྱུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོས་དུས་ཀྱན་སྦྱངས། །

tubwang tukjé gyatsö dü kün kyong

You who are the mighty Lord of Sages, guard us at all times with your infinite compassion!

རྒྱལ་ཀྱན་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྐྱུ་འཕུལ་གར། །

gyal künkhyen tsé nüpe gyutrul gar

As the miraculous display of the wisdom, love and power of all the victorious buddhas,

ཕུར་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་འགོ་བའི་དཔལ་ཤར་བ། །

pur gyal bö kyi drowé pal sharwa

Glorious and resplendent, for all living beings in the land of Tibet, you appeared,

གྲུབ་མཚོག་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་དྲིན་པོ་ཆེ། །

drub chok tsokyé dorjé drinpo ché

Supremely accomplished and gracious master, Lake-born Vajra (Tsokyé Dorje)—

དེང་འདྲིར་གདུང་བས་བསྐྱེད་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་བྱུངས། །

deng dir dungwé kul lo tukjé zung

Now we cry out to you with this, our heartfelt plea: hold us in your compassion!

སྤངས་ཉོགས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱེ་ལྔ་ལྷོ་བདག་ཉིད་ཀྱི། །

pang tok tarchin ku ngé daknyi kün

Embodiments of the five kāyas, those who have reached perfect realization and abandonment,

མཉམ་ཉིད་ཉེ་རིང་གཟིགས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

nyamnyi nyering zikpa mi nga yang

View all with equanimity, and are entirely beyond all forms of partiality;

གཤུལ་བྱའི་ཁམས་སོགས་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་བཙན་པས། །

duljé kham sok tendrel tutsenpé

Even so, as a result of interdependent factors, such as the temperaments of beings,

ཁྱོད་ནི་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན་དཔུང་ཉིད། །

khyö ni gangjong drowé gön pung nyi

You came to be the lord and protector over all who live within the Land of Snows.

ལྷག་པར་ཁྱི་སྤོང་ལྷེ་བཙན་ཡབ་སྲས་ཀྱིས། །

lhakpar tri song dé tsen yabsé kyi

In particular, when King Trisong Detsen and his son, the prince,

བོད་ཁམས་སྲུགས་རྗེས་འཇོན་པར་བསྐྱུལ་བའི་ཚོ། །

bö kham tukjé dzinpar kulwé tsé

Urged you to care for the land of Tibet with your compassion,

འགྱུར་མེད་ཞལ་བཞེས་མཇེད་པ་དོན་གནས་ན། །

gyurmé shyalshyé dzepa dön né na

You gave them your word, your unfailing pledge, that you would always work for our benefit,

དུས་འདིར་ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་གསོལ། །

dü dir khyö kyi tukjé kyongwar sol

And so now we call upon you: care for us with your compassion!

ཕོངས་ཤིང་དོན་མེད་བཀོལ་སྦྱོད་གཏུང་བས་མནར། །

pong shing dönme kolchö dungwé nar

Destitute, forced into meaningless and worthless labours and reduced to misery,

སྤྲད་སྤང་སྲོག་ལ་འཛིགས་པའི་དངངས་སྐྱག་གིས། །

nyé dang sok la jikpé ngang trak gi

The people live in constant fear of accusation, violence and other threats to life,

གཤེན་རྗེའི་གྲོང་ཁྱེར་ལྷ་བུར་གྱུར་པ་ཡི། །

shinjé drongkhyer tabur gyurpa yi

And the land itself has become like the terrible realm of Yama, Lord of Death—

ཚོས་ལྷན་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཅི་ཡིས་ནོངས། །

chöden gangchen pa nam chi yi nong

O Dharma practitioners of the Land of Snows, where did we go wrong?

འོན་ཏེ་སློན་བསགས་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་འབྲས། །

önté ngön sak kar min lé kyi dré

As a result of the impure actions we have committed in the past,

བརྟག་དཀའི་དུལ་བཅུ་ཕྱག་བྱུང་ལྷག་ལོར། །

nak ké duh kha chu trak zung lhak lor

For decades now, we have endured so many sufferings, hard to even think about,

སྤངས་པའི་ཉམ་ཐག་ངང་ཚུལ་འདི་བས་ན། །

nyangpé nyamtak ngang tsul diwé na

And we are worn down by all our experiences—such is our plight, our desperate situation.

ལྷག་པར་དགོངས་ཤིག་བཅེ་ཆེན་གྱུགས་རྗེའི་གཏེར། །

lhakpar gong shik tsé chen tukjé ter

Now we call out to you: look upon us with your special care, you who are a treasury of love and compassion!

ཨེ་མ་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་མཐུ་བཙན་མོད། །

ema kar min lé kyi tu tsen mö

Alas! The force of negative actions is powerful indeed!

དད་དང་འདུན་སློབས་ལྷག་བསམ་བྱིན་མཐུ་ཡང་། །

dé dang dün tob lhaksam jin tu yang

Yet do not faith, positive intentions, concern for others and the force of blessings

སློབས་དང་ལྷན་བྱིན་དགེ་འབྲས་འདོད་རྒྱུའི་ཚོགས། །

tob dangden chir gé dré dögü tsok

Also have their power? So help us now to create the right circumstances,

སྤུར་དུ་སླིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་འགྲུབ་མཛོད། །

nyurdu minpé tendrel tu drub dzö

In which our virtues will swiftly bear their fruit and bring us the fulfilment of our wishes!

སླེ་མ་མཚོག་གསུམ་བོད་སྐྱོང་དམ་ཅན་དང་། །

lama chok sum bö kyong damchen dang

Through the power and blessings of the Guru, the Three Jewels and all the oath-bound guardians of Tibet,

གངས་ཅན་སྤྱི་ཚུའི་དད་དམ་བྱིན་མཐུའི་སྟོབས། །

gangchen kyegü dé dam jin tü tob

Together with the force of the devotion and commitment of the people of this Land of Snows,

སྣང་སྟོང་རྒྱ་འབྲས་མི་བསྐྱེའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

nangtong gyundré mi lü den tob kyi

And the strength of the infallible truths of cause and effect, appearance and emptiness,

སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

mönpé dön nam nyar du drubpar shok

May all our deepest wishes and aspirations swiftly be fulfilled!

ཅེས་སྟོབ་དཔོན་སྲུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་སྲུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ་གདུང་དབྱངས་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་ཞི་ལྷགས་སྤྱི་སྤྱིལ་ལྷ་ཆོས་
བཅུའི་དུས་ཆེན་སྐབས་བཀའ་ཤག་དང་། ཆོས་དོན་ལྷན་ཁང་ནས་བསྐྱེལ་མ་བྱུང་བའི་ཐོག་དུས་འདིར་གངས་ལྗོངས་ཀྱི་ཆོས་
མིན་ཕྱོགས་རྣམས་བཙེ་ཆེན་སྲུགས་རྗེས་འདུལ་བར་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གནད་དུ་མཐོང་ནས་
འགྲུའི་དགོས་ལྷོད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་དད་གདུང་དྲག་པོས་གོང་ལོའི་ལྷ་ ༡༠ ཆོས་ ༡༤ ལ་སྟོན་པའོ།། །།

This “Yearning Song of Prayer to Invoke the Wisdom Mind of the Compassionate Teacher Padmasambhava” was composed in response to requests made by members of the Cabinet (kashag) and the Department of Religious Affairs on the tenth day of the monkey month in the year of the Iron Monkey (1980). I, the buddhist monk Tenzin Gyatso, also saw the need for a prayer such as this, to the great Master Padmasambhava, in order to overcome those forces opposed to the Dharma within the Land of Snows by means of compassion and love, and so I made this prayer of aspiration on the 14th day of the 10th month of the same year with intense faith and longing.

| Translated by Adam Pearcey, 2005

༄། །བར་ཚད་ལམ་སེལ་གྱིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Very Brief Barché Lamsel—'The Prayer for Clearing Obstacles from the Path'

by Do Khyentsé Yeshé Dorjé

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་མཐའ་ལོངས་སྐྱ་སྐྱན་རས་གཟིགས། །

om ah hung, chöku nangta longku chenrezik

Oṃ aḥ hūṃ! Dharmakāya Amitābha, sambhogakāya Avalokiteśvara,

སྐྱུལ་སྐྱུ་པརྩ་འབྱུང་གནས་བླ་པོ་ཚུལ། །

tulku pema jungné drakpo tsal

Nirmāṇakāya Padmasambhava—the wrathful Drakpo Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་བྱུགས་ལྗུང་ལ། །

solwa deb so tukjé shuk chung la

We pray to you; with the force of your compassion

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

chi nang sangwé barché ying su sol

Dissolve all obstacles, outer, inner and secret, into space!

དུས་ངན་སྡིགས་མའི་འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚེ། །

dü ngen nyikmé drowa dukngal tsé

When beings suffer in this decadent dark age,

ཁྱེད་ལས་རེ་ས་མེད་དོ་སྡིང་ཁོང་ནས། །

khyé lé resa mé do nying khong né

We have no other hope but you! From the depth of our hearts

མོས་གུས་གདུང་བས་ལྷང་ལྷང་གསོལ་བ་འདེབས། །

mögü dungwé lhang lhang solwa deb

With fervent devotion and longing, urgently we pray:

འགལ་ཆུན་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་བསྐྱོག། །

galkyen chi nang sangwé barché dok

Avert bad circumstances, outer, inner and secret obstacles,

ཚེ་བསོད་སྤེལ་ལ་རླུང་ཉ་དར་རྒྱས་ཤོག། །

tsé sö pel la lungta dargyé shok

Let our lifespan and merit increase, and our lungta strengthen and grow!

ཅེས་པའང་གཏེར་མིང་འཛིན་པ་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེས་སོ། །།

By the one who holds the name of tertön—Jalü Dorjé.

༄། །བསམ་ལྷན་བསྐྱེད་པ་བྱུགས་རྗེའི་སློག་ཞགས་བཞུགས་སོ། །

'The Lightning Bolt of Compassion'— a Short Sampa Lhundrupma, or 'Prayer that Spontaneously Fulfils All Wishes'

by Do Khyentsé Yeshé Dorjé

ཨེ་མ་རྟོ། དཀོན་མཆོག་ཙུ་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་དཔལ། །

emaho, könchok tsa sum deshek kündü pal

Emaho: O wonder! O Guru Rinpoche, in your glory you embody Buddha, Dharma and Saṅgha; lama, yidam and khandro; and all the sugatas,

སྤྱིགས་དུས་འགོ་བ་མགོན་མེད་སྐྱབས་གཅིག་ལ། །

nyikdü drowa gönmé kyab chikpu

The sole refuge of beings, who are without protection in this dark age.

བྱུགས་རྗེ་སློག་ལྟར་ལྷུང་བའི་ཐོད་ཐང་རྩལ། །

tukjé lok tar nyurwé tötreng tsal

Your compassion is as swift as lightning, Tötrenng Tsal.

མ་རྒྱ་ལུ་པར་ཉེ་ལྷུང་། །

maha guru pema herukar

Mahā Guru—wrathful Padma Heruka,

མོས་གུས་གདུང་བྱུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

mögü dungshuk drakpö solwa deb

With fervent longing and devotion, we pray to you:

དམ་གཏོན་བགགས་དང་བར་ཆད་བྱད་ཕུར་སློགས། །

dra dön gek dang barché jepur dok

Avert enemies, dōns, obstructing forces, obstacle-makers, curses and spells.

མ་རུངས་རྒྱལ་བསེན་འབྱུང་པོ་དམ་ལ་ཐོག། །

marung gyal sen jungpo dam la tok

Bring all negative forces, gyalpo, senmo and jungpo demons, under your subjugation,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessings so that all our wishes be spontaneously fulfilled.

ཞེས་པ་འདི་ཡང་དུས་རྟགས་མངོན་གྱུར་གྱི་སྐབས་སུ་འཕགས་ཡུམ་སྐུ་བྱུགས་བཞེད་ལྟར་བྱུགས་གཏེར་འཇའ་ལུས་དོ་
རྗེས་སྐྱེས་སོ། །

When the signs of the times became apparent, at the request of the noble consort and son, Jalü Dorjé uttered this, as a treasure from his wisdom mind.

The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments

by the First Dodrupchen Rinpoche

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To Orgyen Rinpoche we pray,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barché minjung shyang

Grant us—without impediment or obstacles arising—

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

Favourable circumstances, the fulfilment of our aspirations,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsol

And attainments, ordinary and supreme.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་མིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྦྱོད་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏྲར་ཕེབས་སྐབས་སྦྱོབ་དཔོན་
རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལོ། །མཛུགས། །

The precious master Guru Rinpoche appeared in a vision to Dodrupchen Rinpoche Jikmé Trinlé Özer while he was visiting Khachö Palgyi Tsaridra. Immediately, he spoke the words of this prayer; such is its blessing. Maṅgalaṃ!

The Concise Benefits of the Festival of the Tenth Day

Composed by *Ĵikdral Yeshe Dorje, Kyabjé Dudjom Rinpoche*

Oṃ svasti!

Like a vase of excellence, a wish-granting tree, a wish-fulfilling jewel,
You grant us blessings, siddhis and everything we could yearn for.
The very thought of you wipes out all suffering, Orgyen Dorjechang.
In every one of our lives, may we find you as our refuge.

Now, the root tantra of Lama Gongdü, entitled *The Pile of Lotus Stems*, proclaims:

‘Naturally arising Padma’—this is what I am called,
The emanation of Buddha Amitābha’s wisdom mind,
The light of Ārya Avalokiteśvara’s enlightened speech,
The brother to all ḍākinīs, the king of warriors,
The master of the buddhas’ actions, past, present and future,
The incomparable great Kunzang Dorjechang.
In nirmāṇakāya forms I appear, endowed with powerful compassion,
Taming each according to their needs in a great wave of enlightened action,
And fulfilling the hopes of sentient beings, just as they desire.

Declarations such as these are secret vajra speech, the pledges roared by a fearless lion. For the embodiment of the wisdom of all the infinite buddhas combined, the one from whom every one of the maṇḍalas of the three roots emanates and re-absorbs, and, above all else, the vajra master whose kindness to disciples in the snowy land of Tibet is greater than that of even the Buddha himself, is known far and wide as Padmasambhava or *Pema Jungné*, the Lotus-born. From the viewpoint of ordinary short-sighted disciples, the main occasions when he displays the actions of his wondrous liberating life-story fall precisely on the tenth days of the waxing moon.

And so, when at sunrise on the tenth day of the **sixth** month, the monkey month, he is born within a lotus blossom on Lake Dhanakośa and turns the wheel of Dharma for the ḍākinīs of the island, he is known as *Guru Tsokyé Dorje*.

On the tenth day of the **twelfth** month, the tiger month, when he is welcomed by Indrabhūti, the king of Oḍḍiyāna, who invests him as crown prince, and he takes Prabhāvatī as his princess and governs the kingdom according to the Dharma, he is known as *Guru Pema Gyalpo*.

On the tenth day of the **first** month, the hare month, when he abandons the kingship and the realm, practises yogic disciplines of union and liberation in the Chilly Grove

charnel ground, and brings all the mātṛikas and dākinīs within his power, he is known as *Guru Śāntarakṣita*.

On the tenth day of the **second** month, the dragon month, when he gives the appearance of taking ordination from Ānanda, studying with many learned scholars and realized teachers, mastering all the sūtras and tantras and perfecting infinite fields of knowledge, he is known as *Guru Loden Choksé*.

On the tenth day of the **third** month, the snake month, when the Zahor king tries to burn him alive, he arouses faith by magically transforming the pyre into a lake, establishing the entire kingdom in Dharma. By depending on Princess Mandāravā, he then arises in the vajra body, and is known as *Guru Chimé Pemajungné*.

On the tenth day of the **fourth** month, the horse month, when the demonic ministers of Oḍḍiyāna seek to burn him and his consort alive, he transforms the pyre onto a lake, miraculously shimmering in majesty, appearing on a lotus blossom, and inspiring faith in them all, and when he ripens and liberates the entire kingdom through the *Kadü Chökyi Gyatso* teachings, he is known as *Guru Padma Vajra Tsal*.

On the tenth day of the **fifth** month, the sheep month, when the tīrthikas of southern India are causing great harm to the teaching of Buddha, through a vast display of magical power, he smashes them to dust along with their gods and guardians, and raises the victory banner of the teaching of the buddhas. Then he is known as *Guru Sengé Dradok*.

On the tenth day of the **seventh** month, the bird month, when the tīrthikas of Zangling fling him into the River Ganges, through his miraculous feat of performing a vajra dance in the sky and reversing the flow of the river, he inspires devotion and establishes the kingdom in the teaching of Buddha, and is known as *Guru Khading Tsal*.

On the tenth day of the **eighth** month, the dog month, when the tīrthikas give him poison, not only is he unharmed, turning the poison into nectar, but his radiance becomes even more majestic and dazzling than before. With such a miraculous feat, he arouses faith, and the tīrthikas along with all their entourages embrace the teaching of the buddhas. Then he is known as *Guru Nyima Özer*.

On the tenth day of the **ninth** month, the pig month, when at Yangleshö in Nepal, he manifests in the form of Vajrakumāra, binds under oath the gods and spirits of Nepal and Tibet, accomplishes the practice of the great glorious Yangdak, and attains the supreme vidyādhara stage of mahāmudrā, he is known as *Guru Dorje Tötreng Tsal*.

On the tenth day of the **tenth** month, the rat month, when he arrives in central Tibet, subjugates all the wild unruly gods and spirits of Tibet, raises the Dharmacakra of glorious Samyé, lights the lamp of the sacred Dharma of sūtras and tantras, and

ripens and liberates the fortunate ones, the king and his subjects, he is known as *Guru Padmasambhava*.

On the tenth day of the **eleventh** month, the ox month, when he assumes a wrathful crazy form at Paro Taktsang in Mön and other places, he swears in all the earth lords of Tibet as guardians of the termas, over the whole of the land of snows on the borders and in the centre he conceals unimaginable terma troves of teachings, precious materials, sacred substances and so on, and he gives predictions and advice for safeguarding what will remain of the teachings by means of the termas, he is known as *Guru Dorje Drolö*.

On each one of these successive tenth day festivals, the specific benefits of observing the practice follow in this order:

In the sixth month, all kinds of illness, *döns*, and obstructors are pacified, and lifespan, merit and prosperity are increased.

In the twelfth month, happiness and sharpness of mind are accelerated and confidence increases, so that humans and non-humans are brought under your power.

In the first month, power, position and wealth will grow, and earth-lords and guardians obey you like servants.

In the second month, harm and damage caused by the lord of death and the eight classes of gods and spirits are pacified, discipline is purified, and unlimited wisdom blazes.

In the third month, you are untouched by harm from inauspicious conjunctions of planets and stars, and from enemies and thieves. At home and abroad, auspiciousness, peace and goodness increase everywhere.

In the fourth month, you will be immune to harm from earth-lords, *nāgas* and *nyens*, and dharmapālas and guardians will accomplish whatever activity you have entrusted to them.

In the fifth month, all harm from obstacles, enemies and *döns* is pacified, and the objects of your wishes are brought under your control.

In the seventh month, chronic ailments, weaknesses of the immune system and the like are purified, the body is healthy, the mind is happy, your entourage and wealth increase, and your aspirations are fulfilled.

In the eighth month, obstacles of the year, month, day and time, as well as evil signs and the like, are all pacified, and any decline in *wangthang* or *lungta* is restored.

In the ninth month, sickness and dōns caused by the eight classes and *jungpo* demons, untimely death and fatal accidents all are pacified, serious curses are eliminated, you are freed from sorcery and psychic attacks, and your own body becomes vajra.

In the tenth month, wrongs and downfalls of the three vows such as disrespecting sacred objects, and breakages and impairments of samaya are all healed, and your mind stream is purified.

In the eleventh month, sudden misfortune, such as untimely death, will not occur, and as soon as we transfer from this life, we are born in the pure land of Lotus Light before Guru Rinpoche himself.

Not only are the benefits of observing the tenth day absolutely limitless, but for concentrating on the various practices of gathering merit and making prayers, these occasions are praised as extraordinarily special. As the *Lama Sangdü* explains:

On the tenth day of the monkey month in the monkey year
And on every tenth day
My emanations spread out to fill the world,
Granting siddhis ordinary and supreme.
If you spend this human life accomplishing the lama,
When your life-time reaches its end
You will melt into my, Orgyen's, heart.

And Ratna Lingpa's terma instruction says:

At sunrise on each tenth day of the month
If anyone remembers me,
They and I will be inseparable.
King of Tibet, ministers, disciples who are like my children,
On the tenth day of every month
To you I will come in person, and this I swear.
Padmasambhava is not one to deceive others.

And *The Golden Mālā Instruction* declares:

Especially on the tenth day festival, I, Orgyen,
Will come to Tibet, the land of snows, and be present everywhere,
Riding on the rays of sun and moon, and the droplets of moisture in the
rainbow,
Clearing away the obstacles of my devoted children,
Granting the four empowerments just as you desire.
This is my solemn pledge; and Padma never deceives, this I swear.
If you are devoted to me, practise continually on every tenth day,

And by acting according to my instructions, the whole country will enjoy happiness and well-being.

Promises such as these he made not just once, and they are the true vajra words of his enlightened speech, which can never be false or deceptive. This is why all of his followers, from the bottom of our hearts, should trust in this completely, and we should make a vast effort to encourage and spread this celebration of happiness and bliss for ourselves and others, now and forever more.

This talk inspiring you to virtue is akin to a beautiful maiden;
As it explains with eloquence its excellent meaning, so she flaunts her elegant dress.
Towards those who yearn for liberation, let her step forward
And offer them a feast of every kind of happiness and bliss!

Padma's messenger, who roams in every direction, Jikdral Yeshe Dorje, wrote this and may virtue and auspiciousness abound!

Note: Recognizing the birth of Guru Rinpoche in the monkey month is according to the Lama Gongdü. Alternatively, the famous Phugpa system recognizes it in the fifth Tibetan month.

| *Rigpa Translations, 2013*

The Ornament of Padmasambhava's Enlightened Vision

An Explanation of the Vajra Verses Prayer

by Dudjom Rinpoche

Om svasti!

*The very thought of you dispels all misery,
Like the jewel that grants every wish.
Guru, lord, with devotion I bow to you.*

*In these few words, let me reveal the meaning
Of the Vajra Verses Prayer.*

This is what the prayer says:

**Embodiment of buddhas past, present and future, Guru Rinpoche;
Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;
Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;
To you I pray: inspire me with your blessing,
So that outer, inner and secret obstacles are dispelled
And all my aspirations are spontaneously fulfilled.**

This is the quintessence of all the prayers that come from the profound *terma* treasures of Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, and it carries the blessing of being the vajra speech of Guru Rinpoche himself. So as to clarify its meaning slightly, let me explain it according to the oral tradition of the omniscient lama, Dorje Ziji Tsal, Jamyang Khyentse Wangpo, as told to me by my own root guru Gyurmé Ngédon Wangpo.

The first line says:

Embodiment of buddhas past, present and future, Guru Rinpoche;

Outwardly, among the three jewels, this represents the jewel of the Buddha, because the master who is inseparable from the secret body, speech and mind of all buddhas, past, future or present, is in fact Orgyen Rinpoche himself.

Inwardly, among the three roots, this signifies the lama, the root of blessings, because the embodiment of the wisdom of all the masters of the mind-direct, sign and oral lineages is Orgyen Rinpoche himself.

Secretly, among the three kāyas, he is the dharmakaya, because his very nature has always been primordially present as *shunyata* endowed with the supreme of all aspects, where buddha bodies and wisdoms are indivisible.

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

Outwardly, this refers to the jewel of the Dharma, because the precious qualities of higher realms and definite goodness all come from practising according to the speech of the Guru.

Inwardly, this signifies the yidam deity, the root of siddhis, because all attainments, ordinary or supreme, arise in dependence upon Guru Rinpoche himself.

Secretly, he is the sambhogakaya, because whilst never moving from the dharmakaya, he experiences all the phenomena of samsara and nirvana completely as untainted great bliss.

Dispeller of all obstacles,...

Outwardly, this means the jewel of the Sangha, because obstacles to the five paths and ten stages are dispelled, and precious qualities all arise thanks to our companions on the path, the Sangha, and they in turn depend upon Orgyen Rinpoche.

Inwardly, this signifies the ḍākinīs and dharmapālas, the root of enlightened activity, because they remove the practitioners' **obstacles** to the stages and paths, and they create favourable circumstances by means of the four enlightened activities. They too depend upon Orgyen Rinpoche, since he is the lord of all mandalas.

Secretly, he is the nirmāṇakāya, because in the perceptions of disciples—whether they be the supreme, the least or somewhere in between—he emanates in forms to tame each one appropriately. And then by teaching, according to their mentalities, all the secret crucial points of the profound and vast Dharma, he establishes them on the path of maturing and liberation.

So, in this way, the one who embodies outwardly the three jewels, inwardly the three roots and secretly the three kāyas, and who is the universal form of all buddhas, the source of all Dharma teachings, and the crown ornament of all the Sangha, the great all-pervading enlightened lord of all buddha families, holds this secret name:

... Wrathful Subjugator of Maras,

The reason for this is as follows. He instantly **subjugates** the four fearsome **māras**, and dispatches into space the three 'secret enemies'—of dualistic grasping, ego-fixation and attachment and aversion. By so doing, through his *realization*, he

liberates *himself*. Then, with his complete mastery of the four enlightened activities, without a pause his compassion both annihilates negativity and nurtures beings. By so doing, through his *loving care*, he liberates *others*. And through the force of his great primordial *wisdom* endowed with twofold purity, he liberates emotional and cognitive obscurations, along with habitual tendencies, all into non-dual space and awareness. This is why he holds this name **Wrathful Energy**—*Drakpo Tsal*.

And so as regards the master who possesses such extraordinary qualities,

To you I pray, ...

Outwardly, to pray with fervent devotion and strong yearning that we quickly accomplish our desire to attain ordinary and supreme siddhis is the practice of *nyenpa* or approach. *Inwardly*, to remind ourselves and visualize that our own body, speech and mind are primordially the mandala of enlightened body, speech and mind is the practice of *drubpa* or accomplishment. *Secretly*, first we determine that the lama is no other than the nature of our mind, which embodies the four buddha bodies and five primordial wisdoms, next we merge his wisdom mind with our mind, and then we abide by the natural condition, the unaltered flow of self-cognizant rigpa, totally natural and at ease—and this is prayer in the sense of the practice of *léjor* or activity.

So when we pray,

... grant your blessing

we pray that through his blessing we are transformed:

—our body is blessed by the lama's wisdom body, and is realized as the *body vajra* of inseparable appearance and emptiness;
—our speech is blessed by the lama's wisdom speech, and is realized as the *speech vajra* of inseparable sound and emptiness;
—and our mind is blessed by the lama's wisdom mind, and is realized as the *mind vajra* of inseparable rigpa-awareness and emptiness.

Dispel outer, inner and secret obstacles and...

Any circumstances and conditions that are unfavourable for our accomplishing enlightenment are what is known as 'obstacles'. The *outer* obstacles comprise the sixteen great fears: 1. the earth fear of pride; 2. the water fear of attachment; 3. the fire fear of hatred; 4. the air fear of jealousy; 5. the fear of lightning, meteors and thunderbolts; 6. the fear of sharp and powerful weapons; 7. the fear of tyrants and imprisonment; 8. the fear of thieves and enemies; 9. the fear of demons, flesh-eaters and *jungpos*; 10. the fear of mad, enraged elephants; 11. the fear of lions and predators; 12. the fear of poison and of snakes; 13. the fear of illness and epidemics; 14. the fear of untimely death; 15. the fear of poverty and deprivation; and 16. the

fear of frustrated wishes and thwarted plans.

Inner obstacles consist of the four māras, which are: 1. the mara of the skandhas—self-grasping; 2. the mara of destructive emotions—attachment and fixation; 3. the mara of *devaputra* which distracts and deceives us; and 4. the mara of death, that robs us of our life.

Secret obstacles are the five poisons of the destructive emotions, namely: 1. attachment and desire; 2. hatred and anger; 3. ignorance and stupidity; 4. pride and arrogance; and 5. jealousy and envy.

Whenever any of these act as obstacles, they block us from accomplishing the levels of liberation and omniscience. Therefore, we pray that we can dispel *outer* obstacles by being able to realize appearances, sounds and awareness as the play of deity, mantra and dharmakaya; we can dispel *inner* obstacles by liberating subject and object into the space of selflessness; and we can dispel *secret* obstacles by being able to realize the five poisons as the five wisdoms, and take adversity as the path. Or else we pray that they are all dispelled through the sheer power of the blessing of Orgyen Rinpoche's secret body, speech and mind.

Grant your blessing so all our aspirations are spontaneously fulfilled.

Aspirations come in two kinds: immediate and ultimate. In terms of the first, we are praying that, for as long as we have not realized enlightenment, we accumulate all the favourable conditions needed to attain it. In this context, it is said:

A long life and likewise freedom from sickness,
A beautiful form, good fortune and a good family,
Prosperity and intelligence: these are the seven.

In general we pray like this for a life endowed with these seven qualities of higher rebirth. But then specifically we pray that our mind may grow rich with 'the seven riches of the exalted ones'. They are: faith, discipline, joyful endeavour, self-control, learning, generosity and wisdom.

Then *ultimate* aspiration is to accomplish the supreme attainment of mahāmudrā. The *ground*, the essence of mind of all sentient beings, the sugatagarbha, has dwelt within us all since beginningless time as the very nature of buddha. Yet when we fail to recognize our own true face, it is obscured by the two adventitious obscurations and habitual tendencies, and so we wander in samsara. This being so, as remedies for these two obscurations, on the *path* we practise the union of the twin accumulations of merit and wisdom or the union of the generation and completion stages. Through this, we realize the *fruition*, because since the essence of our mind is naturally pure, and composed of the four buddha bodies and five wisdoms, when the adventitious obscurations are dissolved into space, then the natural state of things, 'as it is ness', is

revealed in all its actuality, and this is what is meant by ‘attaining the supreme siddhi’.

This is why we pray: “grant your blessing so that all such immediate and ultimate aspirations may swiftly be accomplished, naturally and spontaneously, and without any effort or exertion”.

*The supreme swift path, the very best of all,
Is this prayer to the sublime and perfect master.
If you yearn for peace and well-being, or whatever you wish for, in this and future lives,
Put all your faith in this prayer and count on it always.*

*Through the merit of this work, may I and other beings
Be cared for by the Guru in all our various lives;
May all our aspirations for ourselves and others come about, just as we desire,
And everything be auspicious for altruism and happiness to grow ever more and more!*

When his noble consort Tseten Yudrönma asked and implored him, the fresh shoot of the vidyadharas, Jikdral Yeshe Dorje wrote just whatever came into his mind, in the cave of Senge Samdrup, in Paro Taktsang in Bhutan. Siddhirastu!

| Translated by Patrick Gaffney, Rigpa Translations 2015. Translated with the kind help of Alak Zenkar Rinpoche and the earlier translation by Erik Pema Kunsang.

༄ གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བསམ་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་བཟུགས། །

The Prayer to Guru Rinpoche that Swiftly Removes Obstacles and Fulfills All Wishes

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

ཨེ་མ་དོཾ་ སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །

emaho, sangye kün gyi tukjé chikdüpa

Emaho: O wonder! O Guru Rinpoche! You are the compassion of all the buddhas in one,

བསྐྱེ་མེད་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པར་འགྲུབ། །

lumé ten gyi kyab chik pema jung

Our only unfailing and constant refuge!

གསོལ་འདེབས་བྱེད་ལ་བརྩེ་བས་ལྷུང་དགོངས་ཏེ། །

soldeb bu la tsewé nyur gong té

Quickly turn your love and attention to your sons and daughters and their prayers,

བྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱོལ། །

jinlab wang dang ngödrub dü dir tsol

Inspire us with your blessings, empowerments and siddhis—here and now!

ཁྱེད་གྱི་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་བཀའ་བྲིན་ཚད། །

khyé kyi namtar yönten kadrin tsé

Although we know the example of your life, your qualities and kindness

སངས་རྒྱལ་གཞན་ལས་ལྷག་པ་ཤེས་མོད་ཀྱང་། །

sangye shyen lé lhakpa shé mö kyang

Surpass those of any other buddha,

སྐྱིད་པའི་སྐབས་སུ་གུ་རུ་ཁྱེད་མ་དྲན། །

kyipé kabsu guru khyé ma dren

Yet in happy times, Guru, we do not remember you,

གསོལ་བ་བཏབ་ཀྱང་ཁ་ཁྱེར་ཅམ་དུ་ཐལ། །

solwa tab kyang khakhyer tsam du tal

And our prayers are nothing more than so many meaningless words.

ད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལྔ་བདོའི་རྒྱད་པས་གཙུག་ལྷན་།

dadü nyikma da dö güpé tsé

Now when the dark age's intensifying decay oppresses us,

མི་འདོད་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཐོག་བབས་བྱུང་བ་ན། །

mindö dukngal tok bab jungwa na

And unwanted suffering strikes us without warning,

མགོན་ཚུད་སྒྲིང་ཁྱེད་ལྷན་པའི་གཏིང་ནས་དྲན། །

gön khyö nying khung rüpe tingné dren

Then we remember you, our protector, deep within our hearts.

གཞུང་ཡུས་འོ་དོད་འབོད་འདིར་བརྩེ་བས་དགོངས། །

dung yü odö bö dir tsewé gong

Turn your loving attention to this anguished plea of ours, our cry for help:

ས་གཡོ་མེ་དབྱ་རྒྱུ་ཐན་རྒྱ་ལོག་སོགས། །

sa yo mé dra lung ten chu lok sok

Earthquakes, infernoes, hurricanes, drought, flood, and such—

འབྲུང་འཁྲུགས་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། །

jung truk chi yi barché chi ru sol

Remove these outer obstacles, nature's disruptions, externally!

ཚ་གང་རྒྱུ་མཁྲིས་བད་ཀན་ལྡན་འདུས་ནད། །

tsadrang lung tri beken dendü né

All kinds of illness—of heat and cold, wind, bile and phlegm—

འདུ་འཁྲུགས་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། །

du truk nang gi barché nang du sol

Remove these inner obstacles, physical disorders, internally!

དུག་ལྔ་རང་རྒྱུ་ཆགས་སྣང་ཤེད་དོགས་བདུད། །

duk nga ranggyü chakdang redok dü

The five poisons within our own minds: attachment and aggression, hope and fear—
demonic forces,

སེམས་འཁྲུགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

sem truk sangwé barché ying su sol

Dissolve these secret obstacles, mental disturbances, into all-pervading space!

འཇམ་གླིང་སྐྱེ་འགྲོ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཚོ་བདོལ་ཚོ། །

dzamling kyendro dukngal tso dol tsé

When immense suffering engulfs the world and beings,

ཞི་བདེར་དབྱུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

shyider ukyung dzö chik pema jung

Turn it into happiness and peace, O Guru Rinpoche!

མཐའ་དབུས་དམག་གི་མཚོན་ཁ་ལྷང་བ་ན། །

ta ü mak gi tsön kha dangwa na

When weapons of war threaten the whole face of the earth,

དུས་འཁྲུགས་དམག་དབྱུང་སློག་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dü truk makpung dok chik pema jung

Turn back the armies that plunge this age into turmoil, O Guru Rinpoche!

གྲིབ་གདོན་ནད་ཡམས་གདུག་པས་མནར་བ་ན། །

drib dön né yam dukpé narwa na

When obscurations, malevolent spirits, diseases and epidemics plague us,

ནད་གདོན་ཅད་ནས་ཚོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

né dön tsené chö chik pema jung

Wipe out all this sickness, O Guru Rinpoche!

སྣོད་བཅུད་གཡང་ཉམས་དབྱུལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོ། །

nöchü yang nyam ulpong dukngal tsé

When resources fail in the environment and amongst beings, bringing deprivation and suffering,

ཟས་ནོར་གཏེར་ཁ་ཕྱེས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

zé nor terkha ché shik pema jung

Reveal abundant food and riches, O Guru Rinpoche!

ཚོས་ནོར་དམ་ཇུས་འགྲོ་དོན་དུས་བབས་ཚོ། །

chö nor damdzé dro döndü bab tsé

When the time comes to help beings with a wealth of hidden teachings and sacred objects,

པ་ནོར་བུ་ལ་སློད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

pa nor bu la trö chik pema jung

Hand over the father's treasure to his heirs, O Guru Rinpoche!

སྐས་ཡུལ་དབུག་གནས་རི་སུལ་འགྲིམས་པའི་ཚོ། །

bé yul wenné ri sul drimpé tsé

When roaming through mountain valleys, deserted places and hidden lands,

མཐུན་པའི་ལམ་སྣ་རྫོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

tün pé lam na drong shik pema jung

Lead us on the right path, O Guru Rinpoche!

མ་རུང་གཅན་གཟན་གཏུམ་པོས་གཅོས་གུར་ན། །

malemé rung chenzen tumpö tsé gyur na

When vicious wild animals attack us,

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྣོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dukpé semchen trö chik pema jung

Drive off these ferocious creatures, O Guru Rinpoche!

འབྱུང་བཞི་གཡོ་བས་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་ཉེའི་ཚོ། །

jung shyi yowé gyulü jik nyé tsé

When the four elements become unbalanced, and threaten us with catastrophe,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་མཛོད་པར་འབྱུང་། །

jungwa rang sar shyi dzö pema jung

Harmonize the elements into their natural state, O Guru Rinpoche!

མི་སྣོད་ཇག་རྐྱན་ཚོམ་པོས་འཚོ་བ་ན། །

migö jak kün chompö tsewa na

When thugs, bandits and robbers assault us,

གཏུག་ཅན་རྩམས་སེམས་བརྒྱག་མཛོད་པར་འབྱུང་། །

dukchen ngam sem lak dzö pema jung

Dispel the terror of such cruelty and greed, O Guru Rinpoche!

སྣང་དག་གཤེད་མའི་མཚོན་ཆས་གཟིར་བ་ན། །

dang dra shemé tsönché zirwa na

When armed aggressors and killers torment us,

དོ་རྗེའི་གུར་དུ་ཚུད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dorjé gur du tsü chik pema jung

Enclose us in a vajra tent, O Guru Rinpoche!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བབས་ཚེ། །
nam shyik tsé zé chiwé dü bab tsé
When this lifespan is exhausted and death comes,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་རྫོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །
dechen shying du drong shik pema jung
Lead us to the realm of Great Bliss, O Guru Rinpoche!

བར་དོ་འཁྲུལ་སྐྱང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཆར་བའི་ཚེ། །
bardo trulnang dukngal charwé tsé
When the illusory experiences of the bardo arise as suffering,

འཁྲུལ་པ་རང་གྲོལ་ཐོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །
trulpa rangdrol tong shik pema jung
Let the delusion be self-liberated, O Guru Rinpoche!

སྲིད་པ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ཁ་འཚོལ་ཚེ། །
sipa lé kyi khorlor kha chol tsé
When we stray into the cycle of karmic existence,

ཐར་བའི་ལམ་སྟོན་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །
tarpé lam tön dzö chik pema jung
Show us the path to liberation, O Guru Rinpoche!

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་སྐབས་ཀུན་ཏུ། །
di dang chima bardö kab küntu
Throughout this life, the next and the bardo state,

རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད་དོ་པར་འབྱུང་། །
resa khyé le mé do pema jung
We have no-one to rely on but you, O Guru Rinpoche!

མདོར་ན་མོས་ལྡན་བདག་གི་སྙིང་དབུས་སུ། །
dorna möden dak gi nying ü su
In short—rest your lotus feet in the hearts of us, your devoted followers,

ཚྲོད་ཞབས་པར་སྦྱོ་མི་འབྲལ་རྟག་བཞེད་དེ། །
khyö shyab pemo mindral tak kö dé
Always, without ever separating,

མ་དག་འཁྲུལ་པའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་བྱང་ནས། །

ma dak trulpé dukngal kün jang né

Completely purify the suffering of impurity and delusion,

གཏན་བདེའི་བཙན་ས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ten dé tsensa zinpar jingyi lob

And inspire us, with your blessing, to reach the stronghold of everlasting happiness and peace!

ཞེས་པའང་ཕྱི་ནང་གི་རྒྱུན་དུ་མས་ལུས་སེམས་གཙམ་པའི་སྐབས་ཤིག་ན་འདོད་དོན་གསལ་བ་འདེབས་པ་པོ་ནི་འཇིགས་
བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེས་ཤི། འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཚད་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཚད་ཞི་ནས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་
ཅིག །

This prayer is offered by Jikdral Yeshé Dorjé (Kyabjé Dudjom Rinpoche) for the peace and happiness of the world, at a time when we are all afflicted both physically and mentally by all kinds of outer and inner circumstances. For anyone who encounters this prayer, may it serve as the cause to eliminate all the outer and inner obstacles they face and accomplish their wishes and aspirations, just as they desire.

| Rigpa Translation, 2004

། ལྷ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱད་པར་ལྷ་སྐྱབ་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer: A Special Teaching from the Lama Sangdü

The terma revelation of Guru Chöwang

ཐུགས་དམ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Homage to the yidam deity!

ཕྱི་རབས་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ། ཨོ་ཀླན་བདག་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ན། དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས། མི་
ཏྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། འཁོར་བས་སུན་པ་རབ་ཏུ་གཅེས།

Fortunate men and women of the future, sons and daughters of an enlightened family, when you turn to me, the Guru of Orgyen, for refuge, take yourself to an isolated place, and make deep feelings arise of melancholy at impermanence, and disgust with samsāra—this is vital.

སློ་སྤྱིང་བྱང་གསུམ་ངལ་གཏོད། གཞན་ཡང་སྐྱབས་གྱུར་རེ་ས་རྣམས། ཨོ་ཀླན་བདག་ལ་ཚུགས་པར་སོམས། སྐྱིད་
སྐྱུག་རེ་ལྷོས་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱིས།

Then rely on me completely, heart and soul. Reflect how every kind of refuge, all your hopes, are all fulfilled and complete within me, the Guru of Orgyen. Whether in happiness or in sorrow, have total trust and confidence in me.

མཚན་བསྟོན་མི་འཚལ་རྒྱ་གསལ་སྟོངས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པ་ཡིས། ཚིག་བདུན་འདི་ཡིས་གསལ་བ་ཐོབ།

No need to make offerings or praise; set aside all accumulating; simply let devotion flood your body, speech and mind, and pray, pray with these seven lines:

ཧྱུཎྜ། ཨོ་ཀླན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hung, orgyen yul gyi nubjang tsam

Hūm! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གོ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྱུབ་བརྟེས།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the ‘Lotus-born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs

ལྷོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyé kyi jesu dak drub kyi
Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lob chir shek su sol
I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པཎ་སྐྱི་ཧྲུང་།

guru pema siddhi hung
guru pema siddhi hūṃ

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ།

Pray in this way, over and over again.

གདུང་བ་བྱུང་བསྐྱེད་མཆི་མ་ཕུང་། དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ན། ཉག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག། སང་ངེ་ཡེ་རེ་མ་
ཡིངས་ལྷ།

Create a feeling of yearning and longing so intense that tears spring from your eyes. If the rapture of devotion overwhelms you, breathe out strongly, and then leave everything as it is. Clear and awake, focused and undistracted, look within.

འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བྱུང་། ང་ཡིས་སྐྱབ་པ་སྐྱོས་ཅི་དགོས། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར། དབང་ཆེན་
རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ། ཉིང་འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

For children of mine who pray like this, it goes without saying that they will have my protection, for they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future. They will receive complete empowerment into the awareness of their own enlightened mind. Their samādhi will be so powerful and stable, that wisdom will naturally blossom and expand.

བྱིན་རླབས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས། རང་སྐྱིན་གཞན་སྦྱོང་སྦྱུག་བསུལ་སེལ། རང་ཉིད་འགྱུར་ཚེ་གཞན་སྦྱང་ནམས། དུས་
མཉམ་འགྱུར་ཞིང་ཐོབ་ལས་འགྱུར། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྫོགས།

This great blessing, which arises of its own accord, will dispel all the suffering that will ripen on you, or be experienced by others. When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change, you will accomplish enlightened activity, and all noble qualities will be complete within you.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱར་། སྐྱིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི། ཐུགས་ཀྱི་སྲས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

May the sons and daughters of my heart meet with this extraordinary skilful means, one which ripens and liberates into the dharmakāya realization of my enlightened being.

ལྷོད་པར་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཚོག་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་ཐུགས་ཀྱི་ཡང་གཏེར་གསང་བར་གདམས་
པ། ཤེས་རབ་སློབ་ལྷན་སྦྱོང་རྗེ་ཆེ། ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕུག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། ཅེས་སོ། །

A practice with a uniquely powerful blessing, the Seven Line Prayer is exceptionally profound; so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.

| Rigpa Translations, 2004

༄། །གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཆོས་བཅུའི་རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱ་བས་ཐིག་ལེ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

The Prayer of the Tenth Days in Guru Rinpoche's Life Story entitled 'The Nucleus of Blessings'

by Jamgön Kongtrul

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པཎ་སིདྲི་རློ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱེལས་སྤྲུལ། །

sangye nangwa tayé ku lé trul

Emanation of the enlightened *body* of Buddha Amitābha,

འགོ་འདུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གསུང་གི་འོད། །

drodul chenrezik wang sung gi ö

Light of the enlightened *speech* of Lord Avalokiteśvara, tamer of beings,

རྒྱལ་སྐུ་གུ་རུ་གྱི་སྤྱུགས་གྱི་གསང་བ་འཛིན། །

gyalsé kün gyi tuk kyi sangwa dzin

Holder of the secrets of the enlightened *mind* of all bodhisattvas,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་བ་འདེབས། །

guru rinpoche la solwa deb

Guru Rinpoche, to you we pray.

གདོད་ནས་རང་བྱུང་མགོན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

döné rangjung gönpo dewa ché

Primordially, naturally arising 'Lord of Great Bliss',

སྲིད་ཞིའི་ཁྱབ་བདག་ཀུན་བཟང་གསང་བ་འདུས། །

sishyi khyabdak kunzang sangwa dü

All pervasive sovereign of samsara and nirvana, Samantabhadra, 'Embodiment of All Secrets',

ཐོང་ཐང་རྩལ་འཆང་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱེ། །

tötrenge tsal chang longchö yongdzok ku

And 'Powerful Skull Mala', your sambhogakāya form

སྤྲེལ་བསྐྱར་བསམ་ཡས་འགྲེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
trul gyur samyé gyé la solwa deb

Who radiates inconceivable emanations, to you we pray.

དུས་ཚེན་བཅུ་གཉིས་ཡར་ངོའི་ཚེས་བཅུ་ལ། །
dü chen chunyi yar ngö tsé chu la

On the *twelve* great festivals, the tenth days of the waxing moon,

རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་གནས་སུ་དག་པའི་སྐྱེས། །
tendrel chunyi né su dakpé kü

Your enlightened forms purify the *twelve* links of dependent origination into their true nature.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་གསུང་རབ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། །
yenlak chunyi sung rab chökhör kor

With the *twelve* branches of the teachings of Buddha, they turn the Wheel of Dharma,

བདེན་དོན་བཅུ་གཉིས་བྱུགས་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །
dendön chunyi tukjé yeshe gyé

And through the *twelve* aspects of the meaning of the truths,¹ they magnify the wisdom of compassion.

མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་ངོ་མཚར་བཅུ་གཉིས་གྲགས། །
tsen gyi namdrang ngotsar chunyi drak

The number of your manifestations is famed as the *twelve* wonders,

མད་བྱུང་མཛད་པ་ཚེན་པོ་བཅུ་གཉིས་བསྟན། །
mejung dzepa chenpo chunyi ten

Who display *twelve* great and extraordinary acts

དངོས་གྲུབ་བཅུ་གཉིས་སྐལ་པ་བཞིན་དུ་སྦྱོལ། །
ngödrub chunyi kalpa shyindu tsol

And grant us *twelve* siddhis, according to our share.

རྣམ་ཐར་རྗེས་སུ་དྲན་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །
namtar jesu drenpé solwa deb

Remembering your life-story, we pray:

སྤྲེལ་བླའི་ཚེས་བཅུར་རྟ་ལོ་ཤའི་མཚོར། །
trelde tsé chur dhanakoshé tsor

On the tenth day of the monkey month, on the Dhanakośa lake,

ངོ་མཚར་རང་བྱུང་པ་སྤྱི་ལོ་ལྷན་པོ་ལྟུངས། །

ngotsar rangjung pemé nyingpor trung

In the heart of a wondrous, naturally appearing lotus you are born,

མཚོ་གླིང་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། །

tso ling khandro nam la chökhör kor

And turn the wheel of Dharma for the island dakinis—

གུ་རུ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

guru tsokyé dorjer solwa deb

Guru Tsokyé Dorje, to you we pray.

ནད་གདོན་བགོགས་དང་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཞི། །

nedön gek dang galkyen barché shyi

Grant your blessing so that all obstructions from illness and dōns, and all negative circumstances and obstacles are pacified,

ཚེ་བསོད་དཔལ་རྒྱས་ཉམས་རྟོགས་མངོན་ཤེས་འཚར། །

tsesö pal gyé nyamtok ngönshé char

Long life, merit and splendour increase, experiences, realization and clairvoyance arise,

གུ་རུ་འོ་ཞལ་མཐོང་ཚོས་ཐོས་དཔལ་གྱི་རིར། །

gurü shyal tongchö tö pal gyi rir

And we are reborn on the Mountain of Glory to look upon your face, Guru, hear your teaching

སྐྱེས་ནས་ཐུགས་གྱི་སྲས་འགྲུར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

kyé né tuk kyi sé gyur jingyi lob

And become the son or daughter of your heart.

སྟག་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་སར་ཕེབས། །

takdé tsé chur orgyen gyalsar peb

On the tenth day of the tiger month, you arrive at the palace in Oḍḍiyāna,

ཨི་རྩུ་བྱུ་ཉི་འོ་སྲས་གྱི་སྐལ་པར་མཛད། །

indrabhūti sé kyi kalpar dzé

And are adopted by Indrabhūti as his crown prince.

འོ་ཅང་མཁའ་ཁབ་བཞེས་འཁོར་ལོས་སྐུར་རྒྱལ་གྱུར། །

ö chang khab shyé khorlō gyur gyal gyur

Taking Prabhāvātī as your wife, you rule as a universal monarch—

གུ་རུ་པལླ་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
guru pema gyalpor solwa deb
Guru Pema Gyalpo, to you we pray.

གཟི་བཅིང་སྟོབས་རྒྱས་ནད་རིགས་འབྱུང་འཁྲུགས་ཞི། །
ziji tob gyé né rik jung truk shyi
Grant your blessing so that our brilliance, charisma and strength increase, epidemics and
turmoil in the elements are pacified,

དབང་ལྡན་ལས་རུང་ཡིད་བདེ་སྟོབས་པ་ལྷུར། །
wang nga lé rung yi dé pobpa nyur
The five senses become pliable, and happiness, peace of mind and confidence quickly
arise,

མི་དང་མི་མིན་རྣམས་སེམས་དབང་དུ་འདུས། །
mi dang mi min lungsem wang du dü
We gather under our power the prāṇa-mind of humans and non-humans,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
samdön yishyin drubpar jingyi lob
And all our aspirations are fulfilled, just as we desire.

ཡོད་ཅེ་ཚེས་བཅུར་རྒྱུན་དང་བདས་བསྐྱལ་ཏེ། །
yödé tsé chur kyen dang dé kul té
On the tenth day of the hare month, driven by circumstances and by signs,

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བསེལ་བའི་ཚལ་དུ་ཕེབས། །
gyalsi pang né silwé tsal du peb
You relinquish the kingdom for the Chilly Grove charnel ground.

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་སྦྱར་སྦྱོལ་བརྟུལ་ལུགས་གྲུབ། །
dreltsé dönden jordrol tulshyuk drub
There, through your yogic disciplines of union and liberation, you make every connection
of the highest meaning—

ཤར་རྒྱུ་ཏེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
shantarakshita la solwa deb
Śāntarakṣita, to you we pray.

མངའ་ཐང་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་ཞིང་རྐང་འགྲོས་འདུ། །

ngatang longchö pel shyang kang drö du

Grant your blessing so that our power, position and wealth increase, all human beings are attracted,

འགྲོ་ཀུན་དབང་འདུས་གཞི་བདག་བླན་བཞིན་ཉན། །

dro kün wang dü shyidak dren shyin nyen

All living things are magnetized, earth lords obey us like servants,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་བཟང་པོར་མཐོང་བ་དང། །

milam taktsen zangpor tongwa dang

We see good dreams and auspicious signs,

གྲུབ་གཉིས་གཏོར་ཁ་བཅོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

drub nyi terkha dolwar jingyi lob

And burst open the treasure of siddhis, ordinary and supreme.

འབྲུག་ཟླའི་ཚེས་བརྒྱུར་ཀུན་དགར་རབ་ཏུ་བྱུང། །

druk dé tsé chur kün gar rabtu jung

On the tenth day of the dragon month, you are ordained by Ānanda,

ཤེས་བྱ་མཐར་ཕྱིན་མཁས་གྲུབ་དུ་མ་ལས། །

sheja tarchin khedrub дума lé

And with countless scholars and adepts who have achieved the ultimate in knowledge,

མདོ་སྐྲགས་ཀུན་ཚུབ་ཤུག་སེང་གེར་གྲགས། །

do ngak kün chub shakya sengér drak

You attain consummate mastery over all the sūtras and tantras,

སློ་ལྡན་མཚོག་སྲེད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

loden choksé shyab la solwa deb

And are famed as both *Shakya Senge* and *Loden Choksé*—at your feet we pray.

འཚི་བདག་གཟའ་བདུད་སྡེ་བརྒྱུད་གཞོན་འཚོ་ཞི། །

chidak zadü dé gyé nö tsé shyi

Grant your blessing so that the lords of death, planetary demons and the eight classes who bring harm all are pacified,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་བསྐྱབ་གསུམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

tsultrim namdak lab sum yongsu dzok

Pure discipline and the three higher trainings are perfected,

རིག་པའི་གནས་དང་མདོ་རྒྱད་ཐམས་ཅད་ལ། །

rigpé né dang dogyü tamché la

And our knowledge of every field of learning, and of all the sūtras and tantras,

མཁྱེན་རབ་ཕྱོགས་མེད་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

khyen rab chokmé gyepar jingyi lob

Grows to become limitless.

སྤྱལ་ལྷའི་ཚེས་བརྒྱུ་ཟླ་ཉེས་ཀྱི་པོ་ཡིས། །

druldé tsé chur zahor gyalpo yi

On the tenth day of the snake month, the king of Zahor

མེར་བསྐྱེགས་མཚོར་སྐྱུར་པད་སྤོང་དབུས་སུ་བཞུགས། །

mér sek tsor gyur pedong ü su shyuk

Burns you in a fire, which you transform into a lake, emerging resplendent upon the heart of a lotus blossom.

ལྷ་ལྷམ་ཡུམ་བསྟན་དོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་གྱུར། །

lhacham yum ten dorjé ku ru gyur

Relying on Princess Mandāravā as consort, you attain the vajra body—

འཚི་མེད་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

chimé pemajungné la solwa deb

Immortal Lotus-born, to you we pray.

གཟའ་སྐར་ཕྱོགས་ངན་དག་རྒྱུན་གཏོང་འཚོ་ཞི། །

zakar chok ngen dra kün nö tsé shyi

Grant your blessing so that all harm is eliminated from ill-omened planets and stars, from enemies and thieves,

གཞི་བྱེས་ཀྱང་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ། །

shyi jé kuntu tashi delek pel

When at home or abroad, auspiciousness, prosperity and well-being increase,

དཀར་ཕྱོགས་སྤུང་མས་རྟལ་ཏུ་སྤོང་གོགས་མཚན། །

karchok sungmé taktu dongdrok dzé

Well-intentioned guardians act always as our allies and support,

བསམས་རྒྱ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sam gu lhün gyi drubpar jingyi lob

And all our wishes are spontaneously fulfilled.

ཏ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་ཨ་རྒྱན་བདུད་སློན་གྱིས། །

ta dé tsé chur orgyen dü lön gyi

On the tenth day of the horse month, when the malicious ministers of Oḍḍiyāna

བསྐྱེགས་ཀྱང་མ་ཚོག་ངོ་མཚར་རྩུ་འཕུལ་བསྟན། །

sek kyang ma tsik ngotsar dzutrul ten

Burn you alive, you display the amazing miracle of remaining unscathed,

བཀའ་འདུས་ཚོས་བསྟན་འཁོར་བཅས་བྱང་རྒྱབ་བཀོད། །

ka dü chö ten khor ché changchub kö

And, by teaching the *Kadü Chökyi Gyatso*, lead the king and his entourage to enlightenment—

པདྨ་བཙུ་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema benza tsal la solwa deb

Padma Vajra Tsal, to you we pray,

བདུད་སླེ་ལྷ་མིན་གདུག་པའི་ས་བདག་གྲུའི། །

dü dé lhamin dukpé sadak lü

Grant your blessing so that all harm from māras, asuras, vicious earth lords and nāgas is completely eliminated,

གཞོན་པ་ཀུན་ཞི་བསློལ་བའི་བཀའ་ལ་ཉན། །

nöpa kün shyi gowé ka la nyen

And they obey the instructions they are given,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་ཅི་བཅོལ་ལས་སྐྱབ་ཅིང་། །

chökyong sungmé chi chol lé drub ching

Dharmapalas and guardians carry out all our commands,

འགོ་བའི་ལྷ་ཡིས་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gowé lha yi kyobpar jingyi lob

And patron gods afford their protection.

ལུག་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་རྒྱ་གར་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ། །

lukdé tsé chur gyagar lhochok su

On the tenth day of the sheep month, in India's southern reaches,

ལྷ་སྟེགས་ལྷ་སྲུང་དང་བཅས་ཐལ་བར་བརྒྱགས། །

mutek lhasung dangché talwar lak

You grind to dust the *tirthikas*, along with their gods and guardians,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དགུང་དུ་ཕྱར། །

sangye tenpé gyaltzen gung du char

And hoist aloft the victory banner of Buddha's teaching—

སེང་གེ་སྒྲོ་ག་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sengé dradrok tsal la solwa deb

Mighty *Senge Dradok*, to you we pray.

བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཚེ་དཔལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས། །

barché kün shyi tsé palyön ten gyé

Grant your blessing so that all obstacles are pacified, longevity, prosperity and perfect qualities are increased,

སྣང་བ་དབང་འདུས་ཕས་ཚོལ་རྩད་ནས་ཚོམས། །

nangwa wang dü pé gol tsené chom

We gain control over all perceptions, utterly vanquish all opponents,

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་ཀུན་ལ། །

dü shyi lé gyalkham sum dro kün la

We are victorious over the four maras, and actualize the benefits of generosity

སྤྱིན་བཏང་ཕན་ཡོན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jin tang penyön tobpar jingyi lob

Towards all beings in the three worlds.

བྱ་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་བླངས་གླིང་ལྷ་སྟེགས་ཀྱིས། །

jadé tsé chur zangling mutek kyi

On the tenth day of the bird month, the *tirthikas* of Zangling,

གངས་ལྷོ་རྒྱུ་བསྐྱར་གར་མཛད་ཅུ་བརྒྱུག་པས། །

gangé chur kyur gar dzé chu dokpé

Fling you into the river Ganges, but you dance in the sky, and reverse the current.

གནས་ཡུལ་ཉེན་ཚེ་སྐྱབས་གསོལ་བསྟན་ལ་བཀོད། །

neyul nyen tsé kyab sol ten la kö

When the whole land is in peril, and they beg you for refuge and protection, you bring them all within the Dharma—

གུ་རུ་མཁའ་ལྗིང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
guru khading tsal la solwa deb
Guru Khanding Tsal, to you we pray.

གཙོང་ནད་ཀྱན་བྱང་འཁོར་མང་བསམ་དོན་འགྲུབ། །
chong né kün jang khor mang samdön drub
Grant your blessing so that all chronic and immune system diseases are healed, our
helpers grow in number, and our wishes are fulfilled,

བང་མཛོད་འབྲུ་དང་མཁོ་རྒྱུ་ཡོ་བྱད་འཕེལ། །
bangdzö dru dang khogü yojé pel
Food and resources of every kind increase, as well as everything we need,

སེམས་བདེ་ངག་ལ་རྩམ་པ་འབར་བ་དང། །
sem dé ngak la nüpa barwa dang
Our mind is peaceful, our speech blazes with power,

ཏིང་འཛིན་མཚོག་གུར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
tingdzin chokgyur kyewar jingyi lob
And our samādhi meditation becomes sublime and supreme.

ཁྱི་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་ལུ་སྟེགས་དུག་སྦྱར་གྱིས། །
khyi dé tsé chur mutek duk jor gyi
On the tenth day of the dog month, the *tirthikas* give you poison,

མ་ཚུགས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར་ནས་གཟི་མདངས་འབར། །
ma tsuk dütsir gyur né zidang bar
Unharmed, you transform it into nectar, and shine in splendour.

འཁོར་བཅས་དད་ཐོབ་ནང་གི་བསྟན་ལ་བརྩམ། །
khor ché dé tob nang gi ten la chuk
They and all their followers are inspired with faith and enter the teaching of Buddha—

བདེ་ཚེན་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
dechen nyima özer la solwa deb
Guru of Great Bliss, Nyima Özer, to you we pray.

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་ཀེག་དང་ལྷས་ངན་ཞི། །

loda shyak dü kek dang té ngen shyi

Grant your blessing so that obstacles of the year, month, day and time as well as ill omens are pacified,

ཚོས་དང་ཐར་པའི་བར་དུ་གཙོད་པ་སེལ། །

chö dang tarpé bardu chöpa sel

All obstacles in the way of the Dharma and liberation are dispelled,

དབང་ཐང་ལྷང་ཉ་གུད་སོགས་སོར་རྒྱད་ཅིང་། །

wangtang lung ta gü sok sorchü ching

Any decline in our personal power and lungta is repaired

ཕྱགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

chok lé nampar gyalwar jingyi lob

And we are victorious in every direction.

ཕག་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་བལ་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་རྣམས། །

pak dé tsé chur balyul lha dré nam

On the tenth day of the pig month, the gods and demons of Nepal

ཕུར་བུས་བརྟལ་ནས་ཡང་དག་སྐྱབ་པ་མངོད། །

purbü tul né yangdak drubpa dzé

Are subjugated by Vajrakīlaya, and then through accomplishing Yangdak

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་རིག་འཛིན་གྲུབ། །

chakgya chenpo chok gi rigdzin drub

You attain the vidyādhara stage of supreme mahāmudrā—

དོ་རྗེ་ཐོད་ཐང་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dorjé tötreng tsal la solwa deb

Dorje Tötrenḡ Tsal, to you we pray.

ག་ཞིན་རྗེ་མ་ཚོ་འབྱུང་པོའི་ནད་དང་གདོན། །

shinjé mamo jungpö né dang dön

Grant your blessing so that all illnesses and harm caused by yamas, mamos and jungpos,

ལོ་བུར་ཡེ་འདྲོག་དུས་མིན་འཆི་བ་ཞི། །

lobur yedrok dümin chiwa shyi

Sudden accidents, and untimely death all are eliminated,

གཏད་སེལ་ལས་གྲོལ་ལྷ་འདྲེས་ཅི་བཙེལ་ཉན། །

té sel lé drol lha dré chi chol nyen

We are freed from dangerous curses, gods and demons obey whatever their commands,

རང་ལུས་དོ་རྗེར་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang lü dorjer gyurwar jingyi lob

And our own bodies become indestructible as vajra.

བྱི་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་བོད་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་བཏུལ། །

jidé tsé chur böyul lha dré tul

On the tenth day of the rat month, you tame the gods and spirits of Tibet,

བསམ་ཡས་ལེགས་བཞེངས་དམ་ཚོས་སྒྲོན་མེ་སྤར། །

samyé lek shyeng damchö drönmé bar

You build Samyé to perfection, and light the flame of the sacred Dharma,

སྐལ་ལྷན་རྗེ་འབངས་སྤྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་མཛད། །

kalden jebang min ching drolwar dzé

You ripen and liberate your fortunate disciples, the king and subjects—

པདྨ་སི་བླ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pemasambhawa la solwa deb

Padmasambhava, to you we pray.

ངག་འབྲལ་ཚིག་རྩུབ་རྩུན་སྤྲོས་སྤྱར་པ་བཏབ། །

ngakkhyal tsiksub dzün mé kurpa tab

Grant your blessing so that idle chatter, harsh words, lies and slander,

ཉན་ཐོས་འདུལ་ཁྲིམས་བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས། །

nyentö dul trim changsem labpa nyam

Impairments of the śrāvaka' vinaya discipline and bodhisattva precepts,

གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་འགལ་སོགས་ཉེས་ལྷུང་ནམས། །

sang ngak damtsik gal sok nyetung nam

Breakages of samaya vows and the like, wrongdoing and downfalls, all are healed,

བྱང་ཞིང་བདག་རྒྱུད་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jang shyang dak gyü dakpar jingyi lob

And our whole being is transformed and purified.

སླང་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་མཚོན་ཡོན་བཀའ་བསྐྱོས་ཏེ། །

lang dé tsé chur chöyön ka drö té

On the tenth day of the ox month, master and disciples confer,

གངས་ཚན་མཐའ་དབུས་གཏེར་ལ་བྱེ་སྟེད་སྐྱེས། །

gangchen ta ü terkha jé nyé bé

And in the centre and on the borders of the land of snows you conceal millions of terma troves.

བསྟན་ཞབས་གཏེར་སྦྱང་བཀའ་ངིན་རྒྱན་ཆད་མེད། །

ten shyab ter kyong kadrin gyünché mé

With these treasures you safeguard what remains of the teachings, all with your constant kindness—

དོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dorjé dro lö tsal la solwa deb

All-powerful *Dorje Drolö*, to you we pray.

དུས་མིན་འཆི་སོགས་འཕྲལ་རྐྱེན་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

dümin chi sok tral kyen minjung shying

Grant your blessing so that sudden misfortune, like untimely death, never befalls us,

འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་དང་། །

pö ma tak tu dechen shyingkham dang

And as soon as we transfer to the next life, we are born in the pure realm of Great Bliss,

པརྱ་འོད་དུ་གྲུ་རུའི་དབུང་སྐྱེས་ནས། །

pema ö du gurü drung kyé né

And in the paradise of Lotus Light, in your very presence, Guru,

འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dro dön pakmé jungwar jingyi lob

And become a source of limitless benefit to living beings.

ཚེས་བཅུ་ཀུན་ལ་ངོ་མཚར་མཚན་པ་རེས། །

tsé chu kün la ngotsar dzepa ré

On every tenth day, when we practise and we pray to you,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་མཚོན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན། །

jin gyi lab chir chö ching soldeb na

To receive the blessing brought by each of your wondrous acts,

མི་འདོད་ཀུན་ཞི་འཕྲུལ་ཡུན་ལེགས་ཚོགས་རྣམས། །

mindö kün shyi tral yün lechtsok nam

Then eliminate everything undesirable, and bring about every kind of goodness, now and in the time to come,

འགྲུབ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ཉིད་བསྐྱེ་མེད་མཛོད། །

drubpé dorjé sung nyi lumé dzö

And so make your vajra speech truly undeceiving.

ཚེས་བརྒྱ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་ཕེབས་པ་ཡི། །

tsé chu jung ré bö du pebpa yi

On every tenth day, you promised you would come to Tibet,

ཞལ་བཞེས་རྗེས་དྲན་ཅེ་གཅིག་གུས་པ་ཡི། །

shyalshyé jedren tsechik güpa yi

And when I remember your words, then with single-minded devotion,

གཏུང་བྱུགས་དྲག་པོས་སྡིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

dungshuk drakpö nying né solwa deb

From my heart I pray, with passionate yearning and longing:

གཏུལ་བྱ་ཡལ་བར་མ་འདོར་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །

dulja yalwar ma dor tukjé chen

Never forsake us your followers, never abandon us, you with all your compassion!

སྡིགས་མའི་རྒྱུད་པས་གཙོས་པའི་བོད་འབངས་རྣམས། །

nyikmé güpé tsepé bö bang nam

The people of Tibet, tormented by the degeneration of the dregs of time,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་རེ་ས་གཞན་མེད་པས། །

gönpo khyö lé resa shyen mepé

Have no hope left—none at all, lord, save for you.

སྔོན་གྱི་བྱུགས་དམ་དུས་ལ་བབ་ལགས་ན། །

ngön gyi tukdam dü la bab lak na

So, now the time has come to keep that pledge made long ago,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་གཟིགས་པ་མ་གཡེལ་བར། །

yeshe chenpö zikpa mayelwar

Do not let the gaze of your all-pervading wisdom ever turn away,

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་དགེ་བའི་ཚོས་ལ་སྦྱུང། །

jikten dé shyang gewé chö la chö

Let us enjoy worldly happiness and practise virtue,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sampé dön kün chöden yishyin drub

Let all our aspirations that are in keeping with the Dharma be fulfilled just as we desire,

དཀའ་བ་མེད་པ་དོ་རྗེའི་གསང་ལམ་བསྐྱོད། །

kawa mepa dorjé seng lam drö

Let us travel the extraordinary vajra path without difficulty of any kind,

ཕྱུམ་གཅིག་གཤོད་མའི་གློང་དུ་གྲོལ་མཛད་གསོལ། །

chamchik dömé long du drol dzé sol

Let us all be liberated together, we pray, in the primordial expanse!

ཅེས་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་བྱར་མི་རུང་བ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་དུས་ཚེན་ཚོས་བརྩའི་མཚན་པ་དང་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བའི་
གསོལ་འདེབས་འདི་འང་། རྗེ་སྤྲེལ་མ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྡུག་སྤྱིང་པའི་ཞལ་སྡུ་ནས་ཚུལ་འདི་
དགོས་པ་དང་གནད་གལ་ཆེ་བའི་རྒྱ་མཚན་བཅས་བཀའ་ཡི་རྗེས་སུ་གནང་བ་ལྟར། རྗེ་ཉིད་ཀྱི་ཟབ་གཏེར་སྤྲེལ་སྦྱོར་བཞིའི་ལོ་
རྒྱུས་དང་། ལྷོ་བྲག་མགོན་པོ་རིན་ཆེན་གྱི་གཏེར་བྱོན་ཚོས་བརྩའི་ཕན་ཡོན་དག་ལ་གཞི་བྱས་ཏེ། པདྨ་འོད་འཛིན་འཆི་མེད་
བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་གླིང་པས་གུས་པ་ཆེན་པོས་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

This prayer, linked to the practice of the tenth day festival of Guru Rinpoche, which Tibetans observe without fail, was authorized by the lord, our lama, the omniscient Pema Dongak Lingpa himself, who explained that such a prayer is both vitally necessary and very important. And so, according his words, and basing it on the history in the lord’s profound terma ‘The Four Kaya Lama’ and Lhodrak Gönpö Rinchen’s terma revelation ‘Benefits of the Tenth Day’, Padma’s vidyādhara, Chimé Tennyi Yungdrung Lingpa, composed this, moved by intense devotion. May virtue and goodness abound!

| Rigpa Translations, 2013. Clarification courtesy of Alak Zenkar Rinpoche and Tulku Thondup Rinpoche.

1. ↑ The ‘twelve aspects of the truths’ can be interpreted in various ways. In his commentary on the Mañjuśrīnāmasaṃgīti, “Chanting the Names of Mañjuśrī”, the great scholar from Amdo, Choné Drakpa Shedrup (1675-1748) explains these twelve aspects as referring to the manner in which Buddha first taught the Four Noble Truths in the three turnings of the Wheel of Dharma in terms of the 1) identity, 2) function and 3) result of each of the Four Truths, so making twelve aspects. He says they can also be attributed to the twelve āyatana—the six sense objects and six sense faculties. On a more secret level, Choné explains the twelve aspects as signifying the four empowerments, the four instants and the four joys. He concludes by saying the twelve aspects can be associated also with the cessation of the twelve links of interdependent origination. Meanwhile, the great master of the Ancient Translation School, Vimalamitra, in his commentary on the same text, explains the twelve aspects as twelve precious qualities of buddhahood: the five buddha families, the five primordial wisdoms, plus prajña and compassion.

A Heart Prayer

ལྷོ་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །

kyabné kündü orgyen dorjé chang

You are all sources of refuge in one, Orgyen Dorjéchang.

བདག་གི་སྙིང་དབུས་ཟེུ་འབྲུར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

dak gi nying ü zé'u drur shyuk né kyang

Rest on the lotus in the centre of my heart,

དུག་གསུམ་འཁྲུལ་པའི་བག་ཆགས་རྒྱན་སྦྱངས་ནས། །

duk sum trulpé bakchak gyün jang né

And let your blessing inspire me, to purify the continuous habitual delusion of desire, anger and ignorance,

རིག་པའི་འོད་གསལ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

rigpé ösal tokpar jingyi lob

And so to realize rigpa's clear light!

ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་བས་སོ། །

By Chökyi Lodrö

| Rigpa Translations, 2013

ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དུས་ངན་སྤྱི་གསལ་མའི་རྒྱལ་བོ་སྤོངས་ཅེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

Turning Back the Misfortunes of the Age of Degeneration'

Prayers to the Precious Master of Orgyen

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ན་ཨོ་གུ་རུ།

namo guru

Namo Guru: Homage to the Guru!

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྤྱི་གཞུགས་མཚོག། །

rabjam gyalwa yong kyi chizuk chok

Embodiment supreme, of all the infinite buddhas,

རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་མཚོ་སྤྱོད་ཞིང་བསྐྱུ། །

tsum sum rabjam gyatso tro shying du

Source of an infinite ocean of gurus, devas and ḍākinīs,

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

kyilkhor kün dak orgyen rinpoche

Lord of all mandalas, precious master of Orgyen,

སྤྱི་གསལ་མ་ལྷ་བདོའི་འགྲོ་ལ་སྐྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །

nyikma nga dö dro la tukjé zik

Gaze on us with your compassion, now that the five degenerations reign!

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུ་ཡི་རྣམ་འཕུལ་བསམ་མི་བྱུབ། །

khyö kyi ku yi namtrul sam mikhyab

The emanations of your wisdom body go beyond all imagining,

ཐོང་ཐོང་སྤེ་སྤེ་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་དང་། །

tötrenge dé nga guru tsen gyé dang

The five tötrengs, the eight manifestations,

རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་འཕུལ་མཚན་བཞི་བཅུ་སོགས། །

namtrul chunyi trul tsen shyibchu sok

The twelve emanations, and forty further emanations—

གང་འདུལ་མཚན་དང་ཐིན་ལས་མཐའ་ཡས་སྟོན། །

gang dul tsen dang triné tayé tön

Limitless are the forms and activities you display to tame beings.

ཁྱེད་པར་སྟིགས་དུས་རྒྱ་འདྲེ་འགོང་པོ་དང་། །

khyepar nyikdü gyadré gongpo dang

Especially in this dark age, great destroyer who

དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་འདུལ་བའི་གཤེད་ཆེན་པོ། །

damsi jungpo dulwé shé chenpo

Subjugates the gyadré, gongpo, damsi and jungpo,

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་དོ་རྗེ་གོ་བོ་ལོད། །

cholwé trogyal dorjé drowolö

Dorje Drolö, crazy king of wrath:

གུ་རུ་དོ་རྗེ་བླ་པོ་ཅུལ་ལ་འདུད། །

guru dorjé drakpo tsal la dü

We pay homage to you, Guru Dorje Drakpo Tsal!

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་བསྐྱལ་མེདི་ལྷགས་ལྟར་ནོ། །

tutob dü té kalmé shyuk tar no

Your power as devastating as the inferno at the end of a kalpa,

མ་རུང་ལོག་འདྲེན་བདུད་སྡེདི་གླད་འགེམ་ཞིང་། །

ma rung lokdren dü dé lé gem shyang

Annihilating the malevolent, violent demons who lead astray,

ལྷ་མིན་གློ་ལོ་དཔུང་ཚོགས་ཕྱེ་མར་འབྲག། །

lhamin lalö pungtsok chemar tak

Smashing to dust armies of asuras and barbarians:

འཛོམས་བྱེད་དོ་རྗེ་སྲིན་པོར་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

jom jé dorjé sinpor chaktsal tö

We offer praise and homage to you, victorious Dorje Sinpo!

དེ་ལྟར་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

detar tö ching solwa tabpé tü

Through the force of our praising and praying to you,

ལྷ་བརྒྱ་མཐའ་མར་ལྷག་པའི་བསྟན་དང་འགྲོར། །

ngabgya tamar lhakpé ten dang dror

In this last of the periods of five hundred parts, let the unsurpassable teachings, and all beings

གུ་རུའི་མཁྱེན་པའི་སྤྱན་གྱིས་བཙའ་བ་དང་། །

gurü khyenpé chen gyi tsawa dang

Always be caressed by your eyes of wisdom, Guru,

བྱམས་པའི་ཕྱག་གིས་ངངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jampé chak gi drangpar dzé du sol

Always be guided by your hands of love!

འཇིག་རྟེན་པ་ཀུན་ཡང་དག་ལྟ་ལ་གནས། །

jiktenpa kün yangdak ta la né

Let this whole world of ours dwell in the authentic View,

དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཉི་བར་ནི་བ་དང་། །

dü kyi güpa nyewar shyiwa dang

Let the degenerations of our time be utterly dispelled,

བདེ་སྦྱིད་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dekyi dzokden pal la longchö ching

Let all possess complete happiness, and prosperity,

བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jampé sem dang denpar dzé du sol

And make our minds overflow with love!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྦྱོན་མེ་འབར། །

gyalwé tenpa rinchen drönmé bar

Blaze on, light of Buddha's priceless teaching:

བསྟན་པ་འཛིན་རྣམས་འཆི་མེད་ལང་ཚོ་བརྟེས། །

tenpa dzin nam chimé langtso nyé

Let the holders of the teaching attain immortality,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་རྩོལ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་ཤིང་། །

gendün miché roltso tar gyé shing

Let the saṅgha increase, without divisions, like a vast ocean,

སྤངས་གློག་མཛད་ཐོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

pang lok dzetrin gyepar dzé du sol

And make the enlightened activity of practice and study grow!

བྱད་པར་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་པད་མོ་ལ། །

khyepar ten drö dekyi pemo la

Above all, grant us your blessing, and when the lotus-flower of the bliss and happiness of the teachings and living beings

གཞོན་པའི་ལྷ་མིན་བ་མའི་ཚོགས་མཐའ་དག། །

nöpé lhamin bamö tsok tadak

Is threatened by the frost of the forces of asuras,

ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱུགས་རྗེའི་ཚ་བེར་རེག་པའི་མོད། །

khyö kyi tukjé tsazer rekpé mö

Strike it with the heat of the rays of your compassion,

རུས་མེད་སྦུར་དུ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

nümé nyurdu shyiwar jingyi lob

So they are instantly pacified and rendered powerless!

བདག་ཅག་གུ་རུའི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་རྣམས། །

dakchak gurü jesu jukpa nam

Precious Guru Rinpoche, all of us who follow you—

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །

tserab küntu dralmé jedzin ching

Hold us fast to you, and stay with us, throughout all our lives,

ཞབས་སྟེགས་ཚུ་སྦྱིས་སྦྱི་བོར་བཀོད་པ་དང་། །

shyab tek chukyé chiwor köpa dang

Set your lotus-feet on the crown of our heads, and

གསང་གསུམ་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་དབུས་སེམ་གྱུར་ཅིག །

sang sum jinlab nying ü sim gyur chik

Let the blessing of your three secrets satisfy our hearts!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

chi nang sangwé barché shyiwa dang

Pacify all obstacles, outer, inner and secret,

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་འཕེལ། །

tsé sö paljor yeshe yönten pel

Let long life, merit, prosperity, wisdom and noble qualities increase,

ཚོས་བཞིན་སྦྱོད་བའི་བྱ་བས་དུས་འདུག་ཞིང་། །

chö shyin chöwé jawé dü da shyang

Let time be spent in acting meaningfully, according to the Dharma,

བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བའི་བྱ་བའི་ཤེས་ཤོག། །

shedrub triné pelwé tashi shok

Let all be auspicious for the enlightened activity of study and practice to spread!

ཅེས་པའང་དབང་ཆེན་སྤེལ་ལོ་སྤེལ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་ལྷོ་བླ་མ་མཁར་ཚུ་ལྷགས་ཕུར་ཅན་གྱི་ཚོགས་ཁང་ཆེན་པོར་སྐྱ་མ་གསང་
བ་འདུས་པའི་ཚེས་བཅུའི་དུས་སྟོན་ལ་ལོངས་སྦྱོད་པའི་སྐབས་པདྨ་ཡེ་ཤེས་འོ་རྗེ་འཇམ། ཚོས་གྱི་སློ་གྲོས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་
པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

In the 'Powerful' monkey year (1956), on the tenth day of the monkey month, when celebrating the tenth day festival of the Lama Sangwa Düpa in the great assembly hall of Chakpurchen—the one possessing the iron phurba'—at Lhodrak Kharchu, Pema Yeshe Dorje, or Chökyi Lodrö made this prayer, and may all virtue and goodness abound!

| Rigpa Translations, 2004

Prayer of the Wisdom Mind

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ཨ་ཨུང་བཟུ་བཙུ་པལ་སེམ་སྤྱི་ཨུང་། །
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ངོ་བོ་སྤོ་འདས་སྤྱོས་པ་བྲལ་བའི་དབྱིངས། །
ngowo lodé tröpa dralwé ying
The essence, the space of natural simplicity, beyond the ordinary mind,

རང་རིག་སྤྱོ་མ་མཚོ་སྤྱོས་དོ་རྗེ་འཆང་། །
rangrig lama tsokye dorje chang
Is our very own rigpa, the master the Lake-born Vajradhāra.

དགོངས་སྤོང་འདུ་འབྲལ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
gong long dudral mé la solwa deb
Let us remain forever one with your enlightened mind's expanse,

ཡེ་ཤེས་དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཆེན་རྗེ་གསལ་པར་ཤོག། །
yeshe gongpé tsal chen dzokpar shok
And perfect the great power of your wisdom mind!

ཕ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ལ། །
tsa sum kündü orgyen chenpo la
Great master of Orgyen, embodiment of all masters, devas and ḍākinīs,

ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ན། །
yiché mögü dungwé soldeb na
When we pray to you with conviction, devotion and yearning,

སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས། །
kyewa kuntu dralmé jezung né
Then hold us close, without ever parting, throughout all our births,

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །
dön nyi lhün gyi drubpé tashi shok
And let all be auspicious for the aims of others and ourselves to be spontaneously fulfilled!

ཤིང་བྱི་ལྷ་ཉེ་ཚེས་ཉེ་ལ་འཇམ་དབྱངས་ཚོས་ཀྱི་སྤོ་སྤོས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

Jamyang Chökyi Lodrö made this prayer on the seventeenth day of the eleventh month of the Wood Dog year (1934). Siddhirastu!

| Rigpa Translations, 2004

Prayer to Yeshe Tsogyal

ཡིང་ཅུག་དཀི་མཚོ་མ་ལའང་ཆེན་གཟེང་། །

yingchuk daki tsono kharchen za

Mother of Space, mistress of ḍākinīs, Lady Karchen Za,

དུ་སུ་ཀུན་མཁྱེན་པལ་འབྲུང་གནས་ཀྱི། །

dü sum künkhyen pema jungné kyi

Gatherer of the secret treasury of Padmākara,

གསང་མཛོད་སྤྱད་པོ་བདེ་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་མར། །

sangdzö düpo dechen tsogyalmar

Knower of all past, present and future:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

solwa deb so choktün ngödrub tsol

Mother Tsogyal, Great Bliss Queen, to you we pray: grant us siddhis, ordinary and supreme!

ཞེས་པའང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་པས་སོ། །

By Chökyi Lodrö

| Rigpa Translations, 2004

Spontaneous Fulfilment of Wishes

ཙ་སུམ་ཀུངུ་གཡོང་པམ་འབྲུང་། །

tsa sum kündü gyalwang pemajung

Padmākara, embodiment of the three roots, supreme among buddhas,

རང་བཞིན་དབྱེར་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

rangshyin yermé ngang né solwa deb

Naturally inseparable from you, we pray:

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །

nedön barché tamché shyiwa dang

Pacify all illness, negative influence and obstacles,

དོན་གཉིས་བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dön nyi sampa lhün gyi drubpar shok

And make all our wishes, for the benefit of others and ourselves, be spontaneously fulfilled!

ཅེས་པའང་རྣམ་མ་ཉིས་སོ། །

By Dharmamati (Chökyi Lodrö)

| Rigpa Translations, 2004

༄། །མ་རྒྱ་རུ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་བཅུད་འབེབ་བཞུགས་སོ། །

The Falling Elixir of Blessing—A Prayer to the Great Guru and His Consorts

by Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö

ན་མོ་གུ་རུ་པརྩ་ཀ་རྩ་ཡ། །

namo guru pemakaraya

Homage to the master Padmākara!

བྱུང་བདག་དཔལ་ལྷན་རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱལ་ནི། །

khyabdak palden dzokpé sangye ni

Perfectly enlightened buddha, in your splendour, lord of all,

པརྩ་ལས་འབྱུངས་པརྩ་རྒྱལ་པོ་དང། །

pema lé trung pema gyalpo dang

Lotus-born, Padma Gyalpo,

མན་རྒྱ་ར་བ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ། །

mandarava yeshe tsogyal la

Mandāravā and Yeshé Tsogyal,

གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

solwa nying né deb so jingyi lob

From our hearts we pray, inspire us with your blessing!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐུལ་པ་སྟེ། །

dü sum sangye kün gyi trulpa té

Emanation of all buddhas of all time,

མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་མིང་པོ་དཔའ་བོ་ཆེ། །

khandro yong kyi mingpo pawo ché

Brother of all dākinīs, mighty warrior

རྡོ་རྗེ་ཐོང་ཐེང་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dorjé tötreng tsal la solwa deb

Dorjé Tötreng Tsal, to you we pray:

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

jingyi lob shik orgyen rinpoche

Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གེ་མཁུན། །
ngödrub tsol chik yeshe daki khyen
Grant us siddhis, care for us, ḍākinīs of wisdom!

འཇོམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་གྱི། །
dzamling chi dang khyepar böyul gyi
In this whole world, and especially in Tibet,

སྐྱལ་མ་གནས་གཅིག་ཚོག་བཀའ་དྲིན་འཁོར་མཐའ་མེད། །
kyabné chikchok kadrin khor tamé
You are our sole refuge, your kindness without end,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
pemajungné shyab la solwa deb
Padmākara, at your feet we pray:

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
jingyi lob shik orgyen rinpoche
Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གེ་མཁུན། །
ngödrub tsol chik yeshe daki khyen
Grant us siddhis, care for us, ḍākinīs of wisdom!

སྟིགས་མ་ལྔ་བདེའི་འགྲོལ་ལྷག་པར་བཅེ། །
nyikma nga dö dro la lhakpar tsé
Beings of this degenerate age are for you especially dear,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན། །
nang ré gong ré bö kyi dön la jön
In the morning and in the evening you come, for the sake of Tibet—

གུ་རུ་སྐྱུགས་ཇེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
guru tukjé chen la solwa deb
Guru, so compassionate, to you we pray:

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
jingyi lob shik orgyen rinpoche
Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་རྣམ་ཀུན་གྱི་མཁུན། །
ngödrub tsol chik yeshe daki khyen
Grant us siddhis, care for us, ḍākinīs of wisdom!

ནག་ཚྭ་གསལ་བདུད་སྤེའི་སྤུ་མ་ངོམ་པ་ན། །
nakchok dü dé truma ngompa na
When the armies of evil and negativity deploy their forces,

ཁྱེད་ཀྱི་སྤུ་གསལ་བསྐྱེད་སློག་ལྷ་ར་རབ་ལྷུར་ཞིང་། །
khyé kyi tukkyé lok tar rab nyur shying
Then think of us and strike as swift as lightning!

དོ་རྗེ་བྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
dorjé drakpo tsal la solwa deb
Dorjé Drakpo Tsal, to you we pray:

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
jingyi lob shik orgyen rinpoche
Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་རྣམ་ཀུན་གྱི་མཁུན། །
ngödrub tsol chik yeshe daki khyen
Grant us siddhis, care for us, ḍākinīs of wisdom!

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་། །
yishyin nor tar gödö künjung shying
Like a wish-fulfilling jewel, you are the source of all our needs and wishes,

བྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་གདུང་བ་སེལ། །
drenpa tsam gyi sishyi dungwa sel
Just to think of you dispels the misery of saṃsāra and nirvāṇa,

སྤྲ་མ་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
lama dewa chenpor solwa deb
Guru of Great Bliss, to you we pray:

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
jingyi lob shik orgyen rinpoche
Inspire us with your blessing, Orgyen Rinpoche!

དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་རྣམ་ཀུན་གི་མཁུན། །
ngödrub tsol chik yeshe daki khyen
Grant us siddhis, care for us, ḍākinīs of wisdom!

བདག་སོགས་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་འཇུག་བྱ་རྣམས་ལ། །
dak sok khyé kyi jejuk bu nam la
To your followers like us, your sons and daughters,

མཁུན་བརྩེ་རྣམས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རབ་བསྐྱེད་དེ། །
khyen tsé nüpé tsalshuk rab kyé dé
Direct all the power and force of your knowledge, love and strength!

བྱིན་རྒྱབས་དབང་ཆེན་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད། །
jinlab wangchen danta nyi du kur
Instantly bestow on us the great empowerment of your blessing!

མཚོགས་སྐྱེད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅིག་འདི་རུ་སྣོལ། །
choktün ngödrub ten tok diru tsol
Here and now, grant us siddhis, ordinary and supreme!

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་བད་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས། །
tserab küntu pejung yabyum gyi
And then in all our lives to come, Padmākara, with your consorts,

སྐྱུགས་གྱི་སྣམ་སྐྱེད་བར་བཟུང་ནས་ཀྱང། །
tuk kyi sé su nyewar zung né kyang
Keep us close to your heart, the children of your wisdom mind,

གསང་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱེད་ཞིང། །
sangwa gyatsö dzö la wanggyur shying
Empower us with the treasury of an ocean of secrets,

གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱུགས་དགོངས་ཚོགས་པ་ཡི། །
guru yabyum tukgong dzokpa yi
Let us master the splendour of the four enlightened activities

ཕྱིན་ལས་རྣམས་བཞིའི་དཔལ་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག །
trinlé nam shyi pal la wangjor shok
And so fulfil your vision and your wishes, Guru yabyum!

དེ་ལྟར་གསོལ་བཏབ་སློན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ། །

detar soltab mönpa shyindu drub

With this our prayer, may all be fulfilled as we aspire:

རྒྱལ་བསྐྱེད་དར་ཞིང་འཇིག་རྟེན་བདེ་དགས་འབྱོར། །

gyalten dar shyang jikten dé gé jor

May the teaching of Buddha flourish and this world be rich in peace and happiness,

བསྐྱེད་ལ་གཞོན་ནམས་རིང་དུ་བསྐྱད་བྱས་ཏེ། །

ten la nö nam ring du tré jé té

With all those harmful to the teachings driven far away,

དག་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བྱུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་གི། །

gendün dé pel tuktün trim tsang gi

Let everything be auspicious for the Saṅgha to increase in number, in harmony and with pure discipline,

སྲུབ་བསྐྱེད་ཚུགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་བྱ་ཤིས་ཤོག། །

tubten chok chur gyepé tashi shok

And for the teaching of Buddha to spread in the ten directions!

ཅེས་པའང་བསྐྱེད་སྡེ་ཆེན་པོ་ལ་དཀར་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དང་། དག་འདུན་གྲགས་རྒྱང་ནས་ལྷ་རྩལ་རིན་གཉིས་
འཁོར་ལོའི་རྟེན་བཅས་བསྐྱེད་དོར་འཇམ་དབྱངས་སློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོས་སྲུབ་མཚོ་པདྨ་གླིང་དུ་སྡེལ་ལོ་སྡེལ་ལྷའི་ཚེས་ཉེར་གཅིག་
ལ་བྲིས་པ་དགོའོ།། །།

When Sönam Gyaltzen (Sogyal Rinpoche) of the Lakar family, great benefactors of the Buddhadharma, along with his tutor Lama Gyurdrak, offered silver coins and a white scarf and requested this, Jamyang Lodrö Gyatso wrote it at Drub Tso Pema Ling, on the twenty-first day of the monkey month of the Monkey Year (1956). May virtue abound!

| Rigpa Translations, 2004

To Fulfil All Wishes

། བསྐྱེད་སྐྱབས་ཀྱི་སྙིང་པོ་པར་འབྱུང་། །

lumé kyab kyi nyingpo pemajung

Unfailing heart-essence of refuge, Padmākara,

ཁྱེད་ལ་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་མོས་གྲུས་ཀྱི། །

khyé la nyintsen dü druk mögü kyi

When we pray to you, day and night, at the six times,

གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན། །

dungshuk drakpö solwa deb lak na

With the intense and overwhelming yearning of our devotion,

བར་ཚད་ཀྱིན་ངན་དབང་དུ་མི་གཏོང་ཞིང་། །

barché kyen ngen wang du mi tong shying

Let us never be overpowered by obstacles, and evil circumstances,

མི་འབྲལ་རྟག་ཏུ་སྐྱབས་རྗེས་སྦྱོང་བ་དང་། །

mindral taktu tukjé kyongwa dang

Guard us with your compassion always, never leave us,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

samdön yishyin drubpar jingyi lob

And bless us so all our wishes be fulfilled, just as our minds desire!

ཅེས་པའང་གུང་རུ་ཁག་བཞི་ལས་ལྷ་ལུང་སྟོན་ཁ་བདེ་རབ་གཞིས་ཀར་ཚོས་ཀྱི་སློབ་སྐྱོས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

So Chökyi Lodrö prayed at Lhalung.

| Rigpa Translations, 2004

༄ ལྷོ་བ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་པ་བསམ་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་
བཞུགས། །

A Brief Prayer to the Precious Master Padmākara for Swiftly Fulfilling Wishes and Dispelling Obstacles

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཙུ་རུ་པཎ་སིདྲི་ཧྲཱི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

སྐུ་བས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

kyabné kündü orgyen rinpoche

Embodiment of all sources of refuge, Orgyen Rinpoche,

བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

zomé dungshuk drakpö solwa deb

To you we pray, with a yearning so strong it is hard to bear.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

chi nang sangwé barché ying su sol

Dispel all obstacles, outer, inner and secret, into space

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

samdön chö shyin drubpar jingyi lob

And grant your blessing so all our aims and wishes are fulfilled, according to the Dharma.

ཞེས་པའང་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་ཕྱེ་གཅིག་ཏུ་གྲུས་པས་གང་ཤར་ཤུགས་བྱུང་བུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་

དགོའོ། །།

With single-minded devotion, Jamyang Khyentsé Wangpo made this prayer, which arose quite spontaneously, on its own. Virtue!

| Rigpa Translations, 2004

༄ པདྨ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་ཏྟ་བུ་གསལ་སོ། །

The Chariot of the Vidyādhara—An Aspiration Prayer for Travelling to the Realm of Lotus Light

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་བཙུ་ཤི་རྟུ་རྟུ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

mi shik tiklé chenpö yeshe ni

The wisdom of the great, indestructible tiglé

འོད་གསལ་གཏུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་འོས། །

ösal nyukmé kha ying drangpé ngö

Shines in the limpid sky of innate clear light,

ཟུང་འབྲུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མངོན་སྣང་བའི། །

zungjuk wangpö shyu tar ngön nangwé

And the unity of space and wisdom, like a rainbow, appears for all to see

ནང་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པདྨ་འོད། །

nang shyin trulpé shyang chok pema ö

As the supreme, naturally emanated realm of Lotus Light.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་གློང། །

chönyi ngönsum ja zer tiklé long

In an expanse of rings of rainbow light, the direct realization of dharmatā,

ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

nyam nang gongpel shyalmé khangchen por

Rises the great mansion, the increasing of experience,

རིག་པ་ཚད་ཐེབས་དཔའ་བོ་རྒྱ་གཞི་ཚོགས། །

rigpa tsepeb pawo daki tsok

Where throngs of ḍākas and ḍākinīs, awareness reaching fullness,

ཚོས་ཟད་སློབ་འདས་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་གར་བསྐྱུར། །

chö zé lodé dorjé lugar gyur

Enact vajra dances and song, the exhaustion of phenomena beyond the mind.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །

dé ü dömé gönpo ö tayé

In its centre preside the primordial lord Amitābha,

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པརྫོ་དང། །

nyingjé terchen chak na pemo dang

The great treasure of compassion, Padmapāṇi,

སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་ཙུལ། །

ku sum kündü chimé tö treng tsal

And the three kāyas all-embodied, the immortal Tötrenḡ Tsal,

གང་འདུལ་སྐུལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

gang dul trulpé tsen chok gyé la sok

With his eight principal emanations and others, all manifesting to tame beings each in their own way.

མཚན་དང་སྐུ་ཡི་རྣམ་པོལ་མཐའ་གྲས་པའི། །

tsen dang ku yi nam rol ta lepé

Here, in this gathering-place of the great magical net

སྐུ་འཕུལ་བྲ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར། །

gyuntrul drawa chenpö dün sa der

Of your infinite display of aspects and forms,

བདག་གཞན་མཁའ་ཁབ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །

dakshyen khakhyab yichen gyatso kün

May I and others, the ocean of sentient beings pervading space,

ཚོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

tsé di pö ma tak tu kyewar shok

All be born the instant we depart this life.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །

der yang rikdzin nam shyi seng lam la

Once there, taking the special path of the four vidyādhara stages,

བརྟེན་ནས་སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས། །

ten né ku dang yeshe gyatsö ngö

May we swiftly attain the level of the Lake-born Guru,

མཚོ་སྐྱེས་སྤྱ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །

tsokyé lamé gopang nyur tob né

Who embodies oceans of kāyas and wisdom,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག །

rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok

And spontaneously fulfil the benefit of ourselves and others!

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཅུན་པ་འཇམ་དབྱང་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སྤྲི་རྒྱ། །

These were the words of the holy one among the vidyādhara, Jamyang Khyentsé Wangpo. Siddhirastu!

Courtesy of Rigpa Translations

༄། །ན་མོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ།

The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙེ།

1. Taking Refuge

ན་མོ། སྐྱ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།
namo, lama deshek düpé ku

Namo! Lama, in your perfect form, you embody all the sugatas;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།
könchok sum gyi rangshyin la

Your very nature is that of the Three Jewels: Buddha, Dharma and Saṅgha.

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།
dak dang dro druk semchen nam

Until enlightenment is fully realized,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
changchub bardu kyab su chi

We and all beings of the six realms take refuge in you.

3 times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Arousing the Awakened Mind of Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བཙེ་གཏུན་དོན་དུ།
semkyé drowa kün döndu

We arouse the bodhicitta, the heart of the awakened mind, and, for the sake of all living beings,

སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།
lama sangye drub né ni

When we have accomplished the enlightened state of the master,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤོང་ལས་གྱིས།
gang la gang dul triné kyi

We vow to liberate them all, through the enlightened actions

འགྲོ་བ་བསྐྱེད་པའི་དམ་བཅའ་ལྟར་།

drowa dralwar damchao

Of teaching each and every one according to their needs.

3 times

ཡན་ལག་བཅུ་པ་ནི།

3. The Seven Branch Offering

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་།

lama yidam khandro shek

Approach now, gurus, devas, and ḍākinīs:

ཉི་ཟླ་པལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་།

nyi da pemé den la shyuk

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཚུལ་།

lū ngak yi sum gü chaktsal

We offer homage, while devotion fills our body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་པ་འབུལ་།

chi nang sangwé chöpa bul

We make offerings, outer, inner and secret.

ཉམས་ཆག་སྤིག་སྦྱིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།

nyam chak dikdrib tol shyang shak

We confess all impairments and breakages of vows, all our harmful actions and obscurations.

གསང་སྐྱབས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

sang ngak drub la jé yi rang

We rejoice that the Secret Mantrayāna is being accomplished in practice.

སྦྱོར་གྲོལ་གསང་སྐྱབས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

mindrol sang ngak chökhör kor

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

ལྷ་ངན་མི་འདྲའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

nyangen mi da shyuk su sol

Remain with us without passing into nirvāṇa, we pray.

སྤོང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱོར་།

nyingpo semchen döndu ngo

We dedicate all merit so that sentient beings attain the essence of enlightenment.

ཡང་དག་དོ་རྗེ་དོན་རྟོག་སེམས་ཤོག།
yangdak dorjé dön tok shok
May we all realize our true vajra nature!

རྟོག་བསྐྱེད་དངོས་ནི།

4. The Main Visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་འོད་ལྗང་གློད་ཅེས་།
dün gyi namkhar ö ngé long
Before us in the sky, in a shimmering sphere of light, white and blue, yellow, red and green,

སངས་ཐིམ་པར་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།
sengtri pema nyidé teng
Floats a throne held aloft by lions, with cushions of lotus, sun and moon.

སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་ཅེས་།
ku sum gyalwa düpé ngö
There you preside, the actual presence of all the buddhas of the three kāyas,

རྩ་བའི་བླ་མ་པར་འབྱུང་།
tsawé lama pemajung
Root master, in the form of the Lotus-born Guru.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲོའི་ཉམས་ཅེས་།
kar mar dangden shyitrö nyam
Your complexion is white, tinged with red, your expression slightly wrathful,

པད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་དང་།
pé shyang sang pö chögö dang
Wearing the lotus hat, gown, and Dharma robes, with

བཟོ་ལོག་བེར་སྐྱུག་བརྗིད་པར་གསོལ་།
zaok ber muk jipar sol
A magnificent dark red cape of shining brocade.

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་ལྟེ་ལྟེ་དང་།
chak yé dorjé tsé nga dang
Your right hand holds a five-pointed vajra;

གཡོན་པས་བྱུ་རྩེ་ཚོ་བུམ་བསྐྱེད་ཅེས་།
yönpé bhenda tsebum nam
Your left a skull cup containing the vase of long life.

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ལ་ལྷོ་འཆང་མེད།

drumo yön na khatam chang

A khatvāṅga cradled in your left arm,

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ།

dorjé kyiltrung dangché té

You are seated in the vajra posture.

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལས།

ku sung tuk kyi kyilkhor lé

From the maṅḍalas of your wisdom body, speech and mind

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རབ་འབྱམས་ཀྱི་ལྟོ།

tsa sum chösum rabjam kün

Appear infinite gurus, devas, ḍākinīs and dharmapālas;

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བེ།

trodü zijin lammewa

All send out and gather back brilliant, dazzling light,

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

ngönsum shyindu shyukpar gyur

And all become actually present, here.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྷུན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཚིག་བདུན་གསོལ་
འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏོར་ལ་སྡེ་བྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ཚིགས་བྱིན་
རྒྱབས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གྱུས་གདུང་བྱུགས་དྲག་པོས་བྲ།

Visualizing this, recite ‘The Prayer in Seven Chapters’ and ‘The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes’, ‘The Seven Line Prayer’, and ‘The Prayer which Removes All Obstacles from the Path’, along with prayers taken from the earlier and later terma treasures, and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

དེ་ཙམ་མི་རུས་ན་སྐྱེ་གསུམ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་ལོ་ནས་ཀྱང་ཚིག་ །གང་ལྟར་ཡང་མཇུག་ཏུ་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་
བའི་བྱིར་བཏོན་གྱི་རུའི་བསྐྱེལ་པ་ཅི་རུས་བྱས་མཐར།

If you can not manage this much, then it will be all right simply to recite ‘The Prayer to the Three Kāya Guru’ and ‘The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes’. Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.

5. Empowerment and Dissolution

སྐྱེ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

lamé né sum dru sum lé

From the three syllables oṃ aḥ hūṃ at the three centres of the master,

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས་མེད།

özer rim dang chikchar trö

Rays of light burst out, one after another, and then all together.

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་མེད།

dak gi né sum timpa yi

Streaming into our three centres, where they dissolve,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག་མེད།

wang shyi tob ching drib shyi dak

Granting us the four empowerments, purifying our four obscurations, and

ལམ་བཞི་སྐོམ་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར་མེད།

lam shyi gompé nö du gyur

Making us a suitable vessel to practise the four paths.

མཐར་ཉི་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་མེད།

tar ni rang tim yermé ngang

Finally, the master dissolves into us, merging inseparably,

སློབ་འདས་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་བལྟེ།

lodé chökü rang shyal ta

And in that state, we gaze into our original face: the dharmakāya, beyond the ordinary mind.

6. Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུང་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

ཨོ་རྒྱལ་སྤྲེལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

orgyen lama drub gyur né

Accomplish the realization of the master of Orgyen, and so

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

May I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

To that perfect state as well!

ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་བོ། །

So, seal the practice with prayers of dedication.

ཞེས་པའང་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་བྱུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་བཀའ་སྐུལ་
བལྟར། མཚོ་སྐྱེས་སྤམ་དབྱེས་པའི་འབངས་མཁུན་བཙུང་འཛིན་དབང་པོ་པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྐྱགས་གླིང་པའི་སྐྱེས་བྲིས་པ་དག་
ལེགས་སུ་གུར་ཅིག། །།

*To fit the exact requirements in the request made by the great incarnate treasure revealer Chokgyur Dechen
Lingpa, this was composed by the favourite servant of the Lake-born Guru, Khyentsé Wangpo Pema Ösel Dongak
Lingpa. May all things be well!*

| Translated by Rigpa Translations

ཨོ་ཨྲིན་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མདོར་བསྟུས་བྱིན་རྒྱབས་
སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Heart of Blessings

A brief anthology of prayers to Guru Rinpoche and the twenty-five disciples, the king and subjects

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

Homage to the Guru!

འདིར་ཨོ་ཨྲིན་རིན་པོ་ཆེས་སྐུལ་པའི་ཐོད་ཕྱེད་རིགས་ལྔ་གུ་རུ་མཚན་བཞུད་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་བཅས་ལ་མདོར་བསྟུས་ཏེ་
གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས།

Those who wish to pray in a concise way to the Precious Master of Orgyen and his emanations, the five Tötrenḡ families and eight manifestations, along with the twenty-five disciples, the king and subjects, should do so as follows.

Taking refuge and arousing the awakened mind of bodhicitta

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར། །

dak sok dro kün deng né changchub bar

From now until enlightenment, I and all sentient beings

དཀོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

könchok tsawa sum la kyab su chi

Take refuge in the Buddha, Dharma and Saṅgha, and in the gurus, devas and ḡākinīs.

གཞན་དོན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

shyendön dzokpé sangye tobjé chir

In order to attain perfect buddhahood for the sake of others,

སྟོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

mön dang jukpé changchub semkyé do

I arouse the heart of the awakened mind—bodhicitta, in aspiration and action!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

3 times

The visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཚོད་སྟོན་དབུས། །

dün gyi namkhar yitrok chötrin ü

Before me in the sky, amidst a cloud of exquisite offerings,

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པ་སྒྲི་ཉི་ལྷའི་སྟེང་། །

rinchen sengtri pema nyidé teng

On a jewelled lion throne, lotus, sun and moon disc seat

ཚུ་བའི་བླ་མ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

tsawé lama orgyen rinpoche

Presides my root master Orgyen Rinpoche,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་གཟི་བརྗིད་འབར། །

kudok kar mar shyön tsul ziji bar

His complexion white, tinged with red, he is youthful, majestic and radiant,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་དང་། །

chak yé dorjé yönpé tö bum dang

In his right hand a vajra, in his left a skull cup with vase,

གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྤྲུལ་ཁ་ལྷོ་འབྱུང། །

sangwé yum chok bé tsul khatam khyü

Embracing the supreme secret consort, concealed as a khatvāṅga.

སྐྱུ་ལ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་ཟབ་བེར་གསོལ། །

ku la sang pö chögö zab ber sol

He wears inner gown, Dharma robes and brocade cape,

དབུ་ལ་ཤེའུའི་སྟུན་ལུ་མཐོང་གྲོལ་མཛེས། །

u la she ü nyen shyu tongdrol dzé

On his head the beautiful hat that liberates upon seeing;

ཞབས་བྱུང་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་དྲང་པོར་བཞུགས། །

shyabzung dorjé kyiltrung drangpor shyuk

He sits upright, his feet crossed in the vajra posture.

གསང་གསུམ་ལས་སྐྱེས་འཇའ་ཟེར་འོད་ལུང་གྲོང་། །

sang sum lé kyé jazer öpung long

From his secret body, speech and mind, amidst a mass of light and rainbow rays,

ཐོད་ཐྲང་དེ་ང་ལྷུལ་པའི་མཚན་བརྒྱད་དང་། །

tötrenge dé nga trulpé tsen gyé dang

The five classes of Tötrenge, the eight manifestations,

བྱུགས་སྤྲུལ་མི་རྗེ་འབངས་རིགས་ཉེར་ལྔ་སོགས། །

tuksé mi je bang rik nyernga sok

His twenty-five heart-disciples, the king and subjects,

རིག་འཛིན་གླ་མ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ། །

rigdzin lama gyatsö trinpung tro

And an infinite cloud of vidyādhara gurus, all stream out.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

né sum dru sum tsenpé özer gyi

Their three centres are marked by the three syllables om āḥ hūṃ, from which light beams out

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

yeshe chendrang nyisumepar gyur

To summon the wisdom beings, who merge inseparably one with them.

ཅེས་གསལ་གདབ།

Visualize in this way.

Invocation

ཧྱུ། བཞེངས་ཤིག་པརྩ་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

hung, shyeng shik pema jungné khandrö tsok

Hūṃ! Rise up, Padmākara, with your ḍākinī throng,

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བརྩ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས། །

gong shik chok chu dü sum deshek nam

Care for us, sugatas of all time and all directions,

རྩེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པརྩ་ཐོད་ཐང་ཅུལ། །

jetsün chenpo pema tötreng tsal

Great and noble guide, Pema Tötreng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

rigdzin khandrö né né shek su sol

Come now, we pray, from the sacred places of vidyādharas and ḍākinīs.

ཞེས་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱན་དངས་ཤིང་བསྐྱེམ།

The wisdom beings are invoked, and dissolve into the visualization.

The seven branch offering

སང་བྱི་པརྩ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

sengtri pema nyidé den la shyuk

Remain upon your lion thrones, your lotus, sun and moon disc seats.

སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚོ། །

go sum güpé chaktsal kyab su chi

With devotion filling body, speech and mind, I prostrate and take refuge in you.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་མེད་མཚོད་སྤྱིན་འབུལ། །

chi nang sangwa lamé chötrin bul

I offer a cloud of offerings, outer, inner, secret and unsurpassed,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྱིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

dü sum sakpé dikdrib tol shyang shak

I confess and purify all harmful actions and obscurations of past, present and future,

འཕགས་དང་སོ་སྐྱེའི་དག་བར་རྗེས་ཡི་རང་། །

pak dang sokyé gewar jé yi rang

I rejoice in the virtuous actions of both sublime and ordinary beings,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

zabgyé chö kyi khorlo korwar kul

I implore you to turn the wheel of the teachings, profound and vast,

སྤྱང་ན་མི་འདའ་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

nyangen mida taktu shyuk soldeb

I pray that you do not pass into nirvāṇa, but remain forever,

བསོད་ནམས་དངོས་ཀྱན་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

sönam ngö kün changchub chenpor ngo

And I dedicate all true merit to the complete enlightenment of all.

ཞེས་ཚོགས་བསགས།

In this way, gather the accumulations.

Prayer to Guru Rinpoche, his manifestations and the twenty-five disciples

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག །

dü sum gyalwa kün ngö rik gyé dak

You are the embodiment of all the conquerors, past, present and future—the lord of one hundred buddha families,

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་པོ། །

trinlé nam shyi khorlô gyurwa po

You rule over the four enlightened activities,

སྣང་སྤྱིད་དབང་དུ་སྐྱུད་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །

nangsi wang du düpé tutob chen

You possess the power to magnetize everything that appears and exists,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
pemajungné shyab la solwa deb
Padmākara, at your feet we pray!

དོར་རྗེ་རིན་ཆེན་པདྨ་ཀམ་དང་། །
dorjé rinchen pema karma dang
Vajra, Ratna, Padma, Karma

བུ་རྒྱ་ཐོད་ཐོང་རིགས་མཚོག་རྣམ་པ་ལྷ། །
buddha tötreng rik chok nampa nga
And Buddha—the five supreme families of Tötrenḡ;

འཆི་མེད་པད་འབྲུང་པདྨ་སྐྱ་བ། །
chimé pejung padmasambhava
The immortal Padmākara, Padmasambhava,

ལོད་ལྷན་མཚོག་ཐོད་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ཙལ། །
loden choksé pema gyalpo tsal
Loden Choksé, Pema Gyalpo,

ཤུག་སེང་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་། །
shakya sengé nyima özer dang
Shakya Sengé, Nyima Özer,

སེང་རྒྱ་རྒྱལ་ཐོད་དོར་ལྷོ་ལོད་སོགས། །
sengé dradrok dorjé drolö sok
Sengé Dradok, Dorjé Drolö and the like,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་འཆང་བ། །
gang dul gyutrul drawé tsul changwa
Assuming every kind of miraculous manifestation needed to tame beings, and

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
kyabné kündü chok la solwa deb
Embodying every source of refuge: to you we pray!

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་སྟེ། །
sangye yeshe gyalwa chokyang dé
Sangyé Yeshé, Gyalwa Chokyang,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་རྫོག་ཀྱི་ལྷ་ར། །
namkhé nyingpo jnana kumara
Namkhé Nyingpo, Jñānakumāra,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དཔལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཞབས། །
yeshe tsogyal palgyi yeshe shyab
Yeshé Tsogyal, Palgyi Yeshé and

དཔལ་གྱི་སང་གོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
palgyi sengé nam la solwa deb
Palgyi Sengé, to you we pray!

བེ་རོ་ཙ་ལྷོ་ས་རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་ཞབས། །
vairotsana chögyal trisong shyab
Vairocana, King Trisong Detsen,

གཡུ་སྐྱ་སྙིང་པོ་དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ཅུལ། །
yudra nyingpo dorjé düjom tsal
Yudra Nyingpo, Dorjé Dudjom,

ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང་སོག་པོ་ལྷ་དཔལ་སྟེ། །
yeshe yang dang sokpo lhapal dé
Yeshé Yang, Sokpo Lhapal and

སྐྱ་ནམ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
nanam yeshe nam la solwa deb
Nanam Yeshé, to you we pray!

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱག་ལྷན་མ་ཅེ་མང་དང་། །
palgyi wangchuk denma tsemang dang
Palgyi Wangchuk, Denma Tsemang,

རྐ་བ་དཔལ་བཅུགས་ཤུད་བྱ་དཔལ་གྱི་སང་། །
kawa paltsek shübu palgyi seng
Kawa Paltsek, Shübu Palgyi Sengé,

རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས་འབྲོག་བན་ལོ་རྩེ་བ། །
gyalwé lodrö drokben lotsawa
Gyalwé Lodrö, Drokben Lotsawa and

དྲན་པ་ནམ་མཁའ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
drenpa namkha nam la solwa deb
Drenpa Namkha, to you we pray!

འོ་བྲན་དབང་ཕྱུག་མ་བན་རིན་ཆེན་མཚོག། །
odren wangchuk maben rinchen chok
Odren Wangchuk, Ma Rinchen Chok,

དཔལ་གྱི་དོ་རྗེ་ལང་གྲོ་དཀོན་མཚོག་འབྱུང་། །
palgyi dorjé langdro könchok jung
Palgyi Dorjé, Langdro Könchok Jungné and

རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་པའི། །
gyalwa changchub gongpa ngöngyur pé
Gyalwa Changchub—you who actualized the wisdom mind of the buddhas—

བྱུགས་སྲས་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
tuksé rigdzin nam la solwa deb
Vidyādhara and heart-disciples, to you we pray!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
solwa deb so orgyen rinpoche
To you we pray, Orgyen Rinpoche,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་སྐུལ་པའི་ཚོགས། །
jingyi lob shik rigdzin trulpé tsok
Inspire us with your blessings, assembly of vidyādhara emanations,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །
chi nang sangwé barché shyiwa dang
Pacify our obstacles, inner, outer and secret,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
sampa lhün gyi drubpar dzé du sol
Make all our aspirations be spontaneously fulfilled,

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་དོ་རྗེའི་དབང་བཞི་སྐྱུར། །
lū ngak yi la dorjé wang shyi kur
Bestow on our body, speech and mind the four vajra empowerments,

ནད་གདོན་སླིག་སློབ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་གསོལ། །

nedön dikdrib barché ying su sol

Dispel illness, döns, harmful actions, obscurations and obstacles into space,

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་མིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

ku sung tuk yön trinlé ngödrub tsol

Grant us the siddhis of enlightened body, speech, mind, qualities and activities,

རྣམ་གྲོལ་སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

namdrol ku shyi tobpar jingyi lob

Inspire us with your blessings, to obtain the four kāyas of complete enlightenment!

ཞེས་ཕུར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་གདབ།

Pray like this with piercing intensity.

སློན་ལེན་བདུན་མ་དང་། བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གསོལ་འདེབས་རིགས་གང་ཤེས་སྐབས་འདིར་
བ།

If you wish, at this point, you can recite 'The Prayer in Seven Chapters', 'The Prayer (to Guru Rinpoche) That Spontaneously Fulfills All Wishes', 'The Prayer that Removes All Obstacles from the Path', or any other prayers you choose.

The mantra recitation

གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྟེན་པ།

As the 'approach' phase of the prayers, recite:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱིྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཞེས་ཅི་རུས་སུ་བཞུགས་མཐར།

as much as you can, and then at the end:

Receiving the empowerments

རིག་འཛིན་བླ་མའི་སྐྱུ་ཡི་གནས་བཞི་ནས། །

rigdzin lamé ku yi neshyi né

From the four centres of the body of the vidyādhara guru,

འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ། །

özer jungwa dak gi neshyir tim

Rays of light streak out and melt into my four centres,

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེ་ཡིས། །

ku sung tuk dang yeshe dorjé yi

Instilling in me the blessing of enlightened body, speech, mind and indestructible wisdom,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར། །

jin gyi lab né wang shyi tobpar gyur

So that I receive the four empowerments.

Dissolution

མཐར་ཉི་ཚོགས་ཞིང་འོད་ལུ་རང་ལ་ཐིམ། །

tar ni tsok shyang ö shyu rang la tim

Finally, the field of merit melts into light and dissolves into me.

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

tuk yi chik dré gongpé tsal chen dzok

The lama's wisdom mind merges, one, with my mind, the great power of realization is perfected,

འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་འོད་གསལ་ཐིག་ལེ་གྲོང་། །

khordé ro chik ösal tiklé long

With saṃsāra and nirvāṇa one taste, within the all-embracing space of clear light,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྦྱུལ། །

dön nyi drebu minpé tashi tsol

Let all be auspicious for the fruition, the benefit of myself and others, to mature.

ཅེས་དབང་སྤངས་ཤིང་བསྔོ་སྦྱོན་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱོའོ། །

Receive the empowerments, and adorn the conclusion with prayers of dedication, aspiration and auspiciousness.

ཞེས་པའང་དད་ལྷན་ན་སྤྱི་མིང་ཅན་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལྟར། མཚོ་སྦྱེས་སྤམ་དགུས་པའི་འབངས་མཁུན་བརྩེའི་

དབང་པོས་བྲིས་པ་སྤྱིར་སྟུ། །།

In accord with the prayer of one with devotion, by the name of Nātha, this was written by Khyentsé Wangpo, the favourite servant of the Lake-born Guru. Siddhirastu!

| Rigpa Translations, 2004

༄ ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་སློན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དངོས་གྲུབ་འདོད་འཇོའི་
དགའ་སློན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Wish-Fulfilling Feast of Siddhis—An Aspiration Prayer to Orgyen Rinpoche, the
Precious Master of Oḍḍiyāna**

by Jamyang Khyentsé Wangpo

སེམས་ཀྱི་དོ་རྗེ་གཏུག་མའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །

sem kyī dorjé nyukmé yeshe ying

The 'vajra nature of the mind' is the space of primordial wisdom,

འདུ་འབྲལ་མ་དམིགས་པ་སྐྱོ་ཐོད་ཐོང་དང་། །

dudral ma mik pema tö treng dang

And inseparable from it in every way is Pema Tötrenḡ Tsal.

དབྱེར་མེད་བྱུ་བ་བདག་དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མ་ལ། །

yermé khyabdak palden lama la

You who are one with him, all-pervasive lord, glorious lama,

སླིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

nyingné solwa deb so jingyi lob

From my heart I pray, grant me your blessing!

གང་སྐྱུ་མཐོང་བས་ཐ་མལ་འཁྲུལ་སྣང་འགགས། །

gang ku tongwé tamal trulnang gak

Simply to see your form puts a stop to ordinary deluded perception,

གསུང་གསང་ཐོས་པས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད། །

sung sang töpé dechen yeshe kyé

Simply to hear your secret voice arouses the wisdom of great bliss,

དྲན་པ་ཡིས་ཀྱང་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་འཕྲོག་པའི། །

drenpa yi kyang sishyi jik trokpé

Simply to think of you snatches away all fear of saṃsāra and nirvāṇa

ཕ་གཅིག་སྤྲ་མ་འབོད་དོ་བརྗེ་བས་དགོངས། །

pa chik lama bö do tsewé gong

Lama, my only father, I cry out to you: think of me with love.

བདག་དང་བདག་འདྲའི་མགོན་མེད་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

dak dang dak dré gönme nyamtak dro

I and those like me, beings who are worn and weary, with no-one to protect us,

སྐྱབས་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ལ། །

dukngal khorwé gyatsor jingwa la

Are drowning in saṃsāra's ocean of suffering,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་པས། །

gönpo khyö lé kyab shyen machipé

Since we have no other refuge or protection but you, lord,

རྣམ་དག་སྟོན་པའི་གནས་འདི་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །

namdak mönpé né di nyur drub dzö

Swiftly make this, our pure aspiration, fulfil its aim.

གནས་སྐབས་ནད་གདོན་འབྱུང་པའི་འཚོ་བ་སོགས། །

nekab nedön jungpö tsewa sok

Here and now, eliminate the harm caused by illness, döns, jungpos and the like;

དམ་ཚོས་སྐྱབས་པའི་འགལ་སྐྱེན་ཀུན་ནི་ནིང་། །

damchö drubpe gal kyen kün shyi shying

Pacify all circumstances unfavourable for practising the Dharma.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་སོགས། །

tsesö paljor lungtok yönten sok

Increase our long life, merit, prosperity, the qualities due to study and realization,

མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

tünkyen lek tsok gyepar dzé du sol

Favourable circumstances and everything positive and good.

མཐར་ཐུག་ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་འབྱོངས། །

tartuk ngejung jangsem tingné jong

Ultimately, grant us your blessing so that when we have cultivated a deep experience of renunciation and bodhicitta,

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱར་ཤར། །

namdrak rik sum lha ngak chökur shar

And appearance, sound and awareness arise as deity, mantra and dharmakāya,

ཀ་དག་ལྷུན་གྲུབ་དོ་རྗེའི་གསེང་ལམ་ནས། །

kadak lhündrub dorjé seng lam né

Then through the special vajra path of primordial purity and spontaneous presence,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

chok gi ngödrub nyepar jingyi lob

We may attain the supreme among siddhis, enlightenment.

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་གྲུབ་མཐའ་མ་སྟོགས་ན། །

galté tsé dir drubta ma nyok na

If, in this life, I can not follow through to completion,

འཚི་བ་འོད་གསལ་དོན་གྱི་པར་འབྱུང་། །

chiwa ösal dön gyi pema jung

When the clear light dawns at death, let me behold in it

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་འབྲལ་མེད་བསྐྱུང་བ་ཡིས། །

ngönsum tong né dralmé kyangwa yi

The actual presence of Padmasambhava, and abiding there, inseparable,

རང་བཞིན་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

rangshyin chökü ying su drolwar shok

May I be liberated into the dharmakāya space of the nature of all things.

དེར་ཡང་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་གཞན་དབང་གིས། །

der yang nyidzin trulwé shyenwang gi

But if, at that point, I fall under the control of dualistic delusion,

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་ཚེ། །

sipa bardö nangwa char si tsé

And the appearances of the bardo of becoming arise,

དྲིན་ཅན་གྲུ་མ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་དང་། །

drinchen lama tsokyé dorjé dang

Then let the kind and compassionate lama, 'Lake-born Vajra',

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱིས་མདུན་བསུས་ཏེ། །

pawo khandrö tsok kyi dün sü té

Come to welcome me, with throngs of ḍākas and ḍākinīs,

རོལ་མོའི་སྒྲི་དང་མེ་ཏྲིག་ཆར་འབབས་བཞིན། །

rolmö dri dang metok charbeb shyin

Amid the sounds of music, and a falling cascade of flowers;

བུ་གཅིག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་ཚུར་ཤོག་ཅེས། །

bu chik pal gyi riwor tsur shok ché

Saying “Only child of ours, come now to the Mountain of Glory”,

མིང་ནས་ལུང་བསྟན་ས་ལ་སྤྱོད་པའི་ཞིང་། །

ming né lungten sa la chö pé shyin

Calling me by name, and leading me to this paradise on earth,

པར་ལོད་ཀྱི་གོང་དུ་འཕྲིད་པར་ཤོག །

pema ö kyi drong du tripar shok

To the city of Lotus Light!

དེར་ནི་རིག་འཛིན་རྒྱ་གཞི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

der ni rikdzin daki tsok nam dang

Once there, constantly practising the Dharma of the supreme vehicle of Dzogpachenpo,

ལྷན་ཅིག་ཐེག་མཆོག་ཚོས་ལ་ཏྲག་སྤྱོད་ཅིང་། །

lhen chik tek chok chö la tak chö ching

Along with the hosts of vidyādhara and ḍākinīs,

གསང་ཆེན་སྒྲིན་གྲོལ་ལམ་གྱི་ཐབས་མཁས་ལ། །

sang chen mindrol lam gyi tabkhé la

May I become skilled in the great secret path of ripening and liberation,

བརྟེན་ནས་སྐྱབ་བཞིའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

ten né ku shyi gopang nyur tob shok

And swiftly attain the sublime level of the four kāyas.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

shyenyang rimé tenpa dar shyin gyé

Then, may the 'non-partisan'¹ teaching flourish and spread,

བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །

tendzin chok nam shyab pé kal gyar ten

May the lives of the supreme holders of the teaching be secure for ages to come,

བོད་ཁམས་དུས་ཀྱི་སྐྱད་པ་ཀྱུན་ཞི་ཞིང་། །

bö kham dü kyi güpa kün shyi shying

May all the degeneration of this time in the land of Tibet be pacified,

ཚོགས་ལྷན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་ཤོག །

dzokden sarpé gatön gyepar shok

And the joy and happiness of a new age of perfection increase and prevail.

མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོའི་བར། །

dorna di né changchub nyingpö bar

Finally, from now until attaining the essence of enlightenment,

དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་ཡིད་བཞིན་ལོར་སྤུང་ཞབས། །

palden lama yishyin norbū shyab

May the feet of the glorious lama, the wish-fulfilling gem,

སྤྱིང་དབུས་པརྫོར་འབྲལ་མེད་རྟག་བཞུགས་ནས། །

nying ü pemor dralmé tak shyuk né

Rest forever, uninterruptedly, on the lotus at the centre of my heart,

སྲིད་ཞིའི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྦྱེལ། །

si shyi lek tsok gyepé tashi tsol

Granting auspiciousness so that all good things in saṃsāra and nirvāṇa increase!

ཅེས་པའང་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ལས་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོ་རང་བཞིན་གྱིས་འདུ་བའི་
གནས་བོད་ཀྱི་རི་བོ་ཅེ་ལྗེའི་མགུལ་བྲག་དམར་ཟངས་ཡག་ནམ་མཁའ་ཚོང་དུ་ཐུན་མོང་ཞེས་ལྷགས་པོ་བྱིའི་ལེའི་ཚོ་འཕྲུལ་ལྷོ་
བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་བཅུར་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་བགྱིས་བའི་རླབས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཀྱུན་མཁུན་སྤྲེལ་པ་དགེས་པའི་
འབངས་མཁུན་བཅུའི་དབང་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །སའ་མཛུ་ལོ། །

Through the blessing of the great master of Orgyen who knows past, present and future, in the natural gathering place of dākas and dākinīs, Drakmar Zangyak Namkha Dzong, on the upper slopes of Tibet's five-peaked mountain, while celebrating the tsok feast on the tenth day of the waxing moon of the miracle month of the Male Iron Dog year (1850), called 'the common one', the vidyādhara Khyentsé Wangpo, favourite servant of the omniscient Guru, made this prayer, and may it be blessed so that it comes to pass exactly as it says. Sarva maṅgalam!

Courtesy of Rigpa Translations

1. ↑ Tib. Rimé

༄༅། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་རྒྱན་བསྐྱོག་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

‘Turning Back Obstacles and Adverse Circumstances’: A Prayer to Orgyen
Rinpoche, Embodiment of All Sources of Refuge

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་པཎ་སི་རྩི་རྩི། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

ངོ་བོ་ཀ་དག་པོ་བྲང་ནས། །
ngowo kadak podrang né
In the palace of the essence, of primordial purity,

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐྱ་པཎ་འབྱུང་། །
kunzang chöku péma jung
Samantabhadra, the dharmakāya Padmākara,

སྐྱེས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །
sé ché gyalwa yeshé ying
With buddhas and bodhisattvas, amid the space of wisdom,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
solwa depso chin gyi lop
To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དག། །
jung shyi trukpa chi yi dra
Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །
lü kyi natsa nang gi gek
Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །
sem kyi barché sangwé dön
Secret dōns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག། །
tamché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུཎྜི་བཙུག་རུ་བླ་མི་རྣམ་པོ་ལྷོ། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་ཕོ་བྲང་ནས། །
rangshyin lhundrup podrang né
From the palace of the nature, of spontaneous presence,

རིགས་ལྔ་ལོངས་སྐྱོ་ཐོད་ཐེང་ཙལ། །
rik nga longku tötreng tsal
The five families, the sambhogakāya Tötrenḡ Tsäl,

རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོར་ཤར། །
rabjam kyilkhör gyatsör shar
Arise as ocean-like infinite maṇḡalas,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །
solwa depso chin gyi lop
To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །
jung shyi trukpa chi yi dra
Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །
lŷ kyi natsa nang gi gek
Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །
sem kyi barché sangwé dön
Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག། །
tamché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུཎྜི་བཙུག་རུ་བླ་མི་རྣམ་པོ་ལྷོ། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

སྐྱུགས་རྗེ་ཀུན་བྱུ་བ་ཕོ་བྲང་ནས། །
tukjé kunkhyap podrang né
From the palace of compassion, all-pervading,

གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐྱུ་མཚན་མཚོག་བརྒྱད། །

gang dül trulku tsen chok gyé

The eight nirmāṇakāya manifestations, taming each in their own way,

བསམ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་བླ་བའི་བདག །

samyé gyutrul drawé dak

Masters of the web of magical illusions, beyond all imagining,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

solwa depso chin gyi lop

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lü kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

sem kyi barché sangwé dōn

Secret dōns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག། །

tamché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙུ་བྱ་ཅུ་པཎ་སི་ཏྲི་ཧྱཱི། །

om ah hum benza guru pema siddhi hung

དགོངས་བདེ་སྙེན་ནས་བརྒྱད་པ་ཡི། །

gong da nyen né gyüpa yi

You are the embodiment of all the root and lineage lamas

ཙ་བརྒྱད་སླ་མ་ཀུན་གྱི་དངོས། །

tsa gyü lama kun gyi ngö

Of mind direct, sign and oral lineages,

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་མཚོ་སྐྱེས་ཇེ། །

lhundrup rigdzin tsokyé jé

Vidyādhara of spontaneous perfection, lake-born lord,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

solwa depso chin gyi lop

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lū kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །

sem kyi barché sangwé dön

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཞྱོག། །

tamché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྌ་སི་རྫི་ཧཱི། །

om ah hum benza guru pema siddhi hung

ཡེ་ཤེས་གློང་དགའི་ཚོ་འཕྲུལ་ལས། །

yeshé long güi chotrul lé

From the magical display of the nine spaces of wisdom,

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲ། །

yidam shyi tröi trinpung tro

Emanate clouds of peaceful and wrathful yidams,

འབྲུག་བདག་པཎྌ་བླ་མ་པོ་ལ། །

khyapdak péma drakpo la

Their sovereign lord Padma Drakpo,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

solwa depso chin gyi lop

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལྷུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lü kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །

sem kyi barché sangwé dön

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག། །

tamché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པཎ་སི་རྫི་རྫི། །

om ah hum benza guru pema siddhi hung

ཞིང་སྤྲུགས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཡི། །

shying ngak lhenchik kyépa yi

Lord of the assembly of the ḍākinīs of the three places,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །

né sum khandröi tsok kyi jé

Ḍākinīs of the sacred realms, tantric yoginīs, and co-emergent ḍākinīs,

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་སློབ་དཔོན་ཆེན། །

heruka pal lobjön cher

Glorious heruka, great ācārya,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

solwa depso chin gyi lop

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལྷུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lü kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །
sem kyi barché sangwé dön
Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟོག། །
tamché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སི་རྗེ་ཧྲཱི། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

ཕྱོགས་བརྩུ་དུ་ས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དང་། །
chok chu dü sum sangyé dang
Your mind is inseparable from the expanse of the wisdom mind

དགོངས་གློང་འདུ་འབྲེལ་མེད་པའི་སྤྱུགས། །
gong long du dral mépé tuk
Of the buddhas of all dimensions of space and time;

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པཎ་སྦྱེས། །
déshek kundü péma kyé
Embodiment of all the sugatas, Lotus-born,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །
solwa depso chin gyi lop
To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །
jung shyi trukpa chi yi dra
Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས། །
lü kyi natsa nang gi gek
Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །
sem kyi barché sangwé dön
Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟོག། །
tamché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་རྗེ་རྗེ། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

བརྒྱུད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚེས་གྱིས། །
gyétri shyitong damchö kyi
Through the eighty-four thousand teachings of Dharma,

གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཚེས་མཛད་གསུང་། །
duljéi sampa tsimdzé sung
Your speech satisfies the minds of all those to be trained,

སྟོན་མཚན་པཎྜ་བཙྰ་ཙལ། །
tön chok pema benza tsal
Supreme teacher, Padma Vajra Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
solwa depso chin gyi lop
To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །
jung shyi trukpa chi yi dra
Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །
lü kyi natsa nang gi gek
Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཚད་གསང་བའི་གདོན། །
sem kyi barché sangwé dön
Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟོག། །
tamché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་རྗེ་རྗེ། །
om ah hum benza guru pema siddhi hung

ཐེག་གསུམ་དགེ་འདུན་འདུས་པ་ཡི། །
tek sum gendün düpa yi
Your body presides above the heads

གཙུག་ན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་སྐྱུ། །

tsuk na ngönpar towé ku

Of the saṅghas of all three yānas,

འཇུག་བདག་པདྨ་སལྷ་ལ། །

khyapdak pema sambha la

All-encompassing lord Padmasambhava,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

solwa depso chin gyi lop

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lū kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

sem kyi barché sangwé dōn

Secret dōns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག། །

tamché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙེ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧྱཱི། །

om ah hum benza guru pema siddhi hung

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་ལལ་ཨོ་རྒྱལ་རྗེ། །

kyap kun düshyal orgyen jé

Lord of Orgyen, in you are gathered all sources of refuge,

སྙིང་ནས་ངན་པས་གསོལ་འདེབས་ན། །

nying né drenpé soldep na

Whenever we think of you, and pray to you, from our hearts,

མཁྱེན་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་གློང་ཡངས་ནས། །

khyentsé yeshé longyang né

Shower down a great rain of blessings and siddhis

བྱིན་རྒྱ་བས་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

chinlap ngödrup char chen bep

From your vast wisdom expanse, of knowledge and of love!

འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པ་བྱི་ཡི་དག། །

jung shyi trukpa chi yi dra

Outer enemies: turmoil in the four elements,

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགོགས། །

lü kyi natsa nang gi gek

Inner obstacles: physical sickness,

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན། །

sem kyi barché sangwé dön

Secret döns: the obstacles of the mind,

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཞྱོག། །

tamché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སི་རྗེ་ཧྱཱི། །

om ah hum benza guru pema siddhi hung

བྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས། །

chinö jikten paljor gyé

May the resources of the outer environment and this world increase,

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཚོས་བཞིན་སྲོད། །

nangchü dro kun chö shyin chö

May its inhabitants—all beings—live according to Dharma,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དང། །

tendzin shyapten tenpa dar

May the lives of the holders of the teachings be firm and may the teachings spread,

དོན་གཉིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

dön nyi drubpé trashi shok

May all be auspicious so that the benefit of ourselves and others be fulfilled!

ཅེས་པའང་རང་གཞན་གུན་གྱི་ཆེད་དུ་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་མཁྱེན་བཙུང་འདི་དབང་པོས་གང་ཤར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་

དགོ། །།

So as to benefit everyone, both himself and others, the holy one among the vidyādhāras, Khyentsé Wangpo, prayed just whatever came into his mind. Virtue!

༄། །སྐྱུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུར་འགྲུབ་མ་ནི། །

Sampa Nyur Drupma—'The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes'

by Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨེམ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་པདྨའི་སྤང་པོ་ལ། །

emaho, tso ü gesar pemé dongpo la

Emaho! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the lake,

སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

ku nga yeshe lhün gyi drubpé lha

You are the deity who is the spontaneous presence of the five kāyas and wisdoms,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

rangjung chenpo pema yabyum ni

O great, naturally arisen Padma Yabyum

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་སྲུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khandrö trinpung trik la solwa deb

Surrounded by clouds of ḍākinīs—to you we pray:

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྤྱོད་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

lé ngen chepé nammin tü kyepé

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུགས་ལུ་གོ་སོགས། །

né dön barchö mak truk mugé sok

From illness, malevolent spirits (*döns*) and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

khyö shyal drenpé möla zé jepé

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately dissolve all such suffering—

ཞལ་བཞེས་སྤྱིང་ནས་བསྐྱུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

shyalshyé nying né kul lo orgyen jé

O Lord of Orgyen, we implore you, from the depths of our hearts,

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

dé dang tsultrim tong la gompa dang

To practise devotion, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ཅོ་ཚེ་ཤེས། །

töpé gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through hearing the Dharma, and to have dignity, self-control

ཤེས་རབ་ལྷན་སྲུང་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

sherab pünsum tsokpé nor dünpo

And discriminating awareness—make these seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལྷགས་ནས། །

semchen kün gyi gyü la rang shyuk né

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྷན་པར་དབྱུགས་འབྱིན་མཛོད། །

jikten dekyi denpar ukjin dzö

And so bring peace and happiness to the world.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྲུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུན། །

gangla né dang dukngal mindö kyen

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཆད་པ་དང་། །

jungpö dön dang gyalpö chepa dang

Falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces—jungpo and gyalpo,

མེ་ཁྱུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེས། །

mé chu chenzen lamtrang jikpa ché

Threatened by fire, water and journeys of great danger,

ཚེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱི། །

tsé yi patar tukpé nekab kün

When this life is spent and death arrives—at these times

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

kyab dang resa shyendu machipé

We have nowhere to turn to except to you!

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་རྗེ། །

tukjé zung shik guru orgyen jé

Care for us with your great compassion, O great Orgyen Guru:

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྤྱུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྣམ་པ་དང་ལྡན་ནམས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག།

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings.

ཅེས་པ་འདིའི་སྒྲོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སྒྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚེས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་གི་མཚན་བརྗོད་ལས་བྱུང་བའི་དེ་བྱིན་གུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་སྒྲོབས་ཅན་ལོ། །

The first stanza is taken from the verses of praise in ‘The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning’ (Zabdön Gyatsö Trinpung), the ‘background teachings’ to the omniscient Longchenpa’s Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé Lingpa.

| Rigpa Translations

༄། །ཚེས་བཅུའི་ཕན་ཡོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

A Prayer Invoking the Benefits of the Festival of the Tenth Day

Composed by Rigdzin Jigme Lingpa

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་རྣམ་པ་གྲུན་ཏུ་བྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

Second Buddha, supreme master, ceaselessly I bow in homage and take refuge in you!

སྐལ་བཟང་འདིར་བྱོན་སངས་རྒྱལ་སྟོང་ཙ་ཀུན། །

kalzang dir jön sangye tong tsa kün

The thousand buddhas who come to our world in this Fortunate Age

སྤངས་རྟོགས་མཉམ་ཞིང་འགོ་ལ་བྱུགས་བརྗེ་ཡང། །

pang tok nyam shyang dro la tuk tsé yang

All are equal in renunciation and realization, and they care for beings with compassion and with love.

གངས་རི་ཁྲོད་འདིར་ཁྲོད་དང་མཚུངས་པ་ཡི། །

gang ri trö dir khyö dang tsungpa yi

Yet here in this land ringed by mountains, it is *your* kindness

བཀའ་བྲིན་བརྗོད་ཏུ་མེད་པར་བསམས་གྱིན་དད། །

kadrin jö du mé par sam kyin dé

That goes beyond all words or description; and the more I think of it, the deeper my faith and devotion grow.

ལ་བ་ཅན་འདིར་ལག་ན་པར་སྟོ་ཡིས། །

khawachen dir lak na pemo yi

This snow-land of Tibet was predicted by all the buddhas

གདུལ་བྱར་རྒྱལ་བའི་ལྷང་བསྟན་མཛད་པའི་དོན། །

duljar gyalwé lungten dzepé dön

As the realm that Avalokiteśvara would tame,

མེས་དཔོན་གསུམ་དང་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ཡིས། །

mé wön sum dang orgyen chenpo yi

Which in truth is nothing other than what has been done

མཛད་པའི་རྣམ་ཐར་ལས་གཞན་དེ་མིགས་སུ་མེད། །

dzepé namtar lé shyen mik su mé

By Songtsen Gampo, Trisong Detsen, Ralpachen, and you, the Great Guru of Orgyen.

གུ་རུ་ང་སྒྲོམ་ང་སྐྱབས་ང་རྗེས་སྟོགས། །

guru nga gom nga drub nga jé nyok

“Meditate on me, the Guru; accomplish me; follow me.

ང་མཐོང་སངས་རྒྱས་ཀུན་མཐོང་ང་ཉིད་ནི། །

nga tong sangye kün tong nganyi ni

For seeing me is seeing all the buddhas,

བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་པས། །

deshek düpé ngowo nyi yinpé

And because I am the very essence of all the sugatas,

ཚེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འབྱོན་ཞེས་གསུངས། །

tsé chu jung ré bö du jön shyé sung

On every tenth day I shall come to Tibet.”

དེ་ཕྱིར་རྣམ་ཐར་བྲན་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

dechir namtar drepé solwa deb

So you say and so, remembering your life-story, we pray!

ཧོར་ཟླ་དུག་པའི་ཚེས་བཅུའི་ཉི་ཤར་ལ། །

horda drupé tsé chü nyishar la

At sunrise on the tenth day of the *sixth* month,

ནྱ་ན་ཀོ་ཤ་པརླའི་སྐབས་ལ་བྱོན། །

dhanakosha pemé bub la jön

On Lake Dhanakośa you appear, in the heart of a lotus blossom.

རྒྱལ་ཟླར་ཨིན་བློ་རྟོ་རྟའི་སྐུན་བྲངས་ཏེ། །

gyal dar indrabhodhé chendrang té

In the *twelfth* month, Indrabhūti invites you,

རྒྱལ་བུར་མངའ་གསོལ་དོ་རྗེའི་ལམ་མཚོག་བརྟེས། །

gyalbur ngasol dorjé lam chok nyé

And, enthroned as crown prince, you practise the supreme vajra path.

མཚུ་ཟླར་རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བསིལ་ཚལ་དུ། །

chu dar gyalsi pang né sil tsal du

In the *first* month, you renounce the kingdom and in the Chilly Grove

བརྟུལ་ལུགས་སྦྱོང་པས་མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་བསྐྱུལ། །

tulshyuk chöpé khandro wang du dü

You practise yogic discipline, and magnetize the *dākinīs*.

དཔོ་རྗེར་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་བགྱི་བའི་སྒྲུབ། །

wo dar ten la rimshyin triwé lé

In the *second* month, to lead others through the gradual stages of the teaching,

སློབ་དཔོན་པ་ལྷ་ཉལླིང་རབ་དུ་བྱུང། །

lobpön prabhahastir rabtu jung

You take ordination with acharya Prabhāhasti.

ནག་རྗེར་བཟོར་རྒྱལ་པོས་གསོན་བསྐྱེད་ཆོ། །

nak dar zahor gyalpö sön sek tsé

In the *third* month when the king of Zahor seeks to burn you alive,

མེ་ཡང་ཚུར་བསྐྱུར་སུམ་ཅེན་ལྷ་ཡིས་བསྟོན། །

mé yang chur gyur sum tsen lha yi tö

You transform the flames into water, and are praised by the gods of the three heavens.

ས་རྗེར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོས་ཡབ་ཡུམ་གཉིས། །

sa dar orgyen gyalpö yabyum nyi

In the *fourth* month, when the king of Oḍḍiyāna burns you together with Mandāravā,

ལྷན་ཅིག་མེར་བསྐྱེད་ལོག་སྲིད་ཅན་དག་ཀྱང། །

lhenchik mér sek lok sechen dak kyang

You render even those who delight in evil

རང་དབང་མེད་པར་དད་པའི་གནས་ལ་བཀོད། །

rangwang mepar depé né la kö

Powerless, and inspire them with complete faith in you.

སློན་རྗེར་ལྷོ་ཕྱོགས་མཐར་སྐྱེས་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །

nön dar lhochok tar kyé gyalkham su

In the *fifth* month, in the kingdom of the far south,

བསྟན་ལ་འབྲུ་བའི་སུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱུལ། །

ten la khuwé mutek tok gi dral

With thunderbolts you liberate the *tīrthikas* hostile to the teachings.

གྲོ་བཞིན་རྗེ་བར་མཐའ་འཁོབ་ཟངས་སྒྲིང་དུ། །

droshyin dawar takhob zangling du

In the *seventh* month, in the Zangling border lands

མུ་སྟེགས་རྒྱལ་པོས་བཟངས་ཆེན་ལ་སྦྱར་ནང་། །

mutek gyalpö zang chen khajor nang

When the king of the *tīrthikas* seals you in a copper pot,

བཅུག་ནས་ཚུ་གླུང་བསྐྱར་ཀྱང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

chuk né chulung kyur kyang dzutrul gyi

And casts you into the river, in a miraculous display

ནམ་མཁར་གཤེགས་པའི་མོད་ལ་ཚུ་གླུང་ཡང་། །

namkhar shekpé möla chulung yang

You instantly soar up into the sky and reverse the river's flow,

གྱེན་ལྗོག་སྤྲིག་སྦྱོད་རྒྱལ་པོའི་གནས་འཛིགས་ལ། །

gyen dok dik chö gyalpö né jik la

Which all but destroys the malicious king's entire palace.

ཉེ་བས་སྤྲོ་བཀོང་བཟོད་གསོལ་སྐྱབས་སུ་བསྟེན། །

nyewé pakong zösol kyab su ten

Terrified, he begs forgiveness and takes refuge in you.

བྲུམས་རྒྱར་སུ་སྟེགས་ངན་པའི་བས་དུག་གིས། །

trum dar mutek ngenpé zé duk gi

In the *eighth* month, malevolent *tīrthikas* scheme to kill you

བཀོངས་པར་སེམས་ཀྱང་གཞོན་པ་མེད་གྱི་སྟེང་། །

trongpar sem kyang nöpamé kyi teng

With poisoned food, yet not only are you unharmed,

གཟི་མངས་ལྷག་པར་རྒྱས་པའི་ངང་ཚུལ་བསྟེན། །

zidang lhakpar gyepé ngang tsul ten

But your appearance and your whole being shine in ever growing splendour.

ཐ་སྐར་རྒྱལ་ཡང་ལེ་ཤོད་དུ་ཕེབས། །

takar da la yangleshö du peb

In the *ninth* month, when you arrive in Yangleshö,

བལ་བོད་གཉིས་ཀའི་ལྷ་འབྲེས་མཐོ་མཚམས་ཀྱང་། །

bal bö nyiké lha dré to tsam kyang

The gods and spirits of Nepal and Tibet challenge and attack you.

དོ་རྗེ་གཞོན་མུ་སྦྱར་བཞེངས་དམ་ལ་བཞག། །

dorjé shyönnü kur shyeng dam la shyak

Arising in the form of Vajrakumāra, you make them swear allegiance.

སློན་དྲུག་ལྷོ་བར་བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་བྱོན། །

mindruk dawar böyul ü su jön

In the *tenth* month, you arrive in central Tibet,

ཧེཏོ་རི་ཙེར་ལམ་དམ་ལ་བཞག། །

hepo ri tser lhasin dam la shyak

And on the peak of Mt. Hepori, you bind gods and spirits under oath.

རྒྱལ་བསྟན་བོད་དུ་དར་བ་བྱོད་གཅིག་ཕུའི། །

gyalten bö du darwa khyö chikpü

The teachings of Buddha spread in Tibet because of your kindness alone, not of others,

དྲིན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་བསམ་གྱིན་དད། །

drin la shyen dring mi jok sam kyin dé

And the more I think of this, the deeper my faith and devotion grow.

མགོ་ལྷོ་སློན་ཡུལ་གཤེགས་པ་ལ་དགོངས་ནས། །

go dar sin yul shekpa la gong né

In the *eleventh* month, when you decide to leave for the land of the rakṣasas,

མཚིམས་ཕུར་ཡོན་མཚོད་བཀའ་བསྐྱོས་བོད་ཡུལ་ཀུན། །

chimpur yönchö ka drö böyul kün

At Chimphu you confer with the disciples, and prepare

གཏེར་གྱིས་གཏམས་པའི་སྟོ་གོན་དང་འབྲེལ་བར། །

ter gyi tampé tagön dang drelwar

To fill the whole land of Tibet with termas,

གཞི་བདག་དབང་བསྐྱུས་གཏེར་གྱི་གཉེར་བྱང་གཏད། །

shyidak wangdü ter gyi nyer jang té

Magnetizing the lords of the earth, and entrusting them with the treasures.

དེ་ཕྱིར་བྱུང་ངོ་ཅོག་གི་ཚེས་བཅུ་རྣམས། །

dechir jung ngo chok gi tsé chu nam

This is why each tenth day, when it comes,

ཁྱོད་གྱིས་མཇོད་པ་ཕྱིན་ལས་དུས་ཚེན་དང་། །

khyö kyi dzepa triné dü chen dang

Is a festival that celebrates your enlightened actions,

མ་དང་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་སྐབས་ཡིན་པས། །

ma dang khandro duwé kab yinpé

The time when mamos and khandros assemble,

ནང་དུ་དོ་རྗེའི་ལུས་ལ་ཙ་ཐིག་རླུང་། །

nang du dorjé lü la tsa tik lung

When the channels, essence and winds in the vajra body

འདུ་བ་དོ་མཚར་ཅན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལས། །

duwa ngotsar chen gyi tendrel lé

Gather, and through this wonderful *tendrel*

རྣམ་བཞིའི་ཐོན་ལས་ཀུན་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །

nam shyi triné kün la wangjor shyang

The four kinds of activity all are mastered,

ཆར་ལྷུ་འབབས་ཤིང་མི་ཕྱགས་ནད་རིམས་ཞི། །

charchu beb shing mi chukné rim shyi

Rain will fall on time, and epidemics in animals and humans cured.

སད་སེར་དབུལ་ཕོངས་དམག་འཁྲུགས་གོད་ཁ་སོགས། །

sé ser ulpong mak truk gökha sok

Frost, hail, poverty, violent conflict, loss and ruin and the like,

འཇིག་རྟེན་དུས་ཀྱི་རླུང་པ་ཇི་སྟེད་ཀུན། །

jikten dü kyi güpa jinyé kün

All over this world whatever the degenerations of this age may be—

ཚེས་བཅུའི་དུས་མཚོད་བཟུང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

tsé chü dü chö zung né soldeb na

Let them all be eliminated by our maintaining the practice of the tenth day, and through the blessing of this prayer alone.

བྱིན་རླབས་ཁོ་ནས་ཞི་བ་མངོན་སུམ་བྱིར། །

jinlab khoné shyiwa ngönsum chir

And so that we can witness this, before our very eyes,

ཞལ་བཞེས་དུས་ལ་བབ་པོ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །

shyalshyé dü la babpo tukjé zik

Now is the time to keep your promise: look on us with your compassion!

བོད་འབངས་བསམ་ཡོད་ཐམས་ཅད་ཚྭ་ལ་དད། །

bö bang sam yö tamché khyö la dé

Among the people of Tibet, when the intelligent all have faith in you,

བསམ་མེད་དྲིན་ཆེན་པ་མ་དག་ལ་ཡང་། །

sammé drinchen pama dak la yang

But the heartless despise even their own kind parents,

འཕྲ་བར་བྱེད་ན་ཁྱེད་གྱི་སྐྱུགས་རྗེ་ལ། །

khuwar jé na khyé kyi tukjé la

Let your compassion be impartial, we implore you.

ཉེ་རིང་མ་མཆིས་སྐྱུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱུལ་ལོ། །

nyering ma chi tukdam gyü kul lo

You swore never to neglect or abandon the people of Tibet—

བོད་འབངས་ནམ་ཡང་ཡལ་བར་མི་འདོར་བའི། །

bö bang namyang yalwar mi dorwé

Now is the time to honour your promise:

ཞལ་བཞེས་དུས་ལ་བབ་པོ་སྐྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །

shyalshyé dü la babpo tukjé zik

Look on us with your compassion,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

samdön yishyin drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our aspirations are fulfilled, just as we desire!

ཞེས་པའང་བསམ་ཡས་པ་རབ་བྱུང་དབྱེངས་ཡིག་དང་པོའི་མིང་ཅན་གྱིས་དོར། ། ལྷ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་
སྟོ། །

At the request of the renunciate of Samyé, whose name begins with the first vowel “A”, Rigdzin Jigme Lingpa composed this.

| Rigpa Translations, 2013

A Prayer of Devotion, to Make the Tears Fall

By Rigdzin Jigme Lingpa

ཨེམ་དྲོ། རུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་རྗེའི་གཏོར། །

emaho dü sum sangye kün gyi tukjé ter

Emaho! You are the treasure of all the buddhas' compassion, past, present and future,

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་སྐྱོལ་བའི་དེད་དཔོན་མཚོག། །

kham sum malü drolwé depön chok

You are our greatest guide, who liberates all three realms,

བོད་ཁམས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་གཉེན་གཅིག་ལ། །

bö kham drowa yong kyi nyen chikpu

You are the one and only friend of every living being in Tibet,

བཀའ་བྲིན་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ལ། །

kadrin tsungmé orgyen chenpo la

Your kindness is beyond compare, Orgyen Chenpo.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱིང་བྲང་གསུམ་འབུལ། །

lü dang longchö lo nying drang sum bul

I offer you my body, my possessions, my heart and soul,

ཁ་ཞེ་ངོ་སྐྱོག་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

khashyé ngo kok mepar solwa deb

As I pray to you, without a trace of deceit or pretence.

འཁོར་ཚེ་ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

khor tsé tokma mé né danté bar

From beginningless time in samsara till now,

མ་རིག་ལས་དང་ཉེན་མོངས་དབང་གུར་ནས། །

marik lé dang nyönmong wang gyur né

Dominated by ignorance, karma and destructive emotions,

ཁམས་གསུམ་རྒྱད་རྒྱལ་གནས་སུ་འབྱམས་པ་བདག །

kham sum gyü druk né su khyampa dak

I have wandered through the three worlds and six realms of beings,

སྤྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་ཞགས་པས་བཅིངས་པ་ལས། །

dukngal sum gyi shyakpé chingpa lé

Bound by the ropes of the three kinds of suffering—

ལྷུར་དུ་བྱུགས་རྗེས་སྒྲོལ་ཅིག་གུ་རུ་རྗེ། །

nyurdu tukjé drol chik guru jé

Quickly, with all your compassion, free me, O Guru, O lord.

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་བར། །

di né zung té changchub matob bar

From this moment on, till I reach enlightenment,

སྐྱིད་སྡུག་ལེགས་ཉེས་བཟང་ངན་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

kyiduk leknyé zang ngen chi jung yang

In happiness or sorrow, comfort or danger, good or bad, whatever may occur,

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་མཁུན། །

jetsün chenpo pema jungné khyen

Jetsün Chenpo, Lotus-born—know me, care for me!

གསོལ་བ་སྟོན་ནས་འདེབས་པའི་གང་ཟག་ལ། །

solwa nying né debpé gangzak la

When someone prays to you with all their heart,

བྱུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

tukjé gyünché mepar shyalshyepé

Your compassion flows unceasing: this is your promise,

ཐོས་གྲོལ་གསུང་གི་དོན་འབྲས་མ་ལུས་པ། །

tödrol sung gi dön dré malüpa

And since your words liberate upon hearing, then grant

མངོན་སུམ་མིག་གི་བདུད་རྩིར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

ngönsum mik gi dütsir tsal du sol

Us everything you have pledged, here and now, I pray, so that I may see it with my very eyes!

བྱང་པར་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ། །

khyepar namshyik tsé yi dü jé tsé

Above all, when this life comes to an end,

བཅས་རིག་བྲལ་བའི་དུས་ལ་བབ་པ་ན། །

bem rik dralwé dü la babpa na

When the moment arrives for mind and body to part,

སྐྱེ་འཆི་བར་དོ་གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཕྲང་། །

kyechi bardo né chö dukngal trang

When I face the agony and suffering of birth, death and the bardo in between,

ཤིན་རྒྱུ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལ། །

shintu jikpa chenpö yangsa la

Then protect me from the bardo's horrifying abyss,

སྐྱབས་ཉེ་ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་བཏང་བར། །

kyob té ngen song sum дума tangwar

And hold me back from the three lower realms.

རང་སྣང་རྣམ་དག་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །

rangnang namdak zangdok palri shyng

Let whatever I perceive transform into your pure land, the Copper Coloured Mountain of Glory,

སྐྱུ་གསུམ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་པོ་བྲང་ཆེ། །

ku sum dewa chenpö podrang ché

And right there, in the sublime three-kaya palace of great bliss,

མགོན་པོ་ལྷོད་ཀྱི་སྐྱུགས་དང་དབྱེར་མེད་དུ། །

gönpo khyö kyi tuk dang yermé du

As I merge, Lord, one with your wisdom mind,

འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་མཛོད་ཅིག་མ་རྒྱ་སྐྱུ། །

drenpé depön dzö chik maha guru

Lead me, Mahā Guru—be my guide.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་མཁྱེན། །

kyabné kündü orgyen chenpo khyen

You who are all sources of refuge, Orgyen Chenpo, care for me.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་མཁྱེན། །

sangye kündü orgyen chenpo khyen

You who are all buddhas, Orgyen Chenpo, care for me.

དམ་ཚཱ་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་མཁྱེན། །

damchö kündü orgyen chenpo khyen

You who are all Dharma, Orgyen Chenpo, care for me.

དགོ་འདུན་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་མཚེན། །

gendün kündü orgyen chenpo khyen

You who are all the Saṅgha, Orgyen Chenpo, care for me.

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་མཚེན། །

tša sum kündü orgyen chenpo khyen

You who are all gurus, devas and dākinīs, Orgyen Chenpo, care for me.

ད་ནི་དུས་ངན་སླིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག། །

dani dü ngen nyikmé ta la tuk

As we reach now the end of this degenerate dark age,

དམ་ཚེས་ཚུལ་བཞིན་བྱེད་པའི་ལོང་མ་ཁོམ། །

damchö tsulshyin jepé long ma khom

We have no time to practise the sacred Dharma correctly.

སད་སེར་བཙའ་ཐན་ནད་ཡམས་སྲུ་གོ་དང། །

sé ser tsa ten né yam mugé dang

When we are oppressed by frost, hail, flood and drought, by sickness, epidemic and famine,

འབྲུགས་ཚེད་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པས་ཀུན་ཏུ་མནར། །

truktsö dü kyi güpé kuntu nar

By violence and the decadence and decay of our time,

འབྲུང་བ་སྐྱང་གཞོངས་སྣོད་བཅུད་རྟེན་འབྲེལ་འཕྲུགས། །

jungwa gang shong nöchü tendrel chuk

When the elements are plunged into chaos, the tendrel for the planet and its inhabitants go wrong,

བོད་ཁམས་སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱལ་དྲག་པོ་ལ། །

bö kham semchen dukngal drakpo la

And when beings in Tibet endure the harshest of suffering,

སློབ་ཚེ་རྗེ་བཙུན་གུ་རུའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །

chö tsé jetsün gurü tukjé yi

Then, with all of your compassion, Jetsün Guru,

གནས་སྐབས་ཚོགས་ལྡན་གསར་པའི་སློ་འཕར་ཕྱེས། །

nekab dzokden sarpé gopar ché

Immediately, fling open the door to a new kind of golden age,

མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

tartuk ösal chökü podrang du

And ultimately, I pray, within the dharmakāya's palace of clear light

འམས་གསུམ་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་དབྱུགས་དབྱུང་ནས། །

kham sum lüchen tadak ukyung né

May all living beings of the three worlds find relief,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །

khorma dong né trukpar dzé du sol

So that samsara is emptied, from its very depths!

ཞེས་མིག་ནས་མཚི་མ་ཐོན་པའི་མོས་གྲས་ཀྱིས་གསོལ་བ་གདབ་པར་བྱའོ། །

Pray with such devotion that tears cascade from your eyes.

ཞེས་པའང་ཡར་ལུང་གི་བྱུག་ཏུ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་བསྐྱར་བའི་ཚོ། གྲོགས་མཆེད་རྣམས་ཀྱི་
ནན་གྱིས་བསྐྱུལ་དོར་བྱུག་གྲར་ཙོག་འོག་ཏུ་ཤྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་སྐྱས་སོ། །།

At the crystal cave of Yarlung, when offering a limitless tsok feast, and at the urgent request of a number of friends, below the rock Draknyak Gurchok¹, this prayer was spoken by Longchen Namkhe Naljorpa.

| Rigpa Translations, 2013

1. ↑ This phrase could also mean that Rigdzin Jigme Lingpa was then living in a simple tent in a cleft in the rocks.

འུམ་ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྣོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Secret Path to the Mountain of Glory—A Prayer of Aspiration for the Copper-coloured Mountain of Glory

by Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཙུག་ལྷན་དུ་པཎ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung

རང་བཞིན་རྣམ་དག་སློབ་བྱལ་གཏུག་མའི་སྐྱབས།

rangshyin namdak lodral nyukmé bub

From the primordial state of natural purity, beyond all concept,

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྐྱའི་ཕྱལ།

sal dang gakmé detong longkü tsal

The sambhogakāya's radiance of bliss and emptiness shines out, unceasing,

སྐྱལ་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཚེད་བཀོད་པའི་ཆ།

tulkü shyingkham mijé köpé cha

As this nirmāṇakāya realm, part of our world of 'No Fear'—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

འཇམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷོ་བོ་དོ་རྗེའི་གདན།

dzamling sa yi tewa dorjé den

The vajra seat, centre of this world of Jambudvīpa,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས།

dü sum gyalwé chö khor korwé né

Is that sacred place where buddhas of past, present and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ཡབ་ལང་ཀའི་གླིང་།

dé yi nubjang ngayab langké ling

North-west of there lies the land of Ngayab Langké Ling—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷན་གྱུ་བ་ཙྰཏི་ས་འཛིན་སྟོང་།

köpa lhündrub tsitte sa dzin po

A spontaneous array, a mountain rising in the shape of a heart:

རྩ་བ་གདེངས་ཅན་འཛིན་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།

tsawa dengchen jokpö tö du ching

Its base rests on the crown of the hooded king of the nāgas,

སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚོགས་འཁོར་བསྐྱར་།

kepar lümé khandrö tsokkhor kor

Its slopes throng with the formless dākas and dākinī, celebrating the gaṇacakra feast,

རྩེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟའི་།

tsemo zuk kham samten nyokpa té

Its peak soars into the meditative absorptions of the form realms—

བྲངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྩེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

ri gyal dé yi tsemö shyalmé khang

On the summit of this king of mountains stands a palace beyond all measure,

ཤར་ཤེལ་སྟོ་ཕྱོགས་དབང་སྟོན་བེ་རུལ་།

shar shel lhochok wang ngön baidurya

The eastern side of crystal, the south of blue lapis lazuli,

རུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིན་ཏི་།

nubchok pérak jangchok indra ni

The west of ruby, and north of emerald

ཕྱི་ནང་བར་མེད་བྲང་ཐལ་དབང་གཞུའི་མདངས་།

chinang barmé zangtal wang shyü dang

All translucent like the arc of a rainbow, with no outside, inside or in between—

བྲངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འབྲིལ་མེད།

khyam dang druché lo bur ja ri khyil

Corridors, corners, and parapets pulsate in rainbow outlines,

འདོད་སྐྱམ་ཕ་གྲུ་བྲ་བ་བྲ་ཕྱེད་དང་མེད།

dönam pagu drawa draché dang

Terraces, walls and hangings with pendant fringes,

ཤར་བུ་མདའ་ཡབ་སྐྱོ་རྒྱན་ཏྲ་བབས་ཅན་མེད།

sharbu dayab go gyen tabab chen

Waterspouts, corbels, door ornaments and steps,

ཚོས་འཁོར་གཏུགས་ཏྲིག་བད་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི་མེད།

chö khor duk tok da dön tak dzokpé

The wheel of Dharma, parasol and finial: all perfect in identity, meaning and symbol—

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་མེད།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་ཅིའི་ཚུ་མེད།

paksam jönpé shing dang dütsi chu

Here are wish-fulfilling trees and rivers of nectar,

ནེ་ལུ་སིང་སྐྱེད་སྐྱོངས་བྲི་བསྐྱེད་འབྲུལ་བའི་ཁྲོད་མེད།

né'u sing men jong drisung tulwé trö

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དྲང་སྐྱོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཚོགས་བྱ་མ་རེ་མེད།

drangsong rikdzin ja tsok bhrama ra

Where ṛṣis, vidyādhara, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲུ་དང་བད་གྲུ་སྒྲུར་མེད།

tek sum chö kyī dra dang da lu gyur

Reverberate with the sound of the three vehicles of Dharma, and with mystic songs—

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་མེད།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྗེ་བ་ལེ།

podrang shyalmé chenpö tewa la

A palace vast and limitless, in the heart of which

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པརླ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

rinchen zur gyé pema nyidé teng

On an eight-cornered jewel, a lotus and sun and moon disc seat,

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པརླ་འབྱུང་།

deshek kündü rangjung pema jung

Padmākara appears naturally, as all the sugatas in one,

སྐུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གློང་ན་བཟུགས་།

ku sum rik dü ja zer long na shyuk

Embodying the three kāyas, resplendent in an aura of rainbow light—

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

གང་གི་བཟོ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་།

gangi zabsal dechen yeshe tsal

Through your wisdom of great bliss, profound and luminous,

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེར་ཤར་བའི་སྐུ་འཕྲུལ་ལས་།

tongnyi nyingjer sharwé gyuntrul lé

Emptiness manifests as compassion, and as its magical display,

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀྱན་དང་བྱུང་པར་བོད་ཡུལ་དུ་།

chok chu kün dang khyepar bö yul du

In every direction of space, and especially through the land of Tibet,

སྐུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེད་།

trulwa jewa trak gya barmé gyé

Billions of emanations stream out, with no interruption—

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཕྱགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་གྲུ་ཆད་བར་བྱམས་ཀྱུན་ཅེ།

chok shyi tsam gyé druché barkhyam kün

The four directions, eight intermediate points, the corners and internal galleries, all

དཔའ་བོ་ཌཱཀི་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས་ཅེ།

pawo dakki lha dang lhamö kheng

Are filled with dākas, ḍākinīs, gods and goddesses,

དོ་རྗེའི་སྐུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བྱུར་གཡོ་ཅེ།

dorjé lugar miktrul tabur yo

With their vajra hymns and dances, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་སྟོབ་པར་བྱེད་ཅེ།

chinang sangwé chötrin tobpar jé

Sending out clouds of offerings, outer, inner and secret—

བླངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེ།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྐྱུའི་གཞུང་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་ཅེ།

dé teng longkü shyalmé kö dzé nang

Above lies the limitless palace of the saṃbhogakāya, an array of beauty,

ཕྱག་ན་པརྟ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་ཅེ།

chak na pema jikten wangchuk la

Where Padmapāṇi, Lord of the World, presides

ཚོམ་བུའི་དྲིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ།

tsombü kyilkhor samyé khor gyi kor

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དག་གཏོན་ཐལ་བར་བྱེད་ཅེ།

namtok bakchak dra dön talwar jé

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns, enemies and negativity—

བླངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེ།

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟོང་ཚོམ་སྐྱུའི་ཞིང་ལམས་ཉམས་དགའ་བར་།
dé teng chökü shyingkham nyamgawar
Above, in the joyful pure land of the dharmakāya

གཞི་སྣང་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ཀུན་ཏུ་བབ་པ་།
shyi nang yeshe nyingpo kuntu zang
Dwells Samantabhadra, essence of wisdom: the appearance from the ground,

སྣང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བད་ཚོས་སྟོན་།
nang ta rigpe khor la da chö tön
Symbolically giving teachings to ‘Limitless Light’, Amitābha, the self-appearing disciple of his own awareness.

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་།
tönkhor gongpa nyampé trinlé chen
Both teacher and disciple possess equal realization and activity—

བབས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།
zangdok pal gyi riwor kyewar shok
May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

སྐོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་།
go shyir kanyen gyalpo chenpo shyi
At the four gates, are the four great kings, who keep their vows;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ཀུན་།
chinang sangwé lhasin dé gyé kün
All the eight classes of gods and demons, outer, inner and secret,

པོ་ཉར་མངགས་ནས་མུ་སྟེགས་དམ་སྲི་འདུལ་།
ponyar ngak né mutek damsi dul
Despatched as envoys, subjugate tirthikas and transgressors.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་ཇ་བརྟུང་།
damchen gyatso pa tak gyal nga dung
An ocean of oath-bound protectors beat the victory drum to show their might—

བབས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།
zangdok pal gyi riwor kyewar shok
May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས་མེད།

detar shyang gi köpa sal tab né

Now, by visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ལེ་མེད།

chirol yul gyi zangdok palri la

And through the power of this aspiration, shaped by our subjective will,

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྣོན་དེའི་མཐུས་མེད།

yulchen nang gi rigpe mön dé tü

Toward our external goal, the Copper-coloured Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཇེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་མེད།

rang lü mij shyang gi köpé nang

So, within this very body of ours, display of our world of ‘No Fear’,

རང་སྣང་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་མངོན་པར་ཤོག།

rangnang zangdok palri ngönpar shok

Let our whole perception be transformed, here and now, into the Copper-coloured Mountain of Glory!

བྱུང་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་མེད།

khyepar kyedzok zabmö tendrel gyi

Then, when the knots of the three channels and five cakras have been released

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྲའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མེད།

tsasum khor ngé düpa drol né kyang

Through the interconnection of profound generation and completion phases;

སྤྱིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར་མེད།

nying ü zangdok palri podrang cher

And when we have perfected the power of the play of innately arising wisdom

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྩལ་རྫོགས་ནས་མེད།

lhenkyé yeshe rolpe tsal dzok né

In the centre of our own heart, the great palace of the Copper-coloured Mountain of Glory

—

རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇེལ་བར་ཤོག།

rangrik pejung jé dang jalwar shok

May we meet the Lord Padmākara, our own rigpa, face to face!

ཚོགས་སྐྱོར་མཐོང་སྐྱེམ་མི་སྐྱོབ་ལམ་ལྗེ་སྐབས་མཁོ་

tsok jor tong gom mi lob lam ngé bub

The five paths of accumulation, joining, seeing, meditation and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀུན་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་བར་མཁོ་

rab ga né zung kuntu ö kyiwär

The bhūmis from Perfect Joy up until Universal Radiance,

དེ་ལས་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ས་མཚོག་གཉིས་མཁོ་

dé lé dorjé tekpe sa chok nyi

And then the two supreme stages of the Vajrayāna,

ཁྱེད་པར་འོད་གསལ་ལྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་མཁོ་

khyepar ösal dzokpa chenpo yi

Especially the Wisdom Lama, the extraordinary stage

སུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་མའི་ས་མཁོ་

tünmong mayin yeshe lamé sa

Of Dzogpachenpo, path of luminosity—

བྱུང་མེད་ལྷུག་པའི་ངང་དུ་ལྔ་གསལ་ནས་ཀྱང་མཁོ་

jarmé lhukpé ngang du dzok né kyang

May we perfect them all, in an effortless state of ease,

གཞི་དབྱིངས་པདྨ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་མཁོ་

shyi ying pema ö du drolwar shok

And so be liberated in the space of the ground, the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་ལྔ་གསལ་ན་མཁོ་

galté gongpé tsal chen ma dzok na

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྐྱོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་མཁོ་

soldeb mönlam drakpö penpa yi

Through the power of our fervent prayer and aspiration,

ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཙན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་མཁོ་

nam shyik chiwa tsentab jungwé tsé

When death arrives with all its force,

པདྨའི་ཕོ་ཉེ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས་མཁོ་

peme ponya khandro garkhen mé

Let the messengers of Padma, the ḍākinīs, gracefully dancing,

མདོན་སུམ་ལག་པའི་ཁྱ་ཚུར་ནས་བཟུང་ནས།
ngönsum lakpé khutsur né zung né
Actually take us by the hand,

མཁར་ཚེན་བཟའ་དང་གུ་ཏཱ་ཐ་ལྷར།
kharchen za dang guna nata tar
Just as they did Kharchen Za and Guṇa Nātha,

བདག་ཀྱང་པརྣ་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག།
dak kyang pema ö du tripar shok
And lead us to the paradise of Lotus Light!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
chöying nampar dakpé denpa dang
By the truth of the dharmadhātu, utterly pure, and

དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱུགས་རྩེ་ཡིས།
könchok tsasum gyatsö tukjé yi
Through the compassion of the ocean of Three Jewels and three roots,

བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
dak gi mönpa yishyin drub gyur né
May we accomplish all our aspirations just as we have wished,

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག།
drowa drenpé depön jepar shok
And become a guide to lead all beings!

༄། །སྐྱེ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྤྱོད་བའི་གསོལ་འདེབས་སྦྱོན་ལམ་ནི། །

Training in the Pure Realms of the Three Kāyas

An aspiration and prayer by Rigdzin Jigmé Lingpa

ཀྱེ་མ་ཀྱི་རྩྭ་རིག་འཛིན་པ་རྣམ་འབྱུང་། །

kyema kyi hü rikdzin pema jung

Kyema Kyihü! O Lotus-born, master of pure awareness,

བདག་འདྲ་ལས་ངན་སྦྱིགས་མའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak dra lé ngen nyikmé semchen nam

Sentient beings like me in this degenerate age possess evil karma.

བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་དོན་དུ་གཉེས། །

dewa dö kyang dukngal dön du nyer

When I yearn for happiness, yet contrive to create only suffering,

སྦྱིང་རུས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྣམས་སུ་ལ་རེ། །

nyingrū chin chi lok nam su la ré

When my every effort is completely wrong, who can I turn to?

སྤྱུགས་ཇེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་གླིང་པ་མ་ཁྱེན། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བླངས་མདོག་དཔལ་རིར་བློངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

སྤྱུགས་ཇེ་ལྷན་པའི་རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ལྟ་བུ་སུས། །

tukjé denpé gyalwa khyé tabü

Even an enlightened being, as compassionate as you,

བོད་འབངས་བོར་ནས་རྩ་ཡབ་གླིང་དུ་གཤེགས། །

bö bang bor né ngayab ling du shek

Left the Tibetans behind, and departed for Ngayab Ling.

གདོང་དམར་བོད་སྤྱུག་སྤྱེའུའི་ཚ་བོ་རྣམས། །

dong mar bö truk treü tsawo nam

Yet for the children of Tibet, descendants of the monkey,

འདི་ཕྱི་ལོ་རེ་ལྷོས་སྐྱབས་གནས་སུ་ལ་རེ། །

dichi ré tö kyabné su la ré

You are our only refuge, in this life and the next: so who can I turn to?

བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་པ་མཁུམ། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བླངས་མདོག་དཔལ་རིར་རྫོངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

ཚེ་སློག་མི་རྟག་གཡང་ཁའི་བྱེའུ་འབྲ། །

tsesok mi tak yangkhé jé'u dra

Life is precarious, like a chick perched on the edge of a cliff.

དོ་རུབ་ཙམ་ཡང་མི་འཆིའི་གདེང་ནི་མེད། །

donub tsam yang mi chi deng nimé

There's no certainty that death will not come tonight.

རྟག་ཏུ་སྤོད་གཤམ་བྱེད་པ་བདུད་ཀྱིས་བསྐྱུས། །

taktu dö drab jepa dü kyi lü

Planning to live forever, I am caught by the demon of distraction,

གཤམ་རྗེས་ཕོ་ཉ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

shinjé ponya jung na su la ré

And when the henchmen of the Lord of Death come by, who will I turn to then?

བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་པ་མཁུམ། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བླངས་མདོག་དཔལ་རིར་རྫོངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ལས་ལ་གཡོངས། །

khorwé semchen dukngal lé la yeng

We sentient beings in saṃsāra are addicted to actions that bring suffering:

དམ་ཚཱ་བྱེད་སློ་ནམ་ལངས་སྐར་ལྟར་ཡལ། །

damchö jé lo namlang kar tar yal

Any intention to practise the Dharma fades like the stars at dawn,

དོན་ཚུང་གཡེང་བའི་ཁོལ་བོར་མི་ཚེ་བད། །

dön chung yengwé kholwor mitsé zé

And our lives are wasted, squandered in slavery to trivial things.

དག་ཚེན་འཚི་བ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

dra chen chiwa jung na su la ré

When death, the greatest foe of all, arrives, who then can I turn to?

སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྤྱིང་པ་མཁྱེན། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱངས་མདོག་དཔལ་རིར་ངོངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

བྱིས་པའི་རང་བཞིན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

jipé rangshyin sosö kyewo kün

We ordinary people have the mentality of infants,

ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་ན་ཚོད་ཆེས་ཆེར་རྒྱད། །

tö sam gompé natsö ché cher gü

The older we get, our study, contemplation and meditation steadily grow more feeble.

ཕར་ཕྱིན་དུག་གི་འདྲེན་བྱེད་ཅེ་རེ་ལོང། །

parchin druk gi dren jé ché ré long

And the eyes of the six perfections go blind.

འབྱུང་བ་བེམ་རིམ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

jungwa timrim jung na su la ré

But when the elements dissolve, one by one, who can I turn to then?

སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྤྱིང་པ་མཁྱེན། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་རྫོངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

དགེ་བཅུའི་ལམ་ལ་མོས་པས་ལྷགས་ན་ཡང་། །

gé chü lam la möpé shyuk na yang

We might aspire to the path of virtue and devote ourselves to it,

རྣམ་པར་དཔུད་ན་ཚོས་བརྒྱད་ཟོབ་དང་འབྲེས། །

nampar ché na chö gyé zob dang dré

And yet if we look, we'll see our practice is a sham, riddled with the eight worldly obsessions.

མི་དགའི་རྣམ་སྤྲིན་མ་ཚོར་བྲགས་གྲིས་འགོ། །

mi gé nammin ma tsor shukkyi go

The results of our harmful acts are ripening, without our even noticing, and because of this,

བར་དོར་དཔྱལ་ཐག་གཅོད་དུས་སུ་ལ་རེ། །

bardor nyal tak chö dü su la ré

In the bardo state, our decision is made—we are bound for the hell realms. Who can I turn to then?

སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྤྱིང་པ་མཁུན། །

tukjé zik shik ngayab lingpa khyen

Look on me with compassion, you who live in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་རྫོངས། །

danta nyi du zangdok palrir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

ཀྱེ་མ་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འཕེན་པ་ཟད། །

kyema nam shyik tsé yi penpa zé

Kyema! When my life force is spent,

ལུས་ཀྱི་མདངས་ཤོར་དཔྱགས་ཀྱི་ངར་སྐྱབ་བརྟེན། །

lū kyi dang shor uk kyi ngar dra tsek

The vital glow slips from my body, and breath comes in gasps, one upon the other,

འདེགས་བྱེད་རླུང་བྲོས་ངར་སྐད་ཅན་གྱི་རོས། །

dek jé lung drö ngar kechen gyi rö

When the inner supporting air withdraws, and my weak and groaning corpse severs

ཉི་འབྲེལ་གདུང་སེམས་འབྲེལ་ཐག་གཅོད་པའི་ཚོ། །

nyedrel dung sem dreltak chöpé tsé

The links between me and loved ones in their grief,

གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

né chö dukngal drakpo mi jung shying

Let me not suffer the fiercest agony, at the final moment of death,

མཁའ་འགྲོས་བསྐྱེལ་བའི་སྣང་བ་ཤར་བར་ཤོག །

khandrö suwé nangwa sharwar shok

But instead behold the ḍākinīs come to bid me welcome.

ཀྱི་རུད་ས་ཚུ་མེ་རླུང་ནམ་མཁའ་སྟེ། །

kyi hü sa chu mé lung namkha té

Kyihü! Earth, water, fire, air and space: as the five elements

འབྱུང་ལྗེའི་ཐིམ་རིམ་དུ་བ་སྐྱིག་རྒྱ་དང་། །

jung ngé timrim duwa mikgyu dang

Dissolve one by one, the visions of smoke, mirages,

མེ་ཁྲེར་མར་མེའི་སྣང་བ་གསལ་བའི་རྗེས། །

mekhyer marmé nangwa salwé jé

Sparks and lamps becomes clear, and thereupon unfolds

ཕྱ་བའི་ཐིམ་རིམ་སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་སྟེ། །

trawé timrim nang ché tob sum té

The subtle dissolution of appearance, increase and attainment.

འདི་ལྟར་རྣམ་ཤེས་སྣང་བ་ལ་ཐིམ་པས། །

ditar namshé nangwa la timpé

And so, as consciousness dissolves into appearance,

སྤྱིན་མེད་མཁའ་ལ་ཉི་ཟླ་གཟས་ཟིན་ལྟར། །

trinmé kha la nyida zé zin tar

Like an eclipse in a cloudless sky,

དམར་ལམ་འཆར་ཞིང་དམར་ཆ་སྟིང་གར་ལྡོག། །
marlam char shyng mar cha nyingar dok
The red experience dawns, and red essence rises to the heart.

དེ་རྗེས་སྐྱང་བ་མཆེད་པ་ལ་བྲིམ་པས། །
dé jé nangwa chepa la timpé
In turn, as appearance dissolves into increase,

སྐར་ཁུང་ནང་དུ་ཟླ་ཟེར་ཤར་བ་ལྟར། །
karkhung nang du dazer sharwa tar
Like moonbeams slanting through a skylight,

དཀར་ལམ་འཆར་ཞིང་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་བབས། །
karlam char shyng kar cha turdu bab
The white experience unfolds, and white essence descends.

དེ་ནས་མཆེད་པ་ཉེར་ཐོབ་ལ་བྲིམ་པས། །
dené chepa nyertob la timpé
Then, as increase dissolves into near attainment,

སྤྱིན་མེད་ནམ་མཁར་སྔོན་མུན་འབྲིགས་པ་ལྟར། །
trinmé namkhar sō mün trikpa tar
Like the darkness at dusk on a clear and cloudless night,

ནག་ལམ་ཤར་ནས་ཀུན་གཞིའི་ངང་དུ་བརྒྱལ། །
naklam shar né künshyi ngang du gyal
The black experience draws in, and I sink into the ālaya, the ground of all.

སྐར་ཡང་སྔོག་འཛིན་རླུང་བརྒྱད་གྲེས་པ་ཡིས། །
laryang sokdzin lung gyé gyepa yi
Once again, with the eightfold separation of the life-supporting wind,

རྩུང་ཟད་བརྒྱལ་སངས་གདོད་མའི་ཡེ་གདངས་ཤར། །
chungzé gyal sang dōmé yé dang shar
I awaken slightly from unconsciousness, and the original primordial radiance dawns,

གསལ་ལ་མ་འགགས་སྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞིན། །
sal la ma gak tön gyi namkha shyin
Clear and unobstructed, like a limpid autumn sky.

སྟོང་གསལ་སྐྱིབ་གཡོགས་བྲལ་བའི་ངང་ལ་གནས། །

tong sal drib yok dralwé ngang la né

While I rest in this state of empty cognizance, free from all obscuring veils,

དེ་ཚེ་ད་ལྷའི་ཀ་དག་སྟོ་བྲལ་དབྱིངས། །

detsé dante kadak lodral ying

In this moment, may I realize the primordial purity of nowness, the space that is free from conceptual mind,

ཐ་མལ་ཤེས་པ་བཟང་ཀ་རྒྱ་ཡན་ལ། །

tamal shepa zangka gya yen la

As 'ordinary' awareness, fresh, vast and boundless.

ངེས་པ་རྗེད་དེ་མཉམ་པར་བཞག་པའི་མཐུས། །

ngepa nyé dé nyampar shyakpé tü

And through the power of meditating in that state,

གདོད་མའི་གཞི་དབྱིངས་ནང་གསལ་གསང་བའི་སྤྱབས། །

dömé shyi ying nangsang sangwé bub

In that very instant may I seize the stronghold of

ཁྱད་ཚེས་དྲུག་ལྗན་ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་གྲོང་། །

khynchö drukden kunzang gongpé long

The space of the primordial ground, the secret depth of inner luminosity,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག །

kechik nyi la tsensa zinpar shok

The vast expanse of the wisdom mind of Samantabhadra, endowed with its six special qualities!

གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོར་མ་གྲོལ་ན། །

galté bardo dangpor ma drol na

If I am not liberated in this, the first bardo,

དབྱིངས་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་ནས། །

ying nang lhündrub ösal la tim né

The appearances of space dissolve into spontaneously present luminosity,

སྒྲ་འོད་ཟེར་དང་ཚོམ་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །

dra özer dang tsombü kyilkhör sok

And when sound, light, rays, maṇḍala patterns and the like arise—

ཐིམ་ལུགས་བརྒྱུད་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་བའི་ཚོ། །
tim luk gyé kyi nangwa charwé tsé
The visions of the eightfold process of unfolding—

ཚོས་ཉིད་བར་དོར་རང་སྣང་ངོ་ཤེས་ནས། །
chönyi bardor rangnang ngoshé né
May I recognize them as my own appearances in the bardo of dharmatā,

མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག །
ma pang bu juk tabur drolwar shok
And be liberated, like a child leaping into its mother's lap.

དེ་ཚོ་སྐྱེ་ཡིས་འཇིགས་ཏེ་ཟེར་གྱིས་དངངས། །
detsé dra yi jik té zer gyi ngang
Yet if I am shocked by the sounds, terrified by the rays,

སྐྱེ་ཡི་སྣང་བས་སྐྱག་སྟེ་མ་གྲོལ་ན། །
ku yi nangwé trak té ma drol na
Frightened by the appearances of deities, and liberation eludes me,

ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་སྒྲ་མའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །
chönyi denpa lamé jinlab kyi
Then by the truth of the nature of reality, and through the blessing of the master,

འཁྲུལ་པ་མི་ལམ་སད་པའི་ཆ་ཙམ་ལས། །
trulpa milam sepé cha tsam lé
At the moment of awaking from this dream of delusion,

རང་བཞིན་སྐྱེ་བའི་ཞིང་ཁམས་པདྨའི་སྐབས། །
rangshyin tulkü shyinkham peme bub
May I be inspired and liberated, miraculously born

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེས་ནས་དབུགས་དབྱུང་གྲོལ་བར་ཤོག །
dzü té kyé né ukyung drolwar shok
In the heart of a lotus flower in a natural nirmāṇakāya realm!

རིམ་དགུའི་ཐེག་པ་ཀུན་ལས་འདས་པའི་དོན། །
rim gü tekpa kün lé depé dön
Through the power of entering the path of the Clear Light Dzogpachenpo,

འོད་གསལ་ཚློགས་ཆེན་ལམ་ལ་ཞུགས་དེའི་མཐུས། །
ösal dzogchen lam la shyuk dé tü
The truth that surpasses all the nine graded vehicles,

ནམ་ཞིག་གཏོད་མའི་ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས་པའི་ཚོ། །
nam shyik dömé lhum su shyukpé tsé
After I enter the womb of the primordial,

གང་གི་གྲོལ་ཚད་སྐྱོད་ས་གཡོས་དང་། །
gangi drol tsé dra ö sa yö dang
May all the signs of liberation: sounds, lights, earthquakes,

རིགས་ལྔའི་གདུང་དང་ཞི་ཁྲའི་སྣང་བརྟན་སོགས། །
rik ngé dung dang shyitrö nangnyen sok
Relics of the five families, forms of the peaceful and wrathful deities, and the like

ཀུན་གྱི་མཐུན་སྣང་གྲུབ་ཏུ་མངོན་པར་ཤོག །
kün gyi tün nang drub tu ngönpar shok
Become visible for all to see.

རིག་འཛིན་བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དང་། །
rikdzin dak gi lhaksam namdak dang
By the power of the extraordinary pure intention I possess as a vidyādhara,

ཚོས་ཉིད་རང་བཞིན་ཅི་ཡང་མ་ཡིན་པའི། །
chönyi rangshyin chiyang mayinpé
By the power of the truth of the nature of reality, which is free from being anything in and of itself,

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་ཁམས་གསུམ་ཡིད་ཅན་དང་། །
denpé tu yi kham sum yichen dang
May sentient beings of the three realms of existence, and especially

ཁྱད་པར་འབྲེལ་བས་བསྐྱུས་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན། །
khyepar drelwé düpé semchen kün
All who are connected in any way with me,

སྐྱུ་བཞིའི་ཞིང་ཁམས་མཇུག་བྱུང་ཉམས་དགའ་བར། །
ku shyi shyinkham mejung nyamgawar
Be liberated, altogether, all at once

ཚོམ་བུ་གཅིག་དུ་ཕྱུམ་གཅིག་གྲོལ་བར་ཤོག།

tsombu chik tu chamchik drolwar shok

In the wondrous pure realms of the four kāyas, full of joy!

དེ་ལྟར་སྐྱེ་གསུམ་ཞིང་ལམས་སྦྱང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་འདི་ནི་རང་བྱུང་པ་དྲུག་གསུང་གི་དབེན་གནས་འོག་མིན་དོ་
རྗེའི་ཀུན་ཚང་དུ་རང་ཉིད་གཅིག་ཕྱར་དབེན་པ་བསྟེན་པའི་སྐབས་སྲ་ཞོག་གི་ཚེ་ན་མིག་ལམ་དུ་ཉམས་པོ་རི་མཐོང་བས་རྒྱན་
བྱས་སྤང་བ་ལ། ག་རེ་རི་མ་གིའི་ཕྱེར་མཁན་སྟོབ་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱིས་བཅགས། ལྷ་འབྲེ་བལྟལ། སྐྱེ་སངས་
མཛད་པ་སོགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཆེར་སྤང་མོད། དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟའི་མིང་ཙམ་མེད། འདི་ལྟ་བུའི་འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་
མི་རྟག་པར་ཡིད་ཆེས། རང་ཉིད་ཀྱང་ལོ་ཤས་ཙམ་མི་འཆི་བའི་འཚོ་རྩིས་བྱས་ཀྱང་སང་ཙམ་ནས་འཇིག་རྟེན་པ་ལོ་དུ་མི་
འགྲོ་བའི་ངེས་པ་ཅི་ཆ་སྟེན་ནས་སྐྱེ་ཤས་ངེས་འབྱུང་ཚད་མེད་སྟེས། ཨོ་རྒྱན་རྗེ་འབངས་རྣམས་འཇུག་པ་ལ་ཚད་མེད་ཀྱི་མཆི་མ་
འཇུག་པ་ཞིག་བྱུང་བས་རྒྱན་བྱས། དེའི་ཚེ་སྐྱགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱལ་བའི་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བར་བར་དོ་ལམ་
སྤང་གི་གྲོལ་ཚུལ་ཙམ་ཚོགས་དུ་བྱས་ནས་ལོ་རྟོན་དུ་བགྱིས་ཚོགས་པའི་སྟོན་པ་འདི་ཡང་བྱ་བལ་བ་མཁུན་བཟེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་
པའོ།།

Once I was alone in solitary retreat in ‘The Akaniṣṭha Vajra Cave’, a hermitage blessed by the naturally arising enlightened speech of Padmasambhava, when early one morning, I caught sight of Mount Hépori and thought: “Wait...It was on that hilltop just over there that Khenpo Sāntarakṣita, the master Padma, the King and the disciples once walked, subjugated gods and ghosts, and relaxed. Many are the tales that appear to that effect. But now, apart from their names, not a single trace of them remains.” I was gripped by a conviction that in the very same way, everything is transient, impermanent. And although I had reckoned on staying alive, and not dying, for a few years more, what certainty was there that I would not leave for my next life the very next day? This train of thought filled me with haunting sorrow and aching weariness, and a sense of renunciation that was boundless. The memory of Guru Rinpoche, the King and the disciples plunged me into floods of tears. And this was why, at that moment I, Chatral Khyentsé Özer, wrote this ‘Prayer and Aspiration to Training in the Pure Realms of the Three Kāyas’: a prayer invoking and imploring Guru Rinpoche, coupled with an aspiration prayer suitable for daily recitation based on the root words of the way to attain liberation through the experiences of the bardo states.

Translated by Rigpa Translations

A Simple Visualization for the Seven Line Prayer

by Dodrupchen Jigme Tenpai Nyima

Homage to the guru!

Here is an extremely brief and simple visualisation for reciting the Seven Line Prayer to the Precious Guru of Oḍḍiyāna.

Arrange whatever offerings you can afford before an image of Guru Rinpoche or other representations of the three kinds.¹ Then, while facing south-west, recite the prayer concentratedly and melodiously, as described in the following lines from the Prayer in Seven Chapters

A tune of longing, poignant as an infant calling to its parents,
A sound as sweet as a guitar or flute—
Pray six times like this during day and night!

If we now refer to the individual words of the Seven Lines and gloss them simply, then:

"Hūṃ" here is the opening, a calling out in request.

The prayer continues:

In the north-west of Oḍḍiyāna, on an island in the great lake of Dhanakośa, you were born miraculously upon the vast bed of a great lotus flower. And the moment of your birth was accompanied by marvellous, wondrous events as all the buddhas empowered you, and the ḍākinīs presented their offerings and offered you praise. Given that you are in essence Buddha Amitābha, you had already gained the supreme accomplishment in the past, but then you manifested in nirmāṇakāya form in the lotus family in order to tame disciples throughout this world of Jambudvīpa, and as you were born from a lotus, you are renowned throughout the realms of vīras and ḍākinīs as the 'Lotus Born'. At first, in India, you benefitted countless disciples, including kings such as Indrabodhi, yogis such as Lord Dampa Sangye, and noble women such as Princess Mandāravā. Then, in Tibet, you established the teachings of Buddha in their entirety, bringing unnumbered human and non-human disciples to spiritual maturity and liberation. To pacify the ills of this degenerate age you concealed millions of treasures—so numerous as to defy the imagination. Finally, in Dravira through miraculous powers and instructions you bound the *tramen* under oath, and worked for the welfare of many human beings, before appearing in the inconceivable pure realm upon the Copper-Coloured Mountain of Glory, in the centre of a vast blue lake in the heart of Cāmara, island of rākṣasas. There, in the glittering celestial palace of Lotus Light, surrounded by many wisdom and worldly sky-farers—both vīras and ḍākinīs—you remain even now in your vajra-like form,

beyond birth and death and immune to decline and decay.

Contemplating these exceptional qualities in detail, our minds will surely be captivated by faith and devotion.

Then, the prayer continues:

I will follow in your footsteps, Guru Rinpoche, and even if for the time being I don't practise the advanced path of the generation and perfection stages, still I pray one-pointedly with intense, fervent devotion. Although your form is in the land of rākṣasas, your compassion knows no bounds, and your wisdom is unobstructed, so come now, through your great miraculous power as swift as thought. Grant your blessings, so that here and now, at this very instant, all forms of illness, obstructing forces, harmful actions and obscurations, which affect our body, speech and mind, and all that stands between us and the magnificence of the higher realms and definitive goodness is pacified, and we may effortlessly gain all that is favourable, including long-life, merit, prosperity and the qualities of scriptural transmission and realization.

Pray fervently, invoking the guru's compassion and inviting him to fulfil your aim.

Then, what follows is like a summary of the prayer. Since he is 'heavy' with the burden of unsurpassed qualities, 'guru' refers to the one who has special qualities as a teacher. Then, as a sign that he belongs to the padma family and was born from a lotus, we call out to 'Padma' and pray: 'Grant me all the supreme and common siddhis (attainments) without exception, Hūṃ!' You can recite this mantra several thousand times in each session, purely and clearly, never mixing it with ordinary speech.

As Orgyen Rinpoche resides in the Copper-Coloured Mountain of Glory even now, when we take him as the field of merit there is no need to conclude the practice with a dissolution of the visualisation. At the end of the session, recite the *Prayer for the Swift Fulfilment of Wishes (sampa nyurdrup)* and dedicate the merit.

The benefits of practising in this way are described in the treasure text itself:

For children of mine who pray like this,
It goes without saying that they will have my protection,
For they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future.

We can be confident about this as the Guru never lies, and it is vital that we practise without any doubt in our minds.

Matibhadra wrote down Tenpe Nyima's words as a reminder for Sonam Palden.

1. i.e., Representations of enlightened body, speech and mind. ↔

A Plaintive Prayer to Guru Rinpoche

By Minling Chung Rinpoche

སངས་རྒྱལ་དངོས་བྱོན་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

sangyé ngö jön orgyen rinpoché

Buddha in person, precious guru of Orgyen,

བདག་སོགས་ལྔ་བདོའི་རྒྱུད་པས་མནར་ལ་གཟིགས། །

dak sok nga dö güpé nar la zik

Turn your gaze toward us, tormented by these degenerate times.

ཀྱེ་མ་བོད་འབངས་ནམ་ཡང་མི་འདོར་བའི། །

kyé ma pö bang nam yang mi dorwé

Kyema! When you vowed never to abandon the people of Tibet,

ཞལ་བཞེས་སྤྲུགས་དམ་ཡལ་བར་འདོར་རམ་ཅི། །

shyal shyé tuk dam yalwar dor ram chi

How can you break your promise, and turn back on your pledge?

ལས་དབང་བཅན་ཞེས་སྤྲུགས་རྗེས་མི་སྐྱོབས་ན། །

lé wang tsen shyé tukjé mi kyop na

If you say our karma is too powerful and your compassion cannot protect us,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་ཆེ་བ་གང་དུ་མཆིས། །

khyentsé nüpé chewa gang du chi

Then where are your great wisdom, love and strength?

རེ་ས་གཞན་མེད་སྟོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ré sa shyen mé nying né solwa dep

We have no other refuge, no other hope, but you—so from our hearts we pray:

ཐོགས་མེད་མཐུ་རྩལ་རུས་པའི་ཤྲུགས་ཕྱངས་ལ། །

tok mé tu tsal nüpé shuk chung la

Show us the full force of your power, in all its unlimited reach,

ལོག་པར་བཟོ་བས་དགེ་རྩ་ཆད་པ་ཡི། །

lokpar tawé gé tsa chépa yi

And protect us in our misfortune

སྐལ་པ་ངན་པའི་འགྲོ་རྣམས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

kalpa ngenpé dro nam kyap tu sol

When our wrong views destroy our merit.

སྙིང་ལ་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བ་དང་། །

nying la gongpé chin lap phowa dang

Direct the blessing of your wisdom mind right into our hearts,

དཀར་པོའི་བག་ཆགས་སད་པའི་དགེ་མཚན་གྱིས། །

karpö bak chak sé pé gé tsen gyi

To awaken our virtuous habitual tendencies, and through this

སྲོད་བཅུད་རྒྱུད་པའི་ཚོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །

nö chü güpé tsok kun shyiwa dang

Let the countless crises facing our world and its inhabitants be eliminated,

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

pen dé gé tsen gyé pé tashi shok

And let all be auspicious so that happiness and well-being reign and spread, far and wide.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བཙྴ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྩི་རྩྱུ་ཧཱུྃ་

om ah hung bendza guru padma siddhi hung

ཞེས་པ་འདི་ནི་རབ་རྒྱལ་ཚུ་སྐང་བོད་ལྷ་རྩལ་པའི་ཚོས་བཞི་ཉིན་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་སྦྱིན་གྲོལ་སྦྱིང་པའི་གཙུང་ངག་དབང་ཚོས་
གྱི་གཟུགས་པས་ལྷ་ལྷན་དུ་བྲིས་པའོ། །དགོའོ། །

This was written in Lhasa by Chung Ngawang Chökyi Drakpa of Ogmin Orgyen Mindroling on the 4th day of the 6th month of the Water Ox year of the Rabgyal cycle (1973).

This translation of Minling Chung Rinpoche's prayer was made at the request of his nephew, Lodi Gyari Rinpoche, as an offering in memory of his great kindness.

། བསམ་ལྷན་བསྐྱེས་པ་བཟུགས་སོ།

A Brief Prayer for the Spontaneous Fulfilment of Aspirations

by Mipham Rinpoche

སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

sangye kündü guru rinpoche

Embodiment of all buddhas, precious master,

ཨོ་རྒྱལ་པལ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pema jungné la solwa deb

To you, Lotus-born Guru of Orgyen we pray:

མི་མཐུན་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། །

mitün galkyen barché shyiwa dang

Grant us your blessing, to pacify disharmony, conflicting circumstances and obstacles,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And spontaneously fulfil all our aspirations.

བསམ་ལྷན་བསྐྱེས་པ་མི་ཕམ་བས་སོ། །

| Rigpa Translations, 2004

ཚེས་བཅུའི་མཇེད་པ་རྗེས་ཅན་བཞུགས། །

Recollecting the Deeds of The Tenth Days

by Mipham Rinpoche

ཨེ་མ་རྟོ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་པ་ལྷ་ཡི། །

emaho, sangye kündü guru pema yi

Emaho: O wonder! Guru Padma, in you all buddhas are embodied,

ཚེས་བཅུའི་མཇེད་པ་རྗེས་ཅན་གུས་པས་འདུད། །

tsé chü dzepa jedren güpé dü

To you I bow in devotion, remembering your deeds on the tenth days:

Sixth month

རྩ་ན་གོ་ཤར་པ་ལྷའི་སྤིང་པོར་འབྲུངས། །

dhanakoshar pemé nyingpor trung

On the Dhanakośa lake, you were born in the heart of a lotus blossom,

Twelfth month

ཨོ་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་སྲས་སུ་རྒྱལ་སྲིད་བཟུང། །

orgyen gyalpö sé su gyalsi zung

As crown prince of Oḍḍiyāna, you ruled the kingdom,

First month

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་དུར་ཁྲོད་བརྟུལ་ཞུགས་མཇེད། །

gyalsi pang né durtrö tulshyuk dzé

Relinquishing the kingdom, you practised yogic discipline in the charnel grounds,

Second month

བསྟན་ལ་རབ་བྱུང་མདོ་སྲགས་ཤེས་བྱ་མཁུན། །

ten la rabjung do ngak sheja khyen

Ordained into the teaching, you mastered all objects of knowledge of both sūtras and tantras,

Third month

བཟོར་རྒྱལ་ཁམས་ཚོས་བཀོད་ལྷ་ལྷམ་བསྟེན། །

zahor gyalkham chö kö lhacham ten

You established the Dharma in the kingdom of Zahor, taking the princess Mandāravā as your consort,

Fourth month

ཨ་རྒྱལ་ཡུལ་ཁམས་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བཀོད། །

orgyen yul kham changchub lam la kö

You set the land of Oddiyāna on the path to enlightenment,

Fifth month

མུ་སྟེགས་ཚར་བཅད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །

mutek tsarché tenpé gyaltsen dreng

Destroying the tīrthikas, you raised the victory banner of the teachings,

Seventh month

ཕྱི་རོལ་འཚོ་བ་རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ་བས་བརྟུལ། །

chirol tsewa dzutrul chewé tul

When non-Buddhists harmed you, you subdued them with the greatness of your miracles,

Eighth month

དུག་ཚེན་སྦྱོར་བསྐྱུར་མུ་སྟེགས་ཚོས་ལ་བཅུད། །

duk chen men gyur mutek chö la tsü

Transforming deadly poison into medicine, you brought the tīrthikas into the Dharma,

Ninth month

བལ་ཡུལ་བགཏགས་བརྟུལ་ཡང་ཕུར་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། །

balyul gek tul yang pur ngödrub nyé

Overcoming obstructive spirits in Nepal, you attained the siddhis of Yangdak and Vajrakīlaya,

Tenth month

བོད་ཡུལ་ས་བརྟུལ་དམ་ཚོས་སྦྱོན་མེད་སྤར། །

böyul sa tul damchö drönmé par

Subjugating the earth of Tibet, you lit the lamp of the sacred Dharma,

Eleventh month

གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་གཏེར་ཁ་གངས་མེད་སྤུས། །

gangchen ta ü terkha drangmé bé

In the centre and on the borders of Tibet you concealed countless termas.

ལོ་གཅིག་བརྒྱ་གཉིས་ལྔ་བའི་ཚེས་བརྒྱལ། །

lo chik chunyi dawé tsé chu la

“On the tenth day of each of the twelve months of the year

མངོན་ཆེན་བཅུ་གཉིས་བསྟན་ལ་དད་བྱས་ན། །

dzé chen chunyi ten la déjé na

I have displayed one of my twelve great deeds; have faith in them,

དངོས་གྲུབ་བཅུ་གཉིས་སྦྱོལ་ཞེས་ཞལ་བཞེས་ལྟར། །

ngödrub chunyi tsol shyé shyalshyé tar

And I will grant you the twelve siddhis.” As this was your promise,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

guru rinpoche la solwa deb

Guru Rinpoche, to you I pray:

བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

barché kün shyi chi sam yishyin drub

Pacify all obstacles, accomplish whatever we wish, just as our minds desire,

ཚོས་དང་སྲིད་ཀྱི་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་འཕེལ། །

chö dang si kyi lechtsok gong du pel

Make all good things, both spiritual and worldly, increase more and more,

མཚོགས་སྟུན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །

choktün ngödrub malü tobpa dang

Let us attain all the siddhis, ordinary and supreme,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་སངས་རྒྱས་ཤོག །

guru nyi dang yermé sangye shok

And awaken into buddhahood, inseparable, O Guru, from you!

ཅེས་པའང་རུ་དམ་ཡང་དབེན་བསམ་གཏན་བདེ་ལྷན་སྲིད་དུ་རབ་ཚེས་ཚུ་སྟག་གོ་བཞིན་ལྷ་བ་ཕྱི་མའི་ཚོས་ཉེར་བརྒྱད་དགོང་

མོར་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

In the hermitage of Rudam valley, Samten Déden Ling, in the evening of the twenty-eighth day of the doubled seventh month of the Water Tiger year (1902), this was composed by Mipham Jampal Gyépa. May virtue and goodness prevail!

| Rigpa Translation

༄། །གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་འབྱུང་ནི། །

The Prayer which is the Source of All True Realization

སྤྱལ་པའི་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་དང། །

trulpé guru tsen gyé dang

To the eight manifestations of Guru Rinpoche

གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

drubpé rigdzin chenpo gyé

The eight great accomplished vidyādhara

བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་དང། །

changsem nyewé sé gyé dang

The eight great bodhisattvas

སྤྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

drubchen kagyé lhatsok la

The eight maṇḍalas of Kagyé with all their deities

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

solwa deb so jingyi lob

To you we pray—inspire us with your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ། །

chi nang sangwé barché sol

Dispel all obstacles outer, inner and secret!

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང། །

sampa yishyin drubpa dang

Fulfil all our aspirations!

མཚན་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsol

Grant us attainments ordinary and supreme!

གསེར་འཕྱུང་མེ་བྱ་སྒྲིན་ལྷའི་དམར་ཕྱོགས་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ་འཇམ་དཔལ་རྩོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བཞོལ་བའོ། །

This arose from the lake of the mind of Jampal Dorjé at dawn on the first day of the waxing moon of the month of Pleiades in the Fire Bird year (1897).

| Rigpa Translations, 2004

༄། །སྒྲུང་སྲིད་དབང་དུ་སྦྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྦྱིན་ཆེན་བཟུགས་སོ། །

Wang Dü: ‘The Great Cloud of Blessings’—The Prayer which Magnetizes All that Appears and All that Exists

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱིཿ ། བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྱང་དུ། །

om ah hung hrih, dechen barwa wang gi podrang du
Om āḥ hūṃ hriḥ! In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྦྱང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

detong sosor tokpé yeshe ku
Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of bliss and emptiness:

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangshyin lé
Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment,

དོར་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

dorjé nyima nangwa chenpö pal
And the splendour of a great, illuminating vajra sun—

ཚོས་སྐྱེས་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོར་རྗེ་ཚོས། །

chöku nangwa tayé dorjé chö
Dharmakāya Amitābha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

jikten wangchuk tukjé jechak zuk
Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

pema gyalpö khordé ngawang gyur
Padma Gyalpo, all of saṃsāra and nirvāṇa beneath your control,

སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

nangsi zilnön wangchen heruka
Powerful heruka, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱེད་ཀྱི། །

sangwa yeshe benza varahi
‘Secret Wisdom’ (*Guhyajñāna*) and Vajravārāhī,

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར། །

demchok döpé gyalpo dechen ter

Döpé Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the wisdom of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā, who captivates the mind of every living being without exception,

མཚོག་ཐུན་ཕུག་རྒྱུའི་དབང་ཕུག་བདེ་སྤོང་གར། །

choktün chakgyé wangchuk detong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཚན་རྗེ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱའི་ཚོགས། །

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Hosts of vajra ḍākas and ḍākinīs attract and magnetize.

སྤོང་སྤོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་བྱ། །

nantong nyampa chenpö ngang nyi du

Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,

རྗེ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

gakmé sung gi shyé dré kham sum guk

With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །

özer marpö khordé yong la khyab

Rays of red light burst out to fill all of saṃsāra and nirvāṇa

སྲིད་ཞིའི་དྲུངས་བརྩུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

sishyi dangchü yo shyang düparjé

And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

རྗེ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

With your enlightened mind of great vajra passion,

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྤོང་ཞིང་། །

nam nyi ngödrub dö gü chok tsol shyang

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

དོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །
dorjé chakkyu shyakpa chenpo yi
And with your great vajra hooks and lassos

སྒྲིབ་སྤྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྲུམ་བྱེད་པ། །
nangsi dewa chenpor domjepa
You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རྩོལ་གར་ཅན། །
tayé gyutrul drawé rolgarchen
Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །
til gyi gongbu chewa shyin shyukpé
Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྱམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །
rabjam tsa sum wang gi lhatsok la
Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
güpe solwa deb so jingyi lob
In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །
choktün ngödrub dö gü pal tadak
Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །
tokmé wang du jepé ngödrub tsol
Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་རྒྱ་ ། ཚོས་ ། ལ་རྗེ་མིང་པས་སྤེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྐྱུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་
གི་ལས་ཀྱན་རི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་
བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཛཱ་ལོ། །

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīḥ. Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Mangalam!

༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

The Abbreviated ‘Prayer in Seven Chapters’

A terma revealed by Nyang Ral Nyima Özer

ཨེམ་རྟོ། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ཚེས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

emaho, tokmé sangye chöku kuntuzang

Emaho: O wonder! The primordial buddha, the dharmakāya Samantabhadra,

རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དགེའུ་འཁོར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་།

gyalwa rabjam kyilkhör longchö dzok

The infinite buddhas in the maṇḍalas of the sambhogakāya,

གང་ལ་གང་འདུལ་གར་བསྐྱུར་སྐྱུལ་པའི་སྐུ།

gang la gang dul gar gyur trulpé ku

Nirmāṇakāya manifestations, who appear in every kind of form, to tame each in their own way:

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ku sum yermé orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, you are the three kāyas, in one—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོད་ངས་།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་།

nangwa tayé sangye öpakmé

Amitābha, buddha of boundless light,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་བྱམས་མགོན་ཐུན་རས་གཟིགས་།

jikten wangchuk jam gön chenrezik

Avalokiteśvara, lord of the world and lord of love,

དགེའུ་འཁོར་གཙོ་བོ་ཁྲག་འབྱུང་ཉེ་རུ་ཀ།

kyilkhör tsowo traktung heruka

Wrathful heruka, who is chief of the maṇḍala:

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
kün gyi daknyi orgyen rinpoche
Orgyen Rinpoche, you embody them all—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།
solwa deb so tukjé chen gyi zik
To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤོངས།
jingyi lob shik tarpé lam na drong
Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

རྩ་ལྗོན་ལ་བསྐྱེད་སྤྱབས་སུ་འབྲུངས།
dhanakosha pemé bub su trung
Born in the lotus blossom on Dhanakośa lake,

ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་མཛད།
orgyen chö kyi gyalpö gyalsi dzé
You ruled the realm of the Dharma-king of Orgyen,

མངལ་གྱི་མ་གོས་དྲི་མེད་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ།
ngal gyi ma gö drimé trulpé ku
Unstained by ordinary birth, immaculate nirmāṇakāya:

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
si sum tsungmé orgyen rinpoche
Orgyen Rinpoche, without equal in all three worlds of existence—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།
solwa deb so tukjé chen gyi zik
To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤོངས།
jingyi lob shik tarpé lam na drong
Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བསྐྱབ་སྤྱདས་མཐར་བུན་འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་མཚོག།
lab jang tarchin dzamling khepé chok
Completing your studies, you were supreme among the learned of the world;

བརྟལ་ལྷགས་མཐར་ཕྱིན་མ་མོ་བྲན་དུ་བཀོལ།

tulshyuk tarchin mamu dren du kol

Completing your yogic practice, you made the mamos your servants;

སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་སྣང་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

drubpa tarchin nangsi wang du dü

Completing your sādhana practice, you brought all appearance and existence under your control:

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tamché khyenpa orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, omniscient one—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་རྩོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ལྷ་སྲིད་དམ་ལ་བཏགས།

böyul ü su lhasin dam latak

In central Tibet, you bound gods and spirits under oath,

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་རྗེས་པར་མངོད།

ngadak gyalpö gongpa dzokpar dzé

You fulfilled all the intentions of the King,

སྐལ་ལྷན་མ་ལུས་རིག་འཛིན་ས་ལ་བཀོད།

kalden malü rigdzin sa la kö

Every single one of the fortunate disciples, you set upon the levels of vidyādhara:

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

drowé dren chok orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, supreme guide for living beings—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར་གྱི་ལམ་ལ་སྤོང་ལོ་སྤོང་།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

ལས་ཅན་དོན་དུ་ཟབ་གཏེར་འབྲུམ་ཕྱག་སྦྱས་པུ།

lechen döndu zabter bumtrak bé

For those with the karmic connection, you concealed a hundred thousand profound terms;

མངོན་སྲུང་ཇི་བཞིན་ཕྱི་རབས་ལུང་བསྟན་མཛད་པུ།

ngönsum jishyin chirab lungten dzé

You made prophecies about future generations, as clear as if they were happening today;

འབྲུལ་མེད་སྤྱུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པུ།

dralmé tukjé kyongwar shyal gyi shyé

You promised to care for us with your compassion, and without ever parting:

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum künkhyen orgyen rinpoche

Ogyen Rinpoche, you who know past, present and future—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྦྱོང་གྱིས་གཟིགས་པུ།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོར་གྱི་ལམ་ལ་སྤོང་ལོ་སྤོང་།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་རྩ་ཡབ་པདྨའི་གླིང་དུ་འགྲོ།

di né ngayab pemé ling du dro

“From here I shall go to Ngayab Pemé Ling,

ཚེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འོང་ངོ་གསུངས་པུ།

tsé chu jung ré bö du ong ngo sung

But when every tenth day comes”, you said, “I shall return.”

སྤྱི་གསལ་མའི་སེམས་ཅན་མོས་གདུང་བ་རྩེ་བ་ཅན་པུ།

nyikmé semchen mö dung tsewachen

With your love for sentient beings of this degenerate age, who look to you with devotion and yearning,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

drowé kyab gön orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, protector and refuge of all living beings

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྲོད་ངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འཆི་མེད་དོན་རྗེ་ལྷ་བུའི་གོ་འཕང་བརྟེས།

chimé dorjé tabü gopang nyé

You have attained the vajra-like state of immortality,

ལྷོ་རུབ་གཏུག་པ་སྤྱིན་པའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

lhonub dukpa sinpö kha nön dzé

You subjugate the ferocious rakṣasas in the south-west,

རྒྱལ་བ་བཞན་ལས་བྱུགས་རྗེ་དོ་མཚར་ཆེ།

gyalwa shyen lé tukjé ngotsar ché

Your compassion more amazing than any other buddha:

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་གཅིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

dro kün kyab chik orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, sole refuge of all living beings—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྲོད་ངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཐར་པ་མ་ཐོབ་བར།

di né zung té tarpa matob bar

From now, till we have attained liberation,

རེ་སའི་སྐྱབས་གནས་བཞུག་ན་མ་མཆིས་པས།

resé kyabné shyen na machipé

We have no other hope, no other source of refuge, but you.

ཡེངས་མེད་སྐྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས།

yengmé tukjé chen gyi dak la zik

Don't ever turn away, but look on us with your eyes full of compassion,

མཚོག་དང་སྐྱེན་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།

chok dang tünmong ngödrub dak la tsol

Grant us attainments, ordinary and supreme,

ཀ་དག་རིག་པའི་དོ་བོ་མཐོང་ནས་ཀྱང་།

kadak rigpé ngowo tong né kyang

Bless us to realize the primordial purity, the essence of rigpa,

སྐྱུར་དུ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

nyurdu khyerang tabur jingyi lob

And then become, swiftly, just like you!

ས་མ་ཡ། ལྷ་ལྷ་ལྷ།

Samaya Gya Gya Gya

ཞེས་གསལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བསྐྱས་པ་འདི་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་བསམ་ཡས་དབུ་ཕྱེ་ཁམས་གསུམ་ཟངས་ཁང་གླིང་དུ་
གཏེར་དུ་སྐྱབས། ཕྱིས་མངའ་བདག་ཉང་རལ་པ་ཅན་གྱིས་གཏེར་ནས་སྐྱེན་པོར་བུ་བྱས་པའོ།།

This brief 'Prayer in Seven Chapters' was concealed by Guru Rinpoche in the 'Kham Sum Zang Khang Ling' at the summit of the temple in Samyé. Later it was discovered as a terma by the Lord Nyang Ralpachen.

| Rigpa Translations

༄། །ཨོ་རྒྱལ་རྩེ་པོ་ཆེའི་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷགས་དམ་རྒྱུད་སྐུལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Prayer to Orgyen Rinpoche, that 'Invokes the Heart of his Wisdom Mind'

by Pawo Lerab Tsal

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

chok dü gyalwa kün gyi ngowo nyi

Embodiment of all Victorious Ones, throughout the whole of space and time,

སངས་རྒྱས་གཞན་ལས་བྱུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་ལྷུང། །

sangye shyen lé tukjé triné nyur

Your compassion and your actions swifter than any other buddha,

བོད་ཁམས་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡི། །

bö kham kyongwar shyal gyi shyepa yi

You who vowed to care for the land of Tibet,

ཨོ་རྒྱལ་རྩེ་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

Orgyen Rinpoche, to you I pray!

བཟོད་མེད་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་སྙིང་ནས་འབོད། །

zomé dungshuk drakpö nying né bö

I call out to you with my heart, with a yearning that is hard to bear,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

mingön ying né tukjé chen gyi zik

Look on me, with eyes of compassion, from your invisible realm of space.

སྨིགས་མ་ལྷ་བདོའི་མཐའ་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ། །

nyikma nga dö ta la tukpé tsé

Now that this final age of the five degenerations has arrived,

ཡུལ་ལྷ་ཡུལ་སྤུང་འབྱུང་པོས་ཤུལ་བཟུང་ན། །

yullha yul pü jungpö shul zung na

When local deities are usurped by jungpo demons,

གཞི་བདག་གནས་སུ་འཁོད་ཅིག་པར་འབྱུང། །

shyidak né su khö chik pema jung

Restore them to their rightful place, O Lotus-born.

ནགས་ཕྱོགས་མི་དང་འདྲེ་བདུད་ཁ་དར་ན། །

nak chok mi dang dré dü kha dar na

When evil human beings, spirits and demons are on the rise,

དཀར་ཕྱོགས་དབུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

karchok ukyung dzö chik pema jung

Encourage the good and urge them onwards, O Lotus-born.

ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་ཀྱིས་དམ་བཅའ་བཏང་གུར་ན། །

chökyong nam kyi damcha tang gyur na

When the dharmapālas forsake their sacred pledge,

དམ་ཚིག་ཕྱག་རྒྱས་ཚིངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

damtsik chakgyé ching shik pema jung

Bind them with the seal of the samaya, O Lotus-born.

དམ་མེད་ཤི་འདྲེས་བར་ཆད་བརྩམས་གུར་ན། །

dammé shi dré barché tsam gyur na

When ghosts of the dead, devoid of samaya, start to make obstacles,

འདྲེ་རྟོད་དམ་ལ་ཐོག་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dré gö dam la tok chik pema jung

Subdue such untamed spirits; bring them under your control, O Lotus-born.

སྐྱེ་འགོའི་ཤེས་རྒྱུད་བགོགས་ཀྱིས་བརྒྱབས་གུར་ན། །

kyendró shé gyü gek kyi lab gyur na

When the minds of living beings are influenced by forces that cause obstruction,

ཁ་ཕྱོལ་བགོགས་ཚོགས་སྐྱོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

khatrol gek tsok trö chik pema jung

Separate them, and drive out all the obstacle-makers, O Lotus-born.

སློན་ལོག་དམ་སྲིས་བསྟན་ལ་བར་ཚད་ན། །

mön lok damsi ten la barchö na

When damsi demons, with perverted aspirations, impede the teachings,

དྲག་ཅུལ་བྱགས་ཀྱིས་སྐྱོལ་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

drakstal shuk kyi drol chik pema jung

Liberate them with fierce and wrathful force, O Lotus-born.

རྒྱལ་འབྲེ་འགོང་པོས་བོད་ཁམས་འཕུང་བ་ན། །

gyal dré gongpö bö kham pungwa na

When the gongpo chiefs of the gyaldré spirits wreak destruction on Tibet,

མཐུ་སྟོབས་རུས་པས་བྱུལ་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

tutob nüpé tul chik pema jung

Subjugate them with the might of your power and strength, O Lotus-born.

མཐའ་བཞིའི་དམག་གིས་མཚོན་ཁ་ལྡང་བ་ན། །

ta shyi mak gi tsön kha dangwa na

When the armies of neighbouring lands take up weapons against us,

མཐའ་དམག་དུས་འཁྲུག་སློག་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

tamak dü truk dok chik pema jung

Turn back the turmoil of war and invasion, O Lotus-born.

ལྷ་སྲིན་མ་མོའི་དལ་ཡམས་འབྱིབ་པ་ན། །

lhasin mamö dalyam tibpa na

When epidemics due to gods, rakṣasas and mamos multiply,

བྱུགས་ཇེའི་སློན་གྱིས་སོས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

tukjé men gyi sö shik pema jung

Heal them with the medicine of your compassion, O Lotus-born.

འབྲོག་པར་ཕུགས་ཉེས་ཡུལ་པར་ལོ་ཉེས་ན། །

drokpar chuk nyé yulpar lonyé na

When livestock come to grief and farmers suffer bad harvests,

འབྲུ་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་སྦྱུལ་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dru nor longchö tsol chik pema jung

Grant us grain and resources and wealth, O Lotus-born.

ས་ཡི་བརྩུད་ཉམས་སྐྱེ་འགྲོའི་གཡང་ཉམས་ན། །

sa yi chü nyam kyendro yang nyam na

When the vital nutrition of the earth is depleted, and the spirit of abundance among living beings fails,

བརྩུད་གཡང་བྱིན་ཚེན་ཕོབ་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

chü yang jin chen pob chik pema jung

Recharge their vitality and prosperity with your blessing, O Lotus-born.

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྡེ་དང་བཅས་པ་ནམས། །
ten dang tendzin dé dang chepa nam
Make the teachings and holders of the teachings

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །
dar shying gyepar dzö chik pema jung
Spread and increase in number, O Lotus-born.

ཚོས་མེད་བདག་སོགས་འཁོར་བར་འབྱུངས་པ་ན། །
chömé dak sok khorwar khyampa na
When I and others, bereft of Dharma, wander in saṃsāra,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་རྫོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །
dechen shying du drong shik pema jung
Lead us to the heaven of Great Bliss, O Lotus-born.

ལྟ་སྒྲུབ་སྦྱོང་པ་གོལ་སར་འཁྲུག་གུར་ན། །
ta gom chöpa golsar chuk gyur na
When our View, Meditation and Action go astray,

དོན་དམ་རང་ངོ་སྦྱོང་ཅིག་པར་འབྱུང་། །
döndam rang ngotrö chik pema jung
Make us realize the ultimate as our true nature, O Lotus-born.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོར་ཐམས་ཅད་དུ། །
di dang chima bardor tamché du
In this life, the next and in the bardo state,

འབྲལ་མེད་སྐྱུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །
dralmé tukjé zung shik pema jung
Never leave me, but hold me with your compassion, O Lotus-born.

མདོར་ན་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཉེས་ཚོགས་ཅི་བྱུང་ཡང་། །
dorna dukngal nyé tsok chi jung yang
When I face suffering or harm of any kind,

རྟམ་ཏུ་སྐྱུགས་རྗེས་སྦྱོབས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །
taktu tukjé kyob shik pema jung
Let your compassion protect me always, O Lotus-born.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙུ་གུ་རུ་པར་སི་རྩི་རྩི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཞེས་པའང་དེང་སང་གི་དུས་དང་བསྐྱེད་པར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་བྱུགས་དམ་སྐྱེལ་བྱེད་འདི་ནི། སྐྱབས་
མགོན་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་སྐྱེལ་ཕེབས་པར་བརྟེན་ནས་ལྷུན་གྲུབ་སྟེང་གི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོར་དཔའ་བོ་ལས་རབ་ཅུལ་གྱིས་
སོ།། །།

This prayer to Orgyen Rinpoche, one that invokes him and is appropriate to this day and age, was composed by Pawo Lerab Tsal (Cheyol Rigdzin Chenmo) at Lhundrup Teng in Dergé, following the instructions of Kyabgön Rinpoche.

| Rigpa Translations, 2004

༄༅། །རྒྱལ་དབང་པརྣ་ཀ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་སྒྲིག་བྱེད་དོ་རྗེའི་འཁྲུལ་
འཁོར་བལྟགས་སོ།།

The Adamantine Magical Wheel—Invoking the profound pledge of the glorious
Victor Padmākara to avert the final war

༄༅། །ཨེ་མ་ཏོཾ།

emaho
Emaho!

ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་དོ་རྗེའི་ཕོ་བླང་ནས། །

kadak kyemé dorjé podrang né

From the ever-pure and uncreated vajra palace,

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐྱེ་ཅན་པརྣ་འབྱུང། །

lhündrub dewé kuchen pema jung

Padmasambhava, spontaneous kāya of great bliss,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཚེ། །

tsa sum chösong gyatsö chi pal ché

Universal heruka embodying the oceanic hordes of deities of the three roots and dharma guardians,

གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ཤིག། །

gangchen ten drö gönpo da shyeng shik

Protector of the teachings and beings of the Land of Snows, pray come now!

མཐའ་དམག་དམ་སྤེའི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཚེ། །

tamak damsi ru tsön zingpé tsé

At this time, the eve of the final battle, when hordes of demons and samaya-breakers gather their legions,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཚོག་པརྣ་འབྱུང། །

rigdzin khandrö tso chok pema jung

Padmasambhava, supreme lord of all vidyādhara and ḍākinīs,

ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ། །

tukjé tukdam mayel dü la bab

Pray don't shrink from your promise now the time has come;

བདུད་འདུལ་གར་དགུའི་གཟི་བྱིན་ད་སྦྱོང་ཅིག །

düdul gar gü zijin da kyé chik

Reveal your awesome, nine-fold, demon-subduing dance now!

བསྟན་ཞབས་ཀློའི་སྤྱད་ལ་རིངས་པའི་ཚོ། །

ten shyab lalö dü la ringpé tsé

Now, when savages gather, the time to help the teachings has come.

བདེ་མཚོག་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་པརྟ་འབྱུང། །

demchok drubpé pawo pema jung

Heroic Padmasambhava, embodiment of supreme bliss,

མངོན་སྦྱོང་ལས་ལ་དགེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི། །

ngönchö lé la gypé dü yin gyi

The time for direct wrathful intervention is upon us;

དཔའ་གདུམ་རྩོམ་རྩི་གཟུགས་སྦྱུ་ད་བཞེངས་ཤིག །

pa tum dorjé zukku da shyeng shik

Come to our aid now in your adamant form of extreme wrath!

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྦྱོ་བོས་འཇིགས་པའི་ཚོ།

bö kham tamak kyewö jikpé tsé

We Tibetans, born at the time of the final battle, are scared;

འཇིགས་མེད་བརྟུལ་ཞུགས་མཚོག་གྲུབ་པརྟ་འབྱུང། །

jikme tulshyuk chok drub pema jung

Padmasambhava, supreme master of fearless crazy wisdom,

ཕས་གློལ་ལྷག་མར་མཇོད་པའི་དུས་ལ་བབ།

pé gol lhakmar dzepé dü la bab

The time to wipe out the enemies has come:

བྲག་ཤུལ་རལ་གྱིའི་རྩོད་བལ་ད་ལྷུངས་ཤིག །

drakshul raldri nowal da chung shik

Fiercely unsheathe your sword, raise it high—use your weapon now!

དུས་འཁྲུགས་མཚོན་ཆའི་རུ་འཇིངས་རམས་པའི་ཚོ། །

dü truk tsönché ru dzing ngampé tsé

Glorious and terrifying heruka, Padmasambhava,

འཇིགས་མཛད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་པར་འབྱུང། །

jik dzé heruka pal pema jung

The time has come to suppress

ཁམས་གསུམ་སྟོབས་གྱིས་གཞོན་པའི་དུས་ལ་བབ། །

kham sum tob kyi nōnpé dü la bab

With the full force of the three worlds;

བདེ་ཆེན་རྫོ་རྗེའི་མཐུ་རུས་ད་སྟོར་ཅིག །

dechen dorjé tu nü da por chik

Pray intensify the power of your adamant great bliss!

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ། །

ying né dakchen nyampé yeshe ché

Out of the dharmadhātu comes forth the great wisdom of equality and great purity;

གཏུམ་རམས་ཨ་ལ་ཉ་ལའི་གད་རྒྱུངས་དང། །

tum ngam ala halé ge gyang dang

It unleashes the sounds of 'ala' and 'hala' in a roar of laughter,

ལྷན་ཅིག་ཁྲོ་ལ་ཁྲོས་པའི་སྐར་སྟོན་ཅིག །

lhenchik tro la tröpé kur tön ching

And displays its extremely wrathful kāyas—

བདུད་སྲིན་དམ་སྲིའི་སྦྱིང་ལྷག་ད་རོལ་ཅིག །

dü sin damsi nyingtrak da rol chik

Devour the heart blood of the demons, māras, rakṣasas, and samaya violators!

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་སྐྱའི་བྱུགས། །

nyamnyi shyiwa chenpo chökü tuk

Without ever leaving the wisdom-mind dharmakāya's great peace and equanimity,

ལྷག་འབྱུང་ཁྲོས་པའི་གཟུགས་སྐར་མངོན་བཞེངས་ལ། །

traktung tröpé zukkur ngön shyeng la

You arise as real blood-drinking rūpakāyas;

མཐའ་དམག་དུས་གྱི་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང། །

tamak dü kyi truktsö shyiwa dang

Pray quell the fighting of this the final battle

བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

bö kham dé la göpé trinlé dzö

And restore peace to the land of Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུ་རུ་ཀའི་བྱ་མ་རྟ་ལྷག་མཚོས་ནམ་མཁའི་བཞིན་རས་བྱུག་པའི་ཚོ། སྤྲོད་མཉམ་འཛིགས་མེད་བསྟན་
པའི་ཉི་མས་བྲིས་པ་ལྷ་ལྷོའི་འདུན་གྲོས་འཛིག་པའི་ཐོ་ལུས་དུ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ནོར་
འཁྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ལ་ཉོན་དུ་བགྱིས་ན་ཅི་མ་རུང་སྐམས་པས་སྤར་འགེམ་ལུ་བ་པོ་རྙིང་
སྤགས་དིལ་མགོ་མཁྱེན་སྤྲུལ་གྱིས་ལུས་པ་ཤེ་བེ་ཇ་ཡུ། །།

At this terrible time of the last war, when the ocean of blood of its agents paints the sky, the crazy vagabond Jikmé Tenpé Nyima wrote this prayer. May it be the hammer that grinds the barbarians' plans to dust.

I, the old tantrika Dilgo Khyentse, thought it appropriate for us Tibetans to recite this heartfelt supplication to our sole unmistakable refuge, especially in these final times. Accordingly, I arranged for the printing and distribution of this prayer. Śrī vijayantu!

| Translated by Tenzin Jamchen, 2014.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue Mar 15 15:57:40 2016 GMT from <http://www.lotsawahouse.org/topics/guru-rinpoche-prayers>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.